



**COMILLAS**  
UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**WAR INTERPRETERS:  
VOICES FROM WITHIN**

**Autora: Paula Asensi Gómez**

**Tutora: Heike Pintor Pirzkall**

**25 / 05 / 2021**

**Facultad de Ciencias Humanas y Sociales**

**Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe**

**Máster Universitario en Interpretación de Conferencias**

**Trabajo de Fin de Máster**

« Son nuestros oídos, nos dan voz y, al ayudarnos a interpretar la realidad que vemos, son nuestros ojos. »

General de las Fuerzas Armadas.

## **Abstract/Resumen**

The initial motivation for this paper was to acknowledge the figure of the war interpreter and give voice to those who have something to say regarding their actual situation in the context of Spanish deployments in overseas territory. Two objectives set the path to follow. On the one hand, proving war interpreters are fundamental in conflict zones, not just a mere extra tool. On the other hand, proving trust in the interpreter is more important for the military than linguistic skills. For a brief context, a look back on the past reflects upon the origins of war interpreting and peeks into who these individuals were and what they did during the most notorious wars in History. Then, the voice of the military rises. A survey was addressed at 192 members of the Spanish Armed Forces and Security Corps to comment on their personal experiences working with interpreters. Finally, four war interpreters made sure their voices would also be heard. They were interviewed to reflect upon their relationship with the contingent, their training and their personal struggles. This paper concludes with the success of both objectives, as well as finding appropriate training should be provided to professional interpreters, to make sure they can be as reliable and thorough as the military needs them to be in a conflict zone.

**Keywords:** war interpreter, conflict zone, reliability, professionalism, training.

## **Abstract/Resumen**

La motivación de este trabajo era reconocer la figura del intérprete de guerra, así como dar voz a aquellos que tienen algo que decir sobre la situación en la que se encuentra España en el marco de las operaciones internacionales en las que interviene. Son dos los objetivos que marcan el ritmo. En primer lugar, demostrar que los intérpretes de guerra no son solo ventajosos, sino imperativos. En segundo lugar, demostrar que los militares anteponen la confianza a los conocimientos lingüísticos del intérprete. Para empezar, se echa la vista atrás y se comenta brevemente el papel que han tenido los intérpretes de guerra en los episodios bélicos más sonados de la historia. Más adelante, se escucha a los militares. 192 miembros de las FAS y FCSE participaron en una encuesta para hacer constar su experiencia trabajando con intérpretes. Por último, cuatro intérpretes también se aseguran, mediante entrevistas, de que se les escuche. Hablan de su relación con el contingente, de su formación y de sus dificultades en el terreno. A modo de conclusión, se demuestran ambos objetivos y se establece que debería darse a los intérpretes una formación de calidad. Así, se garantizaría que estos son todo lo fiables y profesionales que necesitan los militares en una zona de conflicto.

**Palabras clave:** intérprete de guerra, zona de conflicto, fiabilidad, profesionalidad, formación.

## Index

Acknowledgments	2
1. Introduction	3
1.1 Objectives	3
1.2 State of the art	4
1.3 Theoretical framework	6
1.4 Methodology	9
2. Voices of the past	10
3. The voice of the military	13
3.1 Selection criteria	13
3.2 Survey analysis	14
4. The voice of interpreters	25
4.1 Analysis of personal testimonies	26
5. Conclusions	32
References	34
Appendixes	38

## **Acknowledgments**

To begin with, I would like to thank the University of Comillas (Universidad Pontificia de Comillas) and the Master in Conference Interpreting for giving me the opportunity of exploring a topic so dear to me, and making available any resource I would need during the research and writing process.

Secondly, I would like to thank my wonderful tutor, Heike Pintor Pirzkall, professor in the International Relations Department of the University of Comillas, for her honest advice, thorough follow up, quick solutions and always present kindness and support.

Thirdly, Jesús Gayoso, head of the GAR group (Grupo de Acción Rápida) of the Guardia Civil corps. I could not be more thankful for his explanations and his time a few years ago. Unfortunately, Jesús died after fighting Covid-19. His family and friends will always remember him, and so will I. ¡Viva la Guardia Civil!

I would also like to mention the wonderful military men from my own family and group of friends, for their advice, explanations, insights and, above all, fantastic networking to make sure my survey reached those I needed.

Thank you, as well, to the 192 military men and women from the Spanish Army, Navy, Air Force, Guardia Civil, Police and more, for taking part in the survey that made this paper possible. You spared a few minutes of your busy lives to make sure I could carry out this project. Your contributions have been fundamental and very useful. I thank you for your help, your dedication and your sense of duty.

Finally, thank you to Saïd, Kamouni, Matondo and Sayed. War interpreters are the bedrock of this paper. It was a pleasure interviewing you. Your honest and thorough answers helped me very much. I must say how privileged I felt listening to your voices from within.

## **1. Introduction**

Although the path to become one remains unclear, there is no questioning of the work of a war interpreter. Just like there seems to be a common awareness and acknowledgement of their relevance. They are the voice of others. However, the figure of the war interpreter itself remains vague and their own voice is difficult to hear. It is challenging to place these interpreters under a specific category. They are not conference interpreters, nor liaison interpreters only. And they are not solely public services interpreters either. Yet, they seem to share aspects of all of them. Therefore, framing them within a certain 'type' is easier said than done, since they seem to be in a limbo. They juggle with language, mediation, interaction, culture, military personnel, local population and many non-interpreting tasks. Precisely because their job is multifaceted, their tasks can be approached in many different ways. It is possible to discuss their role, their relevance in a conflict, how they themselves become narrators of it. Their positioning is also interesting, just as their knowledge of military and cultural aspects. Another issue is how they are perceived, either as traitors or allies. This, of course, will depend on the side or the international organisation they work for. Nonetheless, because war interpreting has not been institutionalised, some deficiencies are quite notable in their situation.

Personally, I believe interpreters are fundamental in conflict zones and peacekeeping operations. Both military personnel and civilians rely on them entirely to understand each other. In a context of high risk situations, communication is vital. Yet, international organisations in charge of operations overseas sometimes fail to meet the demands of the contingent, resulting in non-professionals acting as interpreters. This is not new. Much has been written recently on locals acting as war interpreters and the activities they carry out in conflict zones. However, the real challenge is eventually listening to what those involved in conflicts have to say. How are interpreters perceived by the military? How do they themselves feel part of a conflict narrative? The hypothesis of this paper is that interpreters have become an indispensable need for the military, who value the trustworthiness of the interpreter over his/her communication skills.

### **1.1 Objectives**

The first objective of this dissertation is proving professional war interpreters are essential in conflict zones. I would like to determine to what extent military personnel believes interpreters to

be a valuable tool for their work. In the world of interpreting, we often talk about self-perception and how it tends to be more negative than the actual result, the much dreaded “impostor syndrome”. However, we have guidelines to follow to ensure we act professionally and according to quality standards. This allows an objective evaluation of the performance based on reliable and pre-established criteria. Yet, this is not the case of interpreting in conflict zones. Performance guidelines are not established, and ethical codes of conduct are scarce or incomplete (Asensi, 2020:33). Therefore, it is quite difficult to evaluate the performance of a war interpreter, since there are no guidelines to compare it to. As I said, because they do not fit into a single category of interpreters they cannot be expected to follow the guidelines established for a category they don’t belong to. I believe it extremely important to know how war interpreters are perceived from the outside. Because by knowing this, we will know to what extent they are useful and relevant, and what is it military personnel values more.

The second objective of this dissertation is proving reliability in the interpreter is more important than language in most cases. Legally speaking, military personnel must have an interpreter in a conflict zone and, the ideal situation would be having someone they trust. The moment the operation starts, interpreters are part of the contingent 24/7, whether they are professionals or not. So reliance becomes essential. If military personnel cannot trust the interpreter, communication, relations and the operation itself could be jeopardised. Quite often, non-professionals have to act as interpreters because there is no professional one available with the working languages required. This is a big blow for reliability if, in addition to the stress of the operation, their relationship does not go well, for it will lead to mistrust.

## **1.2 State of the art**

It was Mona Baker who drew attention to how little material was available on interpreters in war zones in the past (Baker, 2010:202). Perhaps due to the nature of interpreting itself. Unlike translation, the message comes and goes in a split second. After that, unless documented, it fades away. And as Baker states, “given that people who document the war pay little or no attention to issues of language mediation, war archives clearly have their limitations as a source of data” (Baker, 2010:202).

However, a shift seems to have taken place in the last few decades. Nowadays, more data is available thanks to globalisation and the easier access to information it has provided. Indeed, the development of the media, technologies and news spread has opened a door into this fascinating area. In fact, “linguists and translation scholars have shown themselves to be increasingly curious about war and conflict, and in particular about the role that language intermediaries, interpreters and translators, might play in military situations” (Footitt & Kelly, 2012:2). The role of translators and interpreters in the war zone, even undocumented, remains vital in the operations framed within the geopolitical context we live in. And having little material available does not mean there is little to say about interpreting in conflict. In fact, there is so much we can say, it is sometimes a challenge to know where to start.

If we look back on the origins of conflict interpreting, many scholars have written about this. AIIIC carried out a wonderful project, *Looking for Interpreter Zero*. One of these essays mentions interpreters during the expansion of the Roman Empire (Adams, 2018), which could be acknowledged as the starting point of conflict interpreting. Although perhaps what truly laid the basis for it was the First World War and its aftermath (Cowley, 2016). Conference interpreting originated during the Paris Peace Conference (1919). Plenty of bibliography can be found on the Conference and international relations of the time (Hernández, 2020; Lerma, 2006; Calduch, 1991). Baigorri (2000) wrote about the origins of conference interpreting in international organisations from the First World War in 1914 to the Nuremberg Trials in 1945.

If we turn now towards recent years, as I said, research has escalated on various aspects. For instance, regarding the role of these interpreters, Aguirre and Roca (2015) worked on the profile and role of interpreters in public services. In their paper, they suggest very interesting mediation parameters. Similarly, Valero (2015) offers different scenarios that may require interpretation and that are easily applicable to conflict interpreting contexts. In that line of thought, Baker and Kelly (2013) write about the multiple roles of military interpreters. Finally, Rosendo and Barea (2017) consider the conflict interpreter to be an elusive figure and try to establish a typology within this category.

The issue of ‘mediation’ is a complex one in the context of conflict interpreting. It is always a source for debate, for not even interpreters agree on how to approach it. Many have written on their



perspectives. Pöchhacker (2008) sees interpreting as a three-dimensional mediation. Rosendo and Clementina (2018) believe in the interdependence of interpreting and context. Similarly, Baker (2013) analyses the working environment of the interpreters and how this affects their performance. Moira Inghilleri addressed the issue of mediation from an ethical perspective, since she links it to positioning (Inghilleri, 2010; Inghilleri, 2012). Positioning is also a sensitive point of conflict interpreting. Some believe the interpreter should always be invisible (Venuti; 2008), while others see this differently (Pöchhacker, 2008). Inghilleri (2012), for instance, considers visibility as necessary, and Panaccione studied the positioning of interpreters in Bosnia-Herzegovina (2018).

Many other aspects have been studied. Notably language manipulation (Moreno-Bello, 2015), linguistic challenges within NATO operations (Jones and Askew, 2014) or even how to assess narratives in conflict (Alkhaldy, 2019). Delgado and Kherbiche (2019) write about ethics training. Barbara Moser-Mercer shifts towards the humanitarian perspective of the conflict (Moser-Mercer et al., 2014) and Barea (2019) writes an interesting approach to the psychological aspects of interpreting violence.

Finally, we can also see an increase in the number of academic dissertations written by undergraduates and postgraduates of translation and interpreting studies (Asensi, 2020; Beltrán, 2013; Márquez, 2018; Rojas, 2017). This is very positive, for it shows a growing interest in the matter from new generations of interpreters. Given the sociopolitical context we live in, information regarding conflict zones is within our reach. Social media help to be aware of the reality of war interpreters. So, it comes naturally for young researchers to be interested in learning about realities different from our own, and the potential our career has to offer.

### **1.3 Theoretical framework**

We must understand interpreters are not only necessary to make life simpler for soldiers when it comes to linguistic communication. In fact, military personnel have the legal obligation to ensure there is an interpreter in a conflict zone. It is fundamental to comply with international legislation. In fact, the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms states (UN, 2018):

*Section 1. Article 6. Paragraph 3.*

Everyone charged with a criminal offence has the following minimum rights:

Section (a): to be informed promptly, in a language which he understands and in detail, of the nature and cause of the accusation against him;

Section (e): to have the free assistance of an interpreter if he cannot understand or speak the language used in court.

Even if there is no arrest made, the need and demand for an interpreter should be met as promptly as possible to avoid delays within the operation. Similarly, the Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War (UN,1949) states:

*Article 17. Beginning of captivity*

The questioning of prisoners of war shall be carried out in a language which they understand.

*Article 41. Discipline*

Every order and command addressed to prisoners of war individually must likewise be given in a language which they understand.

This is a very serious issue. Mona Baker states we are primarily “concerned with communicating the overall meaning of a stretch of language” (Baker and Maier, 2011:9). Yet, if the contingent must rely on a local who barely speaks the language of the military, how can he/she be expected to transfer the nuances and technicalities of legal procedures? A basic command of language does not allow for this to take place, and it could not only affect the military, but also the comprehension by the other local individual. In the worst case scenario, this possible miscommunication could lead to legal trouble for any of the parties, or even both.

Secondly, the profiles of interpreters are highly significant. As previously stated, there are very different ways to become a war interpreter. So, because of the very different nature of operations overseas, the choice for a certain profile will vary. Profiles vary particularly according to the linguistic and logistic requirements of the operation. In Spain, the Armed Forces take part in multiple operations (Appendix 1), in which linguistic needs are very different. For instance, in Afghanistan they will need speakers of Pashto or Farsi language; in the Horn of Africa, they will need speakers of both Somali and Arabic. In Central African Republic, French and Sango are essential. Likewise for other languages: Kurdish, Turkish, Bosnian, Serbian, Croatian, Romanian,

Latvian or Estonian. As a matter of fact, Lieutenant Colonel J.Gayoso. from the Spanish Guardia Civil confirmed this in an interview (Appendix 2), as well as clarifying the following profiles:

- A member of the organisation
  - Professional in-house interpreter: works with the institution, has been previously evaluated and has a security accreditation.
  - A member of the military with the target language as an active language and who acts as interpreter throughout the mission (this is very rare).
- A national
  - Generally, a professional from the destination country, but resident in Spain. S/he will require evaluation and validation.
- A local
  - A civilian from the destination country, sought by the team once the contingent arrives. S/he may not know Spanish but can communicate in English or French, which are sometimes common among soldiers.

It is very important to bear in mind that different interpreter profiles imply connotations and even, controversy to some extent. In fact, Pöchhacker explains “the traditional, if idealized, view of the (professional) interpreter as a highly skilled (and specifically trained) information or message transmitter between speakers of different languages is contrasted with the figure of the culturally competent intermediary who acts to promote mutual understanding between communicating parties at a level beyond that of language.” (Pöchhacker, 2008:22)

Finally, despite differences in profiles, all of them will require some degree of mediation. Particularly culture-wise. Clearly, the issue of mediation is complex. Scholars perceive it very differently, so it is a challenge to understand how this can be applied to conflict interpreting. For Pöchhacker (2008) it is a tridimensional combination of linguistic, cultural and cognitive mediation. To Wadensjö (1998:378) interpreting is already mediating, because interpreters understand cultural differences and help identify them. Davidson, however, thinks more about management of power relations in the exchange (2000:381). Angelelli (2014) believes it is a means to achieve common understanding. For Moser-Mercer, it’s all about bridging the cultural and social gap (1994) and, finally, Aguirre and Roca (2015:24) perceive it, not as a skill, but as a continuum:



INTERPRETER AS CHANNEL	MEDIATION PARAMETER	INTERPRETER AS ADVOCATE
Non-person	The interpreter's role in Jakobson's communication model	Participant
Monologic	Type of communication	Dialogic
Monocultural	Multiculturalism	Multicultural
Gate keeper	Power relations	Gate opener
Invisible	Visibility	Visible
Individual	Social dimension	Member of the group
Translator	Coordination of communication	Translator & coordinator
Lexical	Faithfulness	Functional
1st person	Distance	3rd person

TABLE 1: Author's own translation of Aguirre and Roca's model

It is very interesting to see mediation as a continuum which can vary depending on context and circumstances. Nothing is ever black or white, so the interpreter's decisions will vary according to the situation. The interpreter may have some standardised strategies, but he/she will apply them differently based on the needs of the moment.

To conclude, conflict interpreting can be approached very differently. In this case, profiling and mediation are the key elements to observe. I believe the largest difficulty conflict interpreters face is, by far, situational context.

#### 1.4 Methodology

To achieve the first objective, the methodology is undoubtedly deductive. To prove the hypothesis that interpreters are indispensable, a survey has been addressed to military personnel. In order to know to what extent they are necessary, questions have been categorised according to their purpose and so, the analysis can focus on different aspects:

Questions 1 and 2: their personal military background

Questions 3 and 4: their need for interpreters

Questions 5 to 8: their perception of interpreters

Questions 9 to 12: the ideal profile for them

Questions 13 and 14: the positioning of the interpreter

Questions 15 and 16: the tasks of the interpreter

Questions 17 and 18: professionalism of the interpreter

Questions 19 to 22: training for interpreters and soldiers

Questions 23 and 24: the future of war interpreters

A total of 192 members of the Spanish Armed Forces and National Security Forces participated in the survey and provided very interesting answers for the study. This allows for some reliability in results, hence ensuring the hypothesis is confirmed or not, moving past the barrier of speculation. In this paper I will evaluate military perception of interpreters based on some of Aguirre and Roca's (2015) parameters of mediation in public services. By studying these parameters, I wish to understand which degree of mediation is more suitable for each category according to the military.

For the second objective, the methodology is inductive. Of course, the previous survey will shed some light on the reliability issue. However, to understand to what extent this affects interpreters, four real life testimonies are available. They belong to individuals who have interpreted in a conflict zone in the last 15 years. They worked for either the NATO or EU. They all have different profiles, which adds to the complexity of narrowing down a single standard type of war interpreter. These help paint a clear picture of the choices to make according to the requirement of the mission. Interpreters being the voice of others rarely get to be their own voices. So I believe it to be a wonderful chance to have access to their own testimonies, experiences and opinions. Opening up about their own personal experience does not necessarily mean compromising information, which is why I value their interviews and comments giving an insight into conflict interpreting from the inside.

## **2. Voices of the past**

We know who they are and what they do. But precisely because we know what they do now, we need to look back and learn what war interpreters did in the past. Where do they come from? How did it all start?

To begin with, we should look back a few centuries on our history, for they have been present since the origins of time. During Egyptian, Greek or Roman invasions, slaves were expected to learn the languages of their conquerors to interpret between the locals and newcomers, since it was

considered undignified for the conquerors to learn the language of the defeated. Julius Caesar himself was aware of the dangers of miscommunication, which is why he always had interpreters or trusted diplomats with him (Adams, 2018). The conquests of Alexander the Great, the Crusades, the Persian Wars, expeditions to the New World, the Napoleonic invasions... (De Rioja, 2018) All are examples of conflicts in which linguistic mediation was needed. Either by translators, diplomats, or even slaves. Languages and war have always gone together and, to this day, they still do.

In the 18th century, diplomacy was used as a fundamental conflict solving instrument. Young men (who would become the first diplomatic interpreters on the European model) were trained in a multicultural and multilingual atmosphere in Istanbul, they were the *Jeunes de langues* (Cáceres-Würsing, 2012). This is extremely important. Traditional diplomacy has always been a tool of the international system, allowing relations to flow effectively. Indeed, diplomats have always proved the effectiveness of linguistic mediation, particularly in the 19th century, when European powers competed for weapon control and war was always lurking.

From the beginning of the 20th century, there is a shift in global order. What was then considered a balance of power collapsed in 1919. The First World War became a turning point in international relations. Its consequences were social, political and economic. Translators had been used during the war as code breakers in RAF and Naval Intelligence operations (Footitt & Kelly, 2012:27). The situation was different for interpreters though, because the only skill deemed necessary was linguistic accuracy (Footitt & Kelly, 2012:180), unlike the many complex skills acknowledged today. As a result of the Treaty of Versailles and the Paris Peace Conference, the profession was given more visibility. This conference was a *première* in the field of conference interpreting (Baigorri, 2000:12). However, it was only many years later, during the Second World War that both translation and interpreting acquired more relevance in the military. Their tasks extended from the translation of personal letters or official documents to the interception and interpretation of decrypted codified messages. Additionally, interpreters were recognised as officially so during and after the Nuremberg Trials between 1945 and 1946. Regarding modes, the demand was so urgent that simultaneous interpretation was established then as common practice. AIIC, the International Association of Conference Interpreters, was founded in 1953. Since then, conference interpreting has been institutionalised and training programmes have been implemented throughout the world. However, this is not the case of war interpreters.

Shortly after the Cold War, the Balkan War broke out. At the time, NATO was not ready for the Bosnian conflict and little planning was given to linguistic support (Footitt & Kelly, 2012:89). Languages were often overseen by military authorities, mainly due to unawareness of how useful they could be. Even if this changed by the end of WW2, the Cold War broke out, so the priority was addressing that particular conflict, not linguistic training. This means by the time the Bosnian conflict began, no one had anticipated the significance languages would play in the Yugoslav wars. Footitt and Kelly claim: “in many respects, the Bosnian operation was a learning experience for NATO” (Footitt & Kelly, 2012:91). The result of not addressing this language issue was unprepared personnel with linguistic deficiencies. As put by experts, professional language intermediaries “remained largely irrelevant to military language support even in the 1990s” (Footitt & Kelly, 2012:184). So many testimonies tell how military officials had to improvise securing linguistic support from friends, relatives or locals found and taught on-site (Footitt & Kelly, 2012:93).

We can say the situation in Spain was different. While the world recovered from WWI, we were deep into a Civil War involving not only Spaniards, but international forces too. Something I had never given any thought to was the need for interpreters during the Spanish Civil War. I had always ignorantly assumed those involved spoke in Spanish. And I was far from the truth. In fact, interpreters were very much needed and sought, given the foreign involvement in the conflict. On Franco’s side, Spanish, German and Italian were spoken. Mussolini’s *Regia Marina*, *Aviazione Legionaria* and *Corpo Truppe Volontarie* got involved in the conflict, just as Hitler’s Condor Legion and the *Kriegsmarine*. On the Republican side, more than fifty nationalities converged within the International Brigades (Baigorri, 2019:19). This meant belligerent cooperation within opposing sides accentuated the need for both a lingua franca (French) and English, Irish, French, or Russian teachers or linguists working as interpreters to avoid adding linguistic madness to a war. Curiously, Baigorri claims this linguistic madness within the International Brigades was the cause behind their chaotic organisation (Baigorri, 2019:170). Interestingly, most interpreters were women. Many men refused working as interpreters since it was considered a failure to the cause. Men in that stance would call themselves “rear-guard coward” (Baigorri, 2019:104). Not fighting and remaining on the sidelines was not what men were expected to do. Meanwhile women were considered “useless on the field” and could be put on to a more useful task (Baigorri, 2019:104). Fortunately, women were aware of the importance of languages and fully committed to interpreting. It is very

interesting to read the anecdotes they recall on how they had to cope with exhaustion. One of them even had to cut off her shoes to remove them because of her swollen feet after hours of field work (Baigorri, 2019:83). I believe the figure of women in conflict interpreting is fundamental, particularly in peacekeeping operations. In some male-dominated cultures in which male-female relations are complex, as well as very much based on religious tradition, male interpreters may not be welcome to approach women individually. Yet, a female interpreter can be much more useful for bridging the gender and cultural gap. Remarkably, this was already known during the Spanish Civil War but remains unacknowledged nowadays. We should not forget women belong everywhere, also in war interpreting and peacekeeping.

That said, Spain learned from the need of interpreters in conflict. However, not enough to implement a pool system of war interpreters, nor to plan an appropriate training programme. It seems even if interpreting has been professionalised, war interpreting still has a long way to go.

### **3. The voice of the military**

#### **3.1 Selection criteria**

The Spanish FAS are divided in two structures, closely related and dependent on one another: Operative and Organic structures. On one side, the operative structure includes the Estado Mayor de la Defensa (EMAD) among many other organisms. The task of the EMAD is to plan operations. On the other side, we find the organic structure, comprising the three forces in charge of carrying out the operation: army, navy and air force.

When it comes to planning and monitoring missions outside Spain's national territory, the EMAD has several organs. Both MOPS (Mando de Operaciones) and CIFAS (Centro de Inteligencia de las Fuerzas Armadas) work closely together to study and comply with all the needs and requirements for the mission. This includes personnel and interpreters. In a nutshell, the MOPS is the official organ that plans and monitors operations. The CIFAS is the one in charge of preventing international crisis situations that may affect Spain's national security, as well as providing support to missions as well.

When interpreters are needed overseas, there is an important process outline. To begin with, the MOPS studies the request either during the planning of the mission or following a request from the



Spanish contingents already deployed abroad. After this comes the decision of choosing one of the interpreter profiles mentioned previously, of which availability is the most significant criteria, above training and linguistic combinations. The MOPS then studies the chances and possibilities to rely on a national interpreter who could travel with the contingent abroad. If possible, it is better to have a previously evaluated interpreter, so as to reduce administrative work and place him/her among the members of the contingent once the contract and other relevant documentation has been signed and approved. If the interpreter has not been supervised yet, then the intelligence services, either CIFAS or CNI (also in the operative branch) come into play in order to study and validate the profile. Nonetheless, if there is no one available from Spain because of the rare language combination, there is no other choice but to try and find locals in the destination country.

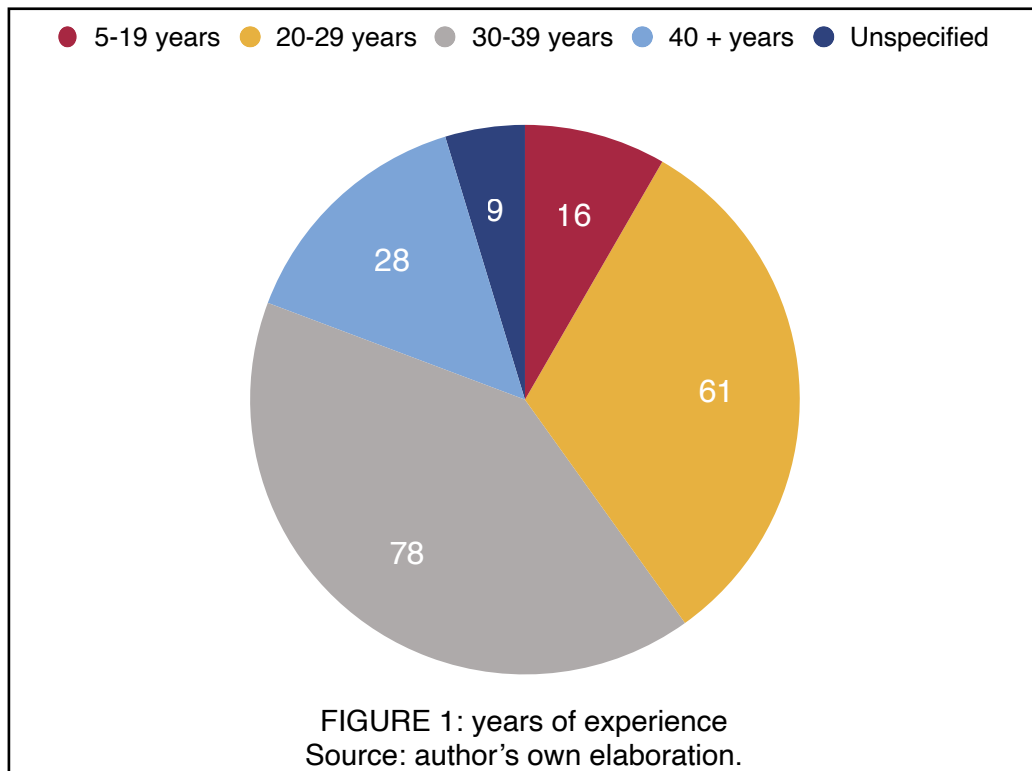
For this last step, the nature of the mission is very relevant. For instance, if it is a Spanish operation in which different units rotate, then it may be possible to keep the same interpreter(s) hired from the start of the mission. However, if it is an international operation, either from the EU, the UN or NATO, the Spanish contingent can rely on their embassy or consulate in the given country, so as to provide or search for, evaluate and finally, hire local civilians ready to work as interpreters. Nonetheless, this last stance is somewhat hazardous since these interpreters may be seen as traitors by their own community for cooperating with international organisations, which all too often are perceived as "the enemy" (Baker, 2010:197).

### **3.2 Survey analysis**

As previously stated, the first objective of this paper was proving that for the military, professional war interpreters are essential in conflict zones. To do so, a survey was sent to several members of the Spanish Armed Forces and National Security Forces. 192 participants took part in it and provided excellent answers for this study. Indeed, results are very valuable. Firstly, because most participants have between 20 and 40 years of professional experience, which means they have had several experiences with interpreters. Secondly, because they have been deployed to many missions overseas in different countries and at different times (See Appendix 7). So, again, they had different encounters and can provide many information from them. Finally, because they were so thorough in their answers, that they made my task of compiling and analysing very straightforward. I am extremely thankful to them.

Rank	NATO code	Rank	NATO code
Alférez	OF-1	1	CNP
Brigada	OR-8	1	Oficial
Cabo mayor	OR-5	1	Sargento primero
Cabo primero	OR-4	8	Soldado
Capitán	OF-2	2	Suboficial
Capitán de corbeta	OF-3	6	Suboficial mayor
Capitán de fragata	OF-4	1	Subteniente
Comandante	OF-3	23	Teniente Coronel
Coronel	OF-5	35	Teniente
Guardia Civil	-	17	Others
General	OF-9	2	Unspecified

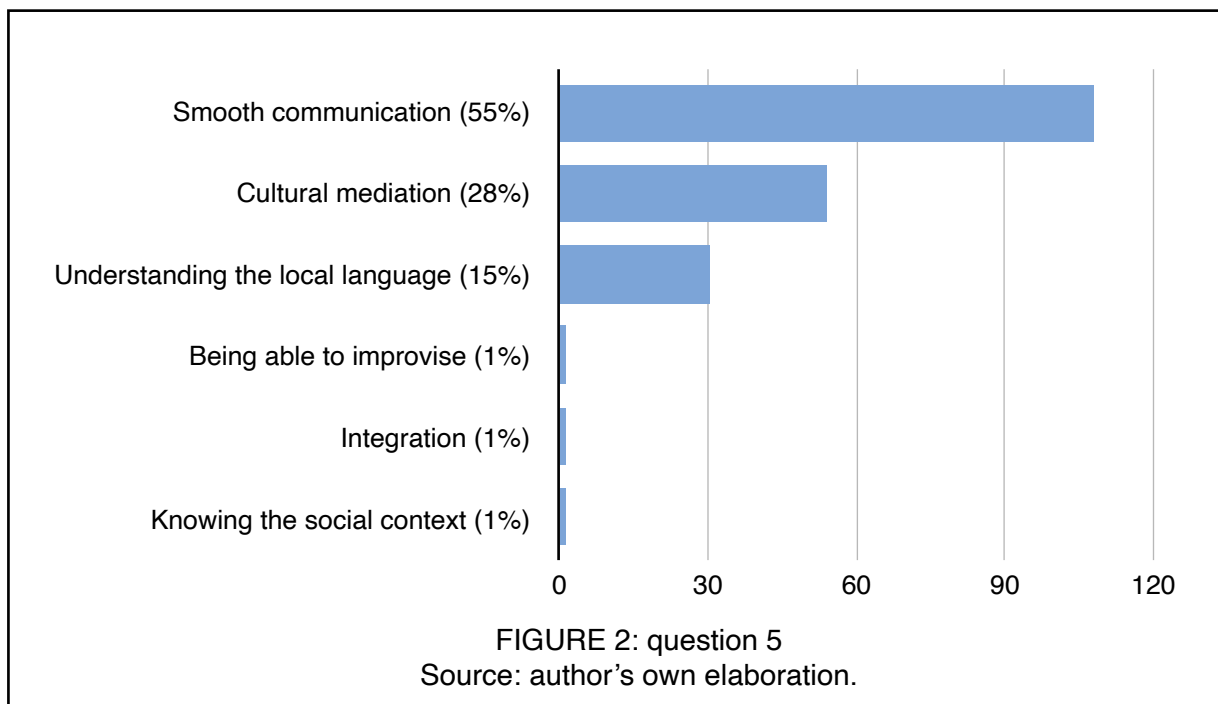
TABLE 2: military ranks of participants and NATO equivalence  
Source: author's own elaboration.



To begin with, the vast majority of participants (98%) believe interpreters to be necessary. This is insightful already because it proves there is a very real need for them. Only two participants answered “no”. Curiously, though, they did so because in the missions they took part in, they were

able to communicate with locals in English (n°154). This isn't always the case. Depending on the country, it is difficult to find a common shared lingua franca. Both participants consider it important for the military to be able to communicate fluently as well (n°78). For the others, when asked why they considered interpreters necessary, most gave reasons related to enabling good communication. Some went beyond that and even described interpreters as: “indispensable” (n°185); “crucial” (n°136); “a cornerstone” (n°129); “the vital cog” (n°92); “a common link” with local populations (n°105). (See appendix 8 for full answers). From this evidence, I believe we have effectively moved past the barrier of being “useful” and proved interpreters are essential for the military. This serves as a confirmation of the hypothesis and the first objective of this paper.

Bringing back Aguirre and Roca’s continuum, I will now focus on some of their parameters. Firstly, communication is extremely important in conflict zones. Reasonably, the most voted advantage of working with an interpreter is ensuring a smooth communication (55%). In second place comes cultural mediation (28%). It should be noted that, in order to communicate adequately, one must bear in mind both culture and context as well as language. That means ensuring soldiers have a backup of unknown cultural aspects is just as important as providing linguistic services.

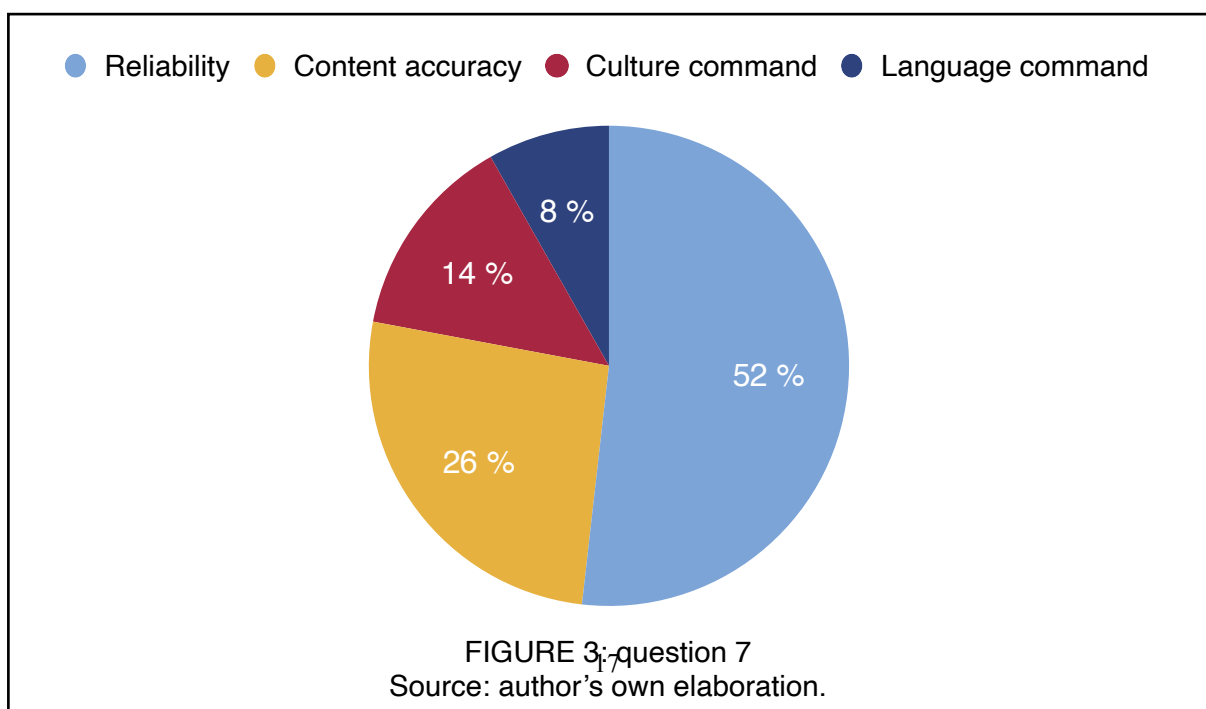


Secondly, the parameters of type of communication and linguistic distance (1st person/3rd person) are interesting as well. Normally, the most common mode of interpreting is bilateral/dialogic when communicating with locals individually, or a small group of people. For training local troops, it is a similar procedure. There is no technical equipment (infoports or interpretation booths) on the field. Interpreters may use the 3rd person instead. However, if it is an official meeting or a briefing, then interpreting can be carried out monologically in simultaneous form and hence, using the 1st person. Just as the interception of phone calls, which are interpreted simultaneously to make sure no time is wasted if an intervention is required. One of the participants clearly states interpreters:

“deben de tratar con distintos ámbitos de la vida civil en el lugar de trabajo. Desde pedir que arreglen unos baños o traducir un diagnóstico médico, hasta acompañar al jefe a reuniones de trabajo para realizar una traducción simultánea. Los campos son amplios.” (Appendix 8, nº52).

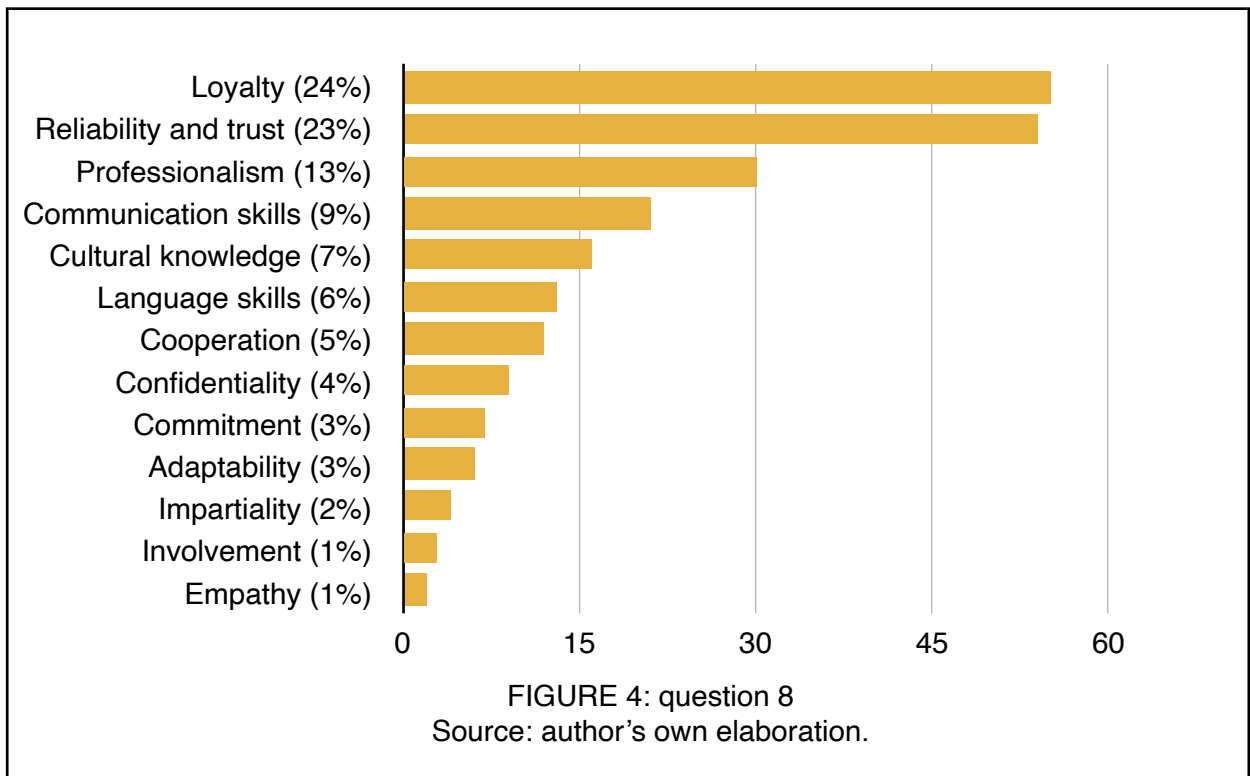
One of the conclusions to draw from this is that, from the military perspective, involvement and adaptability are two important skills interpreters must have when working in conflict zones, given the unpredictability of the context they find themselves in.

Thirdly, regarding multiculturalism, there is no doubt of the multicultural nature of missions. Appendix 1 shows the overseas operations Spain takes part in. Most participants in the survey spent months in the Middle East, Africa or eastern countries. Again, for many of them cultural mediation is important. Although, surprisingly, not essential.



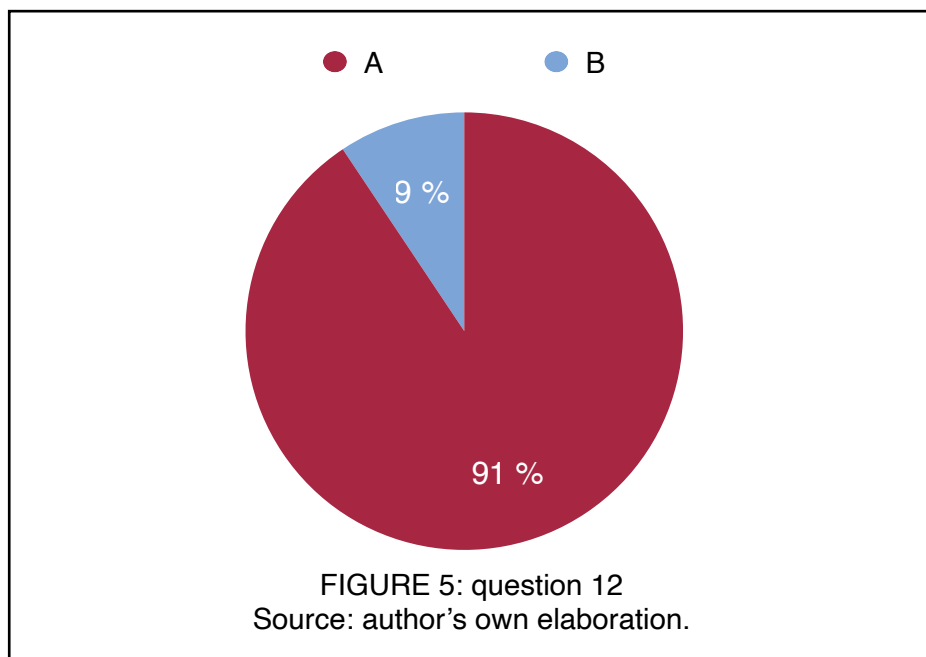
As you can see, the interpreter’s culture command (14%) comes in third place. It is remarkable to observe how participants stress the importance of cultural awareness and how useful it is for them that interpreters know about locals. Many say it helps them to expect how locals may react or respond to certain moves. Yet, it is not their first priority.

Clearly, reliability is the most important asset the military demands. We could place this close to functional faithfulness. When participants were asked what they value the most in interpreters, individually speaking, answers were extremely meaningful. (See Appendix 8 for full answers). They shed a great deal of light on what truly matters to them on the field:



Loyalty (24%), trust (23%) and professionalism (13%) are more important to the military than skills in communication, culture and language grouped together (22% in total). This also proves the hypothesis of the paper and achieves the second objective. Yet, we should ask ourselves: why is trust more important than communication?

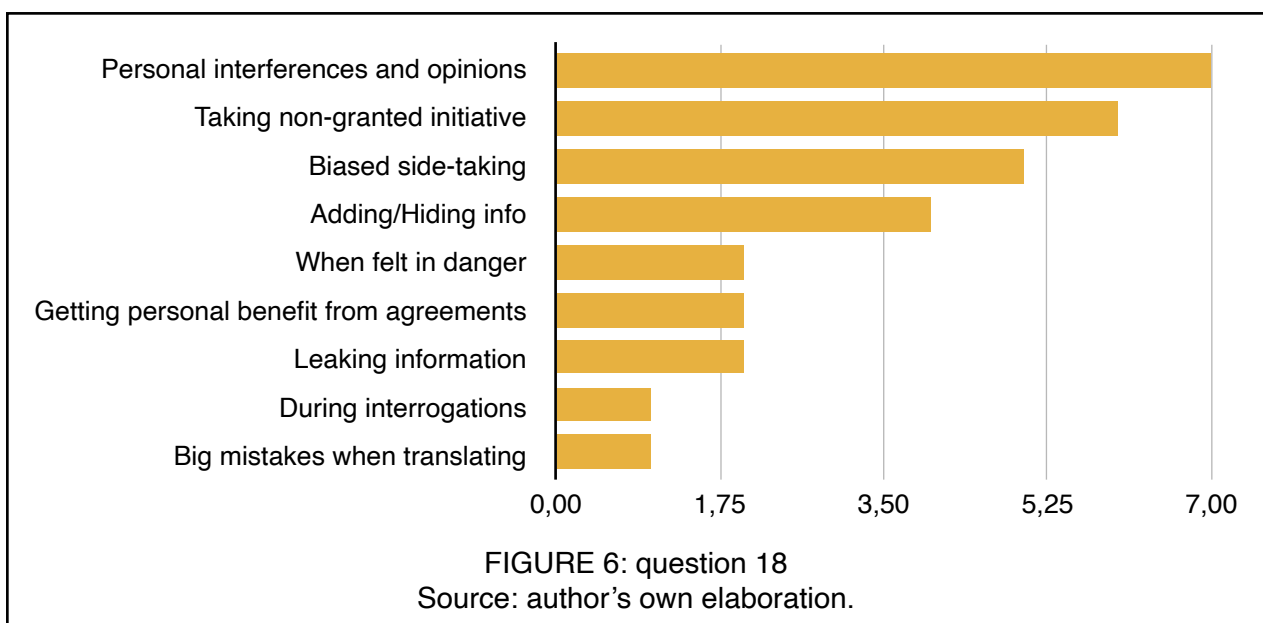
As a matter of fact, Mona Baker wrote about conflict narratives as a “us or them” situation. She claimed that, from the military’s perspective, “the issue of trust is heavily dependent on ethnicity, one of the major criteria for allocating various actors to the *us* or *them* group” (Baker, 2010:211). When I first read this, I found it very intriguing so, participants were asked about this particular aspect. They were given two options. On the one hand, option A, working with a professional interpreter whose knowledge of local language and culture is minor, but whom they can trust. On the other hand, option B, a non-professional local acting as interpreter who commands both language and culture but of whom they know absolutely nothing about. The results speak for themselves:



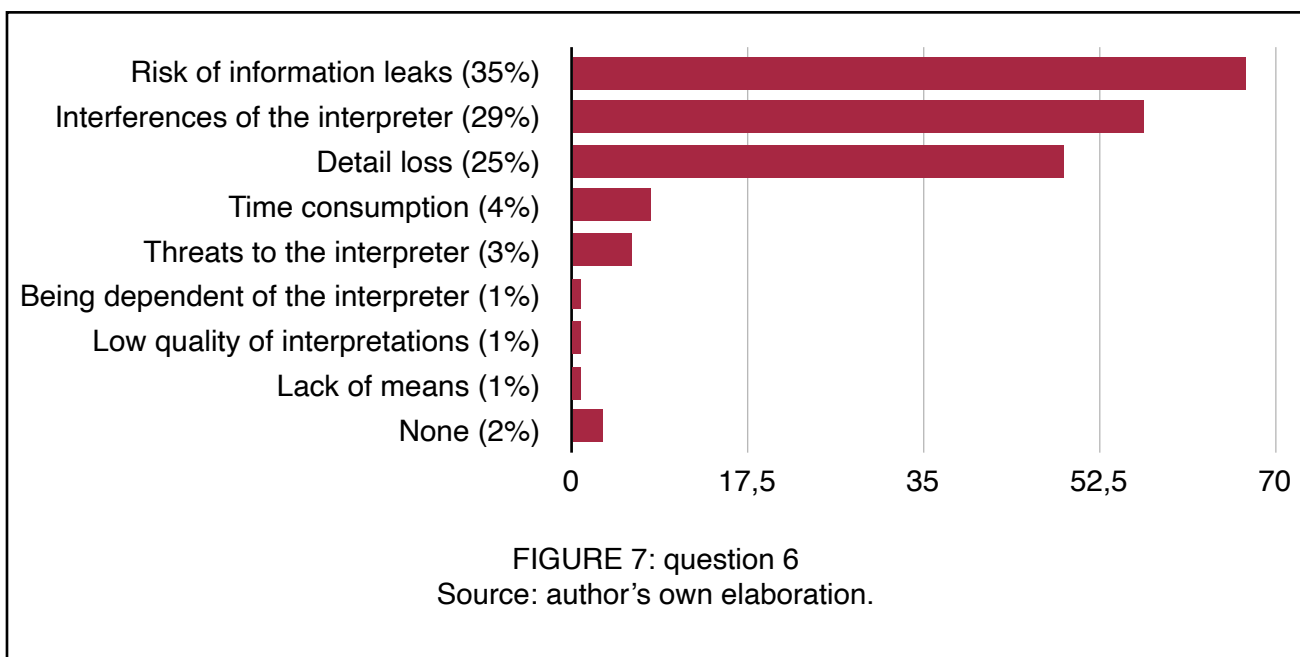
Not only this, but also the fact that 71% of participants (question 10) found differences in reliability between locals and professionals. This incontestably proves Baker’s point. What is more, she claims the military usually goes for interpreters from their own country because of the assumption “that ‘foreign’ interpreters are by definition untrustworthy, and interpreters who are formally part of the *us* group but are of the same origin as the enemy are equally untrustworthy” (Baker, 2010:211). I believe there may be a subconscious belief that a similar background means an easier understanding because of the education, cultural background and values shared by those involved. Having aspects in common is a major step towards trust, so sharing something is the preferable option, because there is no need to start a relationship from scratch.

On a different note, the parameters of visibility and social dimension are quite delicate because they are inevitably linked together when applied to conflict interpreting. On the one hand, interpreters are very much visible on the field and, on the other hand, the military wants to perceive them as members of the group so mistrust is not a problem. To be clear, interpreters are more than a language translation tool for most participants. Soldiers ask for their opinion and advice. But, when it comes to translating, they expect accuracy and reliability. Nothing should be added/withdrawn, thus making the interpreter invisible. Some claimed they use this kind of behaviour as a means to evaluate how much they can trust their interpreters. We could summarise the idea as “visible in interaction but invisible in content.”

In relation to this, as can be seen in question 18, participants whose interpreters overstepped their duties (14%) claim they did so by taking an active role in the communicative exchange:



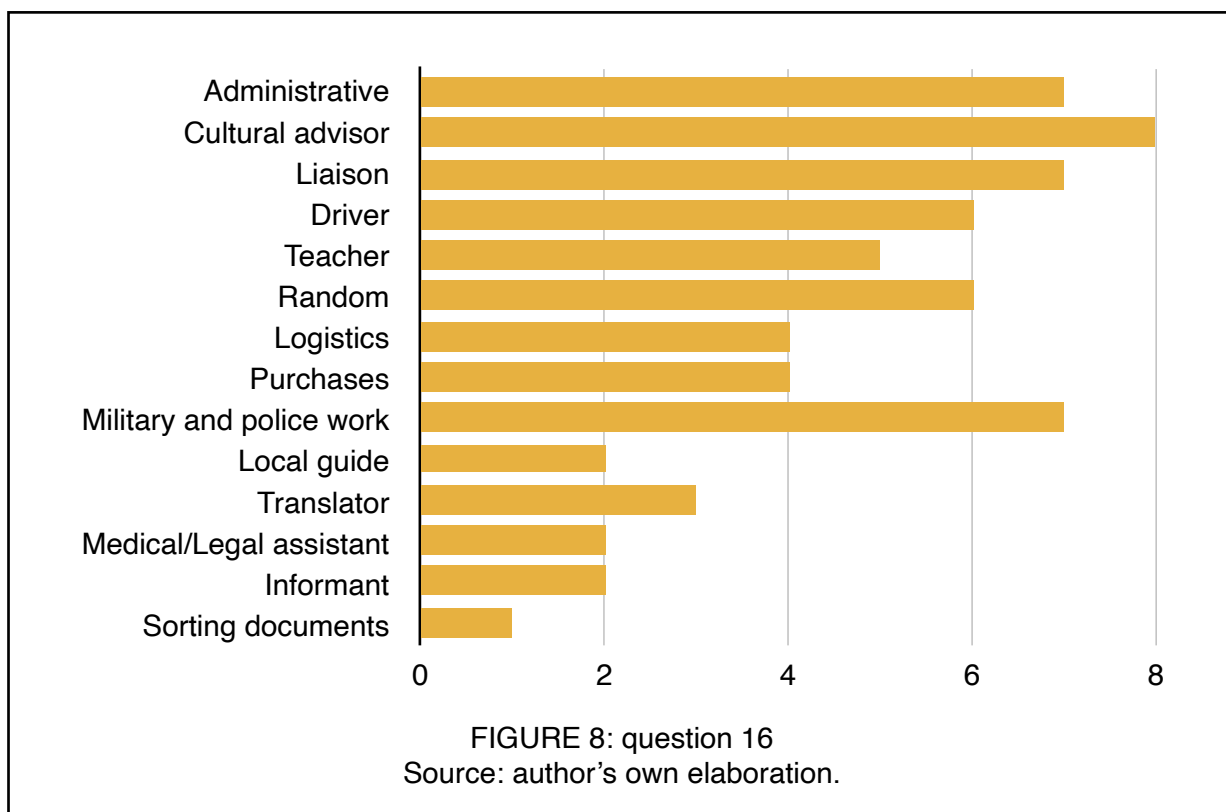
Indeed, by adding personal ideas or taking non-granted initiative the interpreter becomes visible in content and leaves behind the role of channel. This is negative in war interpreting because it can undermine the mission, since the interpreter interferes with military tasks. This is a very serious matter. The two most voted disadvantages of working with interpreters had to do with information leaks (35%) and interferences from the interpreter (29%):



This also helps clarify that, when it comes to placing interpreters in Jakobson's communication model, participants seem to prefer it when their interpreters shift towards the "non-person" (channel mostly) rather than towards the "participant" (See Appendix 9). This is consistent with the linguistic invisibility interpreters are expected to have.

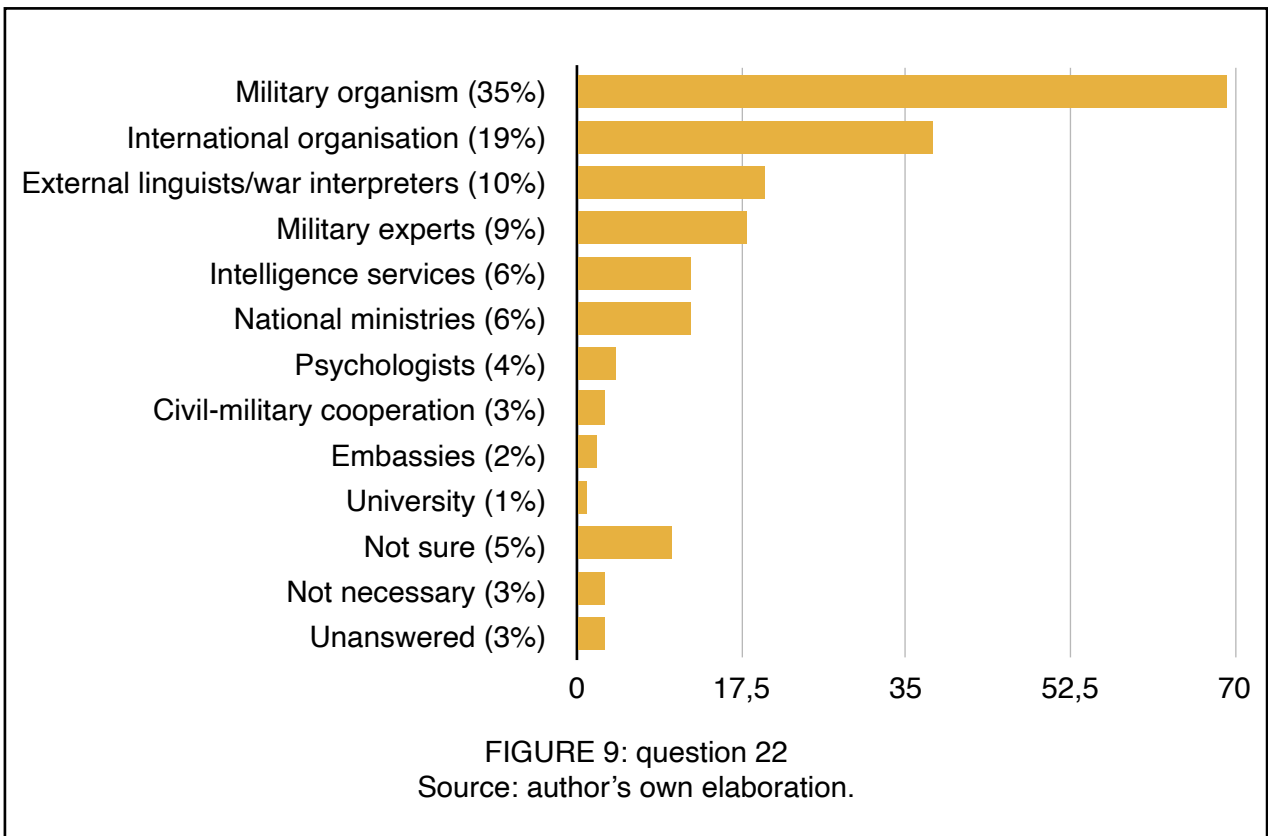
The last parameter I would like to comment on is coordination. Both Inghilleri and Baker have written about how interpreters are expected to carry out non-interpreting tasks "that have little to do with the type of linguistic mediation they are ostensibly hired to undertake" (Baker, 2010:214). The survey showed most interpreters (72%) only interpreted. However, a certain amount (28%) did carry out other tasks, among which we can include administrative tasks, driving or teaching:





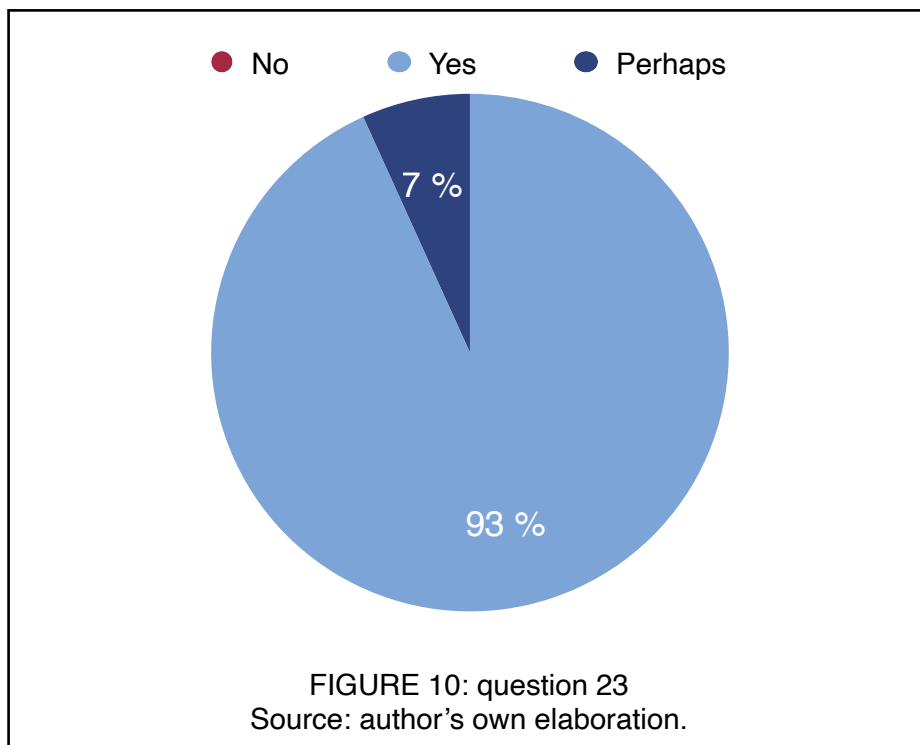
Some participants even declare they used their interpreters to perform “humint”, short for “human intelligence”. This stands for spying and obtaining information then rendering it to the military troops.

Another aspect not included in parameters but worth mentioning is training. Participants were asked whether they were trained to work with interpreters and vice versa. Generally, there was little training to work with the other part that they were aware of, 33% for interpreters and 15% for the military. Nonetheless, a significant number believed it was necessary for both (93%). Interestingly, when asked who should be in charge of training, there was a great disparity in answers. While most agreed it should be lead by a military organism, there was not an agreement on which one. Some of the answers included MOPS, CIFAS and CNI, but also DIGENPOL (Dirección General de Política de Defensa), SEGENPOL (Secretaría General de Política de Defensa), CESEDEN (Centro Superior de Estudios de la Defensa Nacional), EMCE (Escuela Militar de Ciencias de la Información), EMID (Escuela Militar de Idiomas).



Clearly, the issue here is perhaps not even knowing what the training should be like. Moreno-Bello (2017) analysed strategies used by interpreters in several situations. She came to the conclusion that training is needed in military and linguistic aspects. Although what is interesting is that most believe training should be addressed at national professional interpreters, not at ad-hoc locals from the destination country. Even if there is a long way to go, it seems there is some common acknowledgement of a need for training, not only a desire.

Finally, based on the development of new technologies and Artificial Intelligence (AI) in the field of interpreting, participants were asked about their opinion regarding the future of interpreting:



None considered it a threat, most consider interpreters will still be needed (93%). Among many reasons, the most recurrent ones comprised: firstly, human touch and insights, which cannot be replaced by software; secondly, idiomatic expressions and non-verbal language not perceived by translation tools; finally, a lack of technological means in some conflict zones would make it very challenging to use AI powered interpreting devices (see Appendix 11 for full answers).

#### 4. The voice of interpreters

Now that we are familiarised with the military's point of view, it is necessary to hear the voice of interpreters. After all, what the military demands is important, but it may not be feasible. We should not forget interpreters are individuals subject to their own ethics, opinions and cultural background. This section includes the testimonies of four men who worked as interpreters in international missions. As stated in the theoretical framework, there exist four main interpreter profiles. In this case, each individual corresponds to a different profile.

- Professional in-house interpreter: Saïd has been living in Spain for quite some time now. He works with the Guardia Civil corps as a professional in-house translator and interpreter. He has also collaborated with the Spanish Armed Forces in some missions overseas, notably in conflicts in Iraq (NMI - NATO Mission Iraq). He speaks several languages and has a significant experience interpreting in armed conflicts. (See Appendix 3 for full interview.)
- A member of the military: Kamouni is a Corporal of the Spanish Army. He was assigned in Ceuta and has participated in missions overseas. He was deployed in Iraq for six months (NMI), where he combined his military duties as well as the job of full-time interpreter thanks to his fluent Arabic. His opinions were very honest and also gave ground to some thoughts on interpreter profiles. (See Appendix 4 for full interview.)
- A resident in Spain: Matondo comes from Central African Republic. He is currently living and working in Spain, where he has a family of his own. A few years ago, he was asked for help by the Special Ops corps (GOP) since they needed someone they could trust to teach them Sango before being deployed for the mission (EUTM RCA). In the end, he also went with them and worked as an interpreter, although it is not his professional occupation. (See Appendix 5 for full interview.)
- A local civilian: Sayed is an Afghan interpreter who has collaborated with the Spanish Armed Forces over the years and throughout their deployments in Afghanistan (ISAF). When he first worked with them as an interpreter, he had no training at all and barely spoke Spanish. He then followed Hispanic Studies at the University of Kabul and is currently working for the Spanish

Embassy there. He accepted to answer some questions regarding his personal experience working with the GOP some years ago. (See Appendix 6 for full interview.)

#### **4.1 Analysis of personal testimonies**

Following their interviews, some common grounds were found. In this analysis I will contemplate their motivations to take part in the conflict, their positioning towards power relations and finally, I will comment on some aspects they bring into question, such as their struggles, training and rights.

To begin with, “media reports tend to romanticize this relationship between correspondent and interpreter, or office and interpreter, and to project the interpreter as a helpless protagonist, an innocent victim” (Baker, 2010:205). Yet, Inghilleri (2010) rises the question of the “unspoken agreement,” through which she argues that when an interpreter (local or professional) takes on the job, the interpreter agrees with the mission itself. Perhaps not with the proceedings, but participating requires approval of the act to some extent. Obviously, this is something Matondo, Sayed and Saïd were asked. I assumed Kamouni’s intentions were clear, since he is a soldier himself, and in line with the Army’s intentions. Firstly, Matondo says: “I wanted to help. And their objective going to Central African Republic was actually helping there. So, regardless of what they need me to do, if I can do it, I will.<sup>1</sup>” Secondly, Sayed insists: “helping international armies was a way of helping ourselves, and that motivated me a great deal to cooperate and work alongside them.<sup>2</sup>” Finally, Saïd explains: “I couldn’t think of anything to not work with the army of the country that took me in. I also believed people in Iraq could potentially need my help to understand Spanish soldiers.<sup>3</sup>” Clearly, this backs up Inghilleri’s idea. None of them considered themselves victims of a conflict. It was quite the opposite. They all agreed being able to take part in these missions was a privilege for them, and they would return if needed.

Furthermore, the power relations parameter put forward by Aguirre and Roca has not been covered in the previous section. This was intentional, because whether they act as *gate keeper* or

---

<sup>1</sup> Personal translation by the author. See appendix 5, question 4 for original answer.

<sup>2</sup> Personal translation by the author. See appendix 6, question 2 for original answer.

<sup>3</sup> Personal translation by the author. See appendix 3, question 2 for original answer.

*gate opener* is not so much a request from the military but a deliberate decision from the interpreter. This positioning depends solely on them. On the one hand, as gate keepers, they believe in neutrality as a must for their job. On the other, as gate openers, they assume absolute impartiality is impossible and accept decision-making as an eventuality in their job. In this case, Matondo and Sayed acted as gate keepers. Matondo believed he had to remain neutral and only say what his superiors told him, even if he was dealing with people from his own country, culture and faith: “Regardless of the person being the boss, a colonel, a lieutenant, a soldier, or someone else. If they say: ‘Mat, tell him a say hello,’ I can only say that. Nothing more, nothing less.”<sup>4</sup> In the same way, Sayed explains: “I always waited for instructions from my superiors. Even when they faced Afghans, I didn’t speak Dari until they made me a sign.”<sup>5</sup> However, Sayed explains he did have to intervene at some point. In this case, he did not directly interfere in the communicative exchange, but he was able to express his opinion, changing the course of the operation:

Once, we went to a village and got lost. We asked a villager for help. He led us through a path but I didn’t think he was reliable. I told my bosses and they accepted what I said. We left the path. We later found out it was a Taliban ambush addressed at us.<sup>6</sup>

What this shows, is the fundamental need for interpreters to have a relationship with the contingent based on trust. Sayed did not live in Qala-i-Naw, and did not know the people there. Yet, he observed and realised something was off. He felt confident enough to tell his superiors, and what’s more important, they believed him even when he did not speak Spanish well at the time. His interference may have saved lives. However, Sayed and Matondo’s opinions may not be mainstream. It surely won’t be easy for a local interpreter to take sides with another country’s armed forces, since it would be more difficult to deal with other locals.

On the contrary, Kamouni and Saïd had different opinions. They believe interpreters should position themselves and thus, acted mostly as gate openers. Kamouni explains:

When the day was over, the sergeant or the lieutenant would come and say: ‘tomorrow morning we are leaving the base camp and going to the firing zone.’ Once I knew that, I would have the idea in mind and explain it to Iraqi soldiers that day. They were about 80 or

---

<sup>4</sup> Personal translation by the author. See appendix 5, question 7 for original answer.

<sup>5</sup> Personal translation by the author. See appendix 6, question 10 for original answer.

<sup>6</sup> Personal translation by the author. See appendix 6, question 11 for original answer.

90. I would then instruct them, because I knew the proceedings, so I would tell them what my superiors had told me before. That way, it's all much more straightforward and smooth. There is no need to say: 'the lieutenant says...' every time.<sup>7</sup>

Clearly, this way of proceeding is justified because as a soldier, he is an active member of the group, so his role as the interpreter is placed on the same side. In addition, mastering military terms and procedures makes it possible for him to know how to explain everything and not risk compromising a mission due to mistakes. Saïd, although not a member of the military, works as an in-house staff for them. So, understandably, his positioning will also be closer to the institution. He claims: "the interpreter must never be impartial. The interpreter must side with his/her superiors. Doing so can save lives and the mission itself."<sup>8</sup> He even claims he had to step in when a situation or locals looked suspect, and then proceeded to inform his superiors after he had intervened.

Moreover, the struggle of some interpreters is sometimes overseen. These four men experienced some difficulties on the field. For instance, Sayed explains he suffered in the beginning, because he did not understand Spanish and had been hired to interpret from it. Of course, this pressure on him made him feel terrible:

I'll never forget the first days. I was almost crying because I didn't know the language. But thanks to the Spanish soldiers' help and support I was able to improve my Spanish. Honestly, it was hard to understand them at first, because of the expressions they used, but a couple months in, I was more used to it.<sup>9</sup>

In a similar way, Kamouni explains he also struggled. He had to juggle with military and interpreter duties, which demanded more time and effort from him:

It's pretty tough, and a bit overwhelming too. Every activity we carry out can last one or two hours. After that, those in charge of it change shifts. Everyone has a different activity to instruct (shooting, urban combat...). Every activity is carried out by a different sergeant. But the interpreter is the same for all activities. And then you can tell the exhaustion and the burden.<sup>10</sup>

---

<sup>7</sup> Personal translation by the author. See appendix 4, question 3 for original answer.

<sup>8</sup> Personal translation by the author. See appendix 3, question 10 for original answer.

<sup>9</sup> Personal translation by the author. See appendix 6, question 1 for original answer.

<sup>10</sup> Personal translation by the author. See appendix 4, question 5 for original answer.

Additionally, Matondo explains he had to be extremely careful with what he said to locals. Saïd also points out one of his struggles was with Iraqi prisoners:

In prison camps created by the US Army (close to Umm Qasr) we did have some difficult situations. Some of the Iraqi prisoners were in very poor health. In the EMAT<sup>11</sup> (medical corps) tent we had to find out what was happening to them so that Spanish doctors could treat them.<sup>12</sup>

Another was caused by a lack of context when he had to work:

Once there was a phone conversation through a satellite phone. I could not see the other speaker, only the Spanish official next to me. Both speakers knew each other but I didn't know the other man. He was from the area. It was difficult to transmit what they wanted to say because their communication was not smooth at all. When the man ended the conversation, it looked like it was me who decided to cut it, and I struggled explaining to my superiors that I had nothing to do with it.<sup>13</sup>

Clearly, it is impossible to avoid difficulties in a conflict zone. Yet, if unprepared for the task, interpreters will struggle a lot more. Kamouni explains he can keep up because of his military training, but acknowledges some civilians cannot because it is physically and mentally demanding. This is something interpreters should also be aware of when working on the field.

The problem is they do not know. And this is so because they do not follow any appropriate training. None of them were trained to work with the military, they claim so in their answers. Interestingly, Saïd said:

My role as a war interpreter was backed up by the good education I had received. I had a solid background on languages, history, geography, philosophy, religion... Those are the elements I believe helped me so what I did was good. I didn't receive any training to work with the military.<sup>14</sup>

---

<sup>11</sup> EMAT: Escalones Médicos Avanzados de Tierra (medical corps)

<sup>12</sup> Personal translation by the author. See appendix 3, question 14 for original answer.

<sup>13</sup> Personal translation by the author. See appendix 3, question 17 for original answer.

<sup>14</sup> Personal translation by the author. See appendix 3, question 4 for original answer.



Kamouni argues military interpreters are the best option:

Having a soldier as an interpreter is more practical. Sometimes the sergeant doesn't even need to explain, because I already know the proceedings. However, we have to explain everything in detail to a civilian interpreter. And the interpreter may need up to one year to get adapted to this life. And, like it or not, it's very important to know military language. Even Spanish interpreters who are now in Iraq will tell you that it's very difficult to command it if you don't have experience.<sup>15</sup>

Certainly, "solid, thorough preparation for dealing with an unfamiliar culture can often mean the difference between success and failure" (Edwards, 2002). This, in addition to language and cultural knowledge, also includes military vocabulary and psychological training. For a fact, when interpreters "demonstrate their respect for their foreign counterparts and their knowledge of their hosts' military, business and social practices, their communication gains a distinct advantage." (Edwards, 2002) When asked about how war interpreters should be trained, Saïd is very clear:

I believe war interpreters should be trained well in advance. In my opinion, just as weapons are purchased and maintained, interpreters should be too, because they can be a weapon, in the end. The training of interpreters should be a long-term strategy. It should contemplate all possible assets for the mission. The training should also ensure the loyalty and commitment of interpreters.<sup>16</sup>

Finally, both Sayed and Saïd mentioned the rights of interpreters. We often talk about the rights of soldiers, locals, prisoners... but interpreters also have rights. In fact, FIT, AIIC and Red T have come together to publish official guidelines for conflict interpreters. In a nutshell, the guide states:

You have a right to protection both during and after the assignment. If necessary, this should include your family as well. You should be provided with protective clothing and equipment, but not arms. As a civilian, you are not required to wear a uniform unless you consent to do so. Medical and psychological assistance must be made available to you. Prior to deployment, you should be given security and emergency training (FIT, 2021).

---

<sup>15</sup> Personal translation by the author. See appendix 4, question 4 for original answer.

<sup>16</sup> Personal translation by the author. See appendix 3, question 19 for original answer.

Sayed goes the extra mile and affirms the Spanish government, or any national government employing interpreters, should also offer asylum to local interpreters:

The interpreter has a right to be protected by the team. If the mission is over and the situation hasn't improved, then, the incoming government (Spain, in this case), has a duty of protecting interpreters, by granting asylum, giving them the Spanish nationality or approving a residence permit, for the interpreter and his family as well.<sup>17</sup>

This, however, is controversial because it does not usually happen. In fact, some European governments have been called out for not respecting this rule (RED T, 2019). In addition to this, Saïd also includes the right to information and some autonomy.

To conclude, all the answers have painted a clear picture of their experience on the field. Saïd, Kamouni, Matondo and Sayed are only four voices worth hearing. Many more should be listened to, in order to ensure training, professionalism and the positive outcome of a mission for those who need it. As a last message, they all thanked the Spanish Armed Forces and security corps for giving them the opportunity to help their own countries. They all affirm they would do it all again, because they felt safe with the Spanish Army. They felt like more than “someone who speaks Spanish”, they felt useful and purposeful, which was worth the struggle and the effort.

---

<sup>17</sup> Personal translation by the author. See appendix 6, question 14 for original answer.

## 5. Conclusions

Undeniably, the perception of war interpreters will always be biased. It will depend on the side telling the story. Some will believe their interpreters to be moral and ethical because they consider the mission to be morally right, and thus, by taking part in it, interpreters are 'on their side'. However, the opposite side will see them as villains, because interpreters are 'siding with the enemy'. It is definitely a 'with us or against us' narrative interpreters are, unwillingly, at the heart of, and this applies to all sides involved in the conflict.

What is sure, though, is that communication is vital in conflict zones. Anything that can prevent a violent action or the use of weapons should be attempted first. The presence of interpreters in war and conflict goes back thousands of years ago. Despite a complete change of paradigm in international relations and the development of multilateralism, war is still very present in today's weak power balance in some countries. And even if war interpreters have existed for a long time, they remain, to this day, ambiguous, unknown and untrained, for the most part.

One could think this is because they are unimportant and overestimated. Yet, the main objective of this paper was proving otherwise. I consider them necessary because they are the ones making communication possible. This first objective was successfully achieved. 190 experienced military men and women confirmed interpreters are not only needed but essential. What is more, out of those, 179 claim interpreters should be properly trained. There is no one more experienced and qualified than these men and women to speak the truth about the reality of a conflict zone. I believe it would be wise to listen to them.

In addition to the conflict situation and linguistic disparities, interpreters have to deal with struggles of their own: anxiety, fear, pressure, threats, physical and psychological exhaustion... Often, situations they are unprepared for and cannot cope with. If they are so essential, then, how can we ensure they have the appropriate tools and skills they will require, if they have not been through any preparation? Who looks after them to make sure their work is as thorough as the military and locals need? How can the military know they are reliable?

Answering this was the second objective of this paper. I believed for troops, the interpreter's reliability was above his/her linguistic skills. Again, this was also proved. In fact, reliability, trust, loyalty and professionalism were the skills the 192 members of the military valued the most. Furthermore, 93% of them would prefer working with a professional interpreter rather than a local civilian. This shows they care more about trust than about the cultural approach. Why, then, is there not more effort put in training professional war interpreters? Sadly, we live in a geopolitical context in which neither war nor conflict are anywhere close to disappearing. Interpreters will still be needed in the future.

Interpreters themselves explained how it took them months to adapt to the conflict situation. Much more could be achieved if that adaptation could be reduced to a minimum, thanks to previous appropriate training and preparation. War interpreters need to know about military language and proceedings, as well as local language, culture and traditions. Interpreters cannot be the lowest bullet point on the list of "what to plan for the mission," and their training should start long before. Military men and women receive a high quality, exhaustive and intense professional training for years. They should not be left to rely on individuals who, although well intended, could compromise their work if something went wrong. And interpreters should not be sent to a conflict zone without ethical guidelines to back up their decisions.

Certainly, the fact that no official institution is in charge of this training is also a major call to action. There is no agreement on how interpreters should be trained nor who should be in charge of it. However, if the military demands professional, trustworthy interpreters, they should be provided with professional, trustworthy interpreters. Likewise, if interpreters demand training, rights and protection, they should be trained, respected and protected. The more you secure your side and your mission, the higher the chances for it to go well. In the end, a well-drilled unit will always run more effectively and smoothly if all its pieces are effectively working together.

## References

- Adams, C. (2018). Looking for Interpreter Zero, *AIIC*. <https://aiic.net/search/tags/interpreter-zero>
- Aguirre, E. and Roca, A. (2015). Perfiles y roles del intérprete en los servicios públicos: el intérprete mediador como modelo de compromiso. In Lázaro, R. Sánchez, M and Vigier, S. (Ed.) *Investigación emergente en Traducción e Interpretación* (pp. 19-34). Granada.
- Alkhaldy, M. (2019). A model for assessing the non-linguistic framing of conflict narratives: the case of interpreters in the Libyan warzone 2011, *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*, 6(3), 204-215, DOI: 10.1080/23306343.2019.1706125
- Angelelli, C. (2014). *The Sociological Turn in Translation and Interpreting Studies*. John Benjamins Publishing Company.
- Asensi, P. (2020). *Traducción e Interpretación en Zonas de Conflicto en Colaboración con las Fuerzas Armadas*. Ministerio de Defensa.
- Baigorri, J. (2000). *La Interpretación de Conferencias: El Nacimiento de una Profesión. De París a Nuremberg*. Comares.
- Baigorri, J. (2019). *Lenguas entre dos fuegos: Intérpretes en la Guerra Civil española (1936-1939)*. Comares. P.19
- Baker, C. and Kelly, M. (2013). *Interpreting the Peace. Peace Operations, Conflict and Language in Bosnia-Herzegovina*. Palgrave Macmillan.
- Baker, M. (2010) Interpreters and Translators in the War Zone, *The Translator*, 16(2), 197-222, DOI: 10.1080/13556509.2010.10799469
- Baker, M. and Maier, C. (2011) Ethics in Interpreter & Translator Training, *The Interpreter and Translator Trainer*, 5(1), 1-14, DOI: 10.1080/13556509.2011.10798809
- Barea, M. (2019). Psychological aspects of interpreting violence: A narrative from Palestinian conflict.
- Beltrán, G. (2013). El Papel y la ética de los intérpretes en situaciones de conflicto. [Master's Thesis, Universidad de Valladolid]. <https://1library.co/document/qo54jnmy-papel-etica-interepre-situaciones-conflicto.html>
- Cáceres-Würsing, 2012: The Jeunes de Langues in the eighteenth century. Spain's first diplomatic interpreters on the European model. *Interpreting*, 14(2), 127-144. DOI: 10.1075/intp.14.2.01cac
- Calduch, R. (1991). *Relaciones Internacionales*. Ediciones Ciencias Sociales.

- Cowley, P. (2016). Declining the Interpreter's Role in World War I. *Themes in Translation Studies*, 15, 72–88.
- Davidson, B. (2000). The Interpreter as institutional gatekeeper: The social-linguistic role of interpreters in Spanish-English medical discourse. *Journal of Sociolinguistics*, 4(3), 379-405. DOI: [10.1111/1467-9481.00121](https://doi.org/10.1111/1467-9481.00121)
- De Rioja, Lourdes. (2018). *The Interpreter: A Neutral Go-between?* Lourdes De Rioja. <https://www.lourdesderioja.com/2018/06/05/the-interpreter-a-neutral-go-between/>
- Delgado, C. and Kherbiche, L. (2019) Ethics Training for Humanitarian Interpreters Working in Conflict and Post-Conflict Settings, *Journal of War & Culture Studies*, 12(3), 251-267, DOI: 10.1080/17526272.2019.1644412
- Edwards, V. (2002). *The Role of Communication in Peace and Relief Mission Negotiations*. Translation Journal. <https://translationjournal.net/journal/20interpr.htm>
- FIT, (2021). Conflict Zone Field Guide for Civilian Translators/Interpreters. Available from: <https://www.fit-ift.org/guide-pour-zones-de-conflit/>
- Footitt, H. and Kelly, M. (2012). Languages at war: Policies and Practices of Language Contacts in Conflict. 2012. London: Palgrave MacMillan.
- Hernández, J. (2020). Historia de las relaciones internacionales. Alianza Editorial.
- Inghilleri, M. (2010). You Don't Make War Without Knowing Why. *The Translator*, 16(2), 175–196. DOI:10.1080/13556509.2010.10799468
- Inghilleri, M. (2012). Interpreting Justice. Ethics, Politics and Language. Oxon: Routledge.
- Jones, I. and Askew, L. (2014). Meeting the Language Challenges of NATO operations. Policy, Practice and Professionalization. Palgrave Macmillan.
- Lerma, P. (2006). Relaciones internacionales en el siglo XXI (2.<sup>a</sup> ed.). Tecnos.
- Márquez, P. (2018). Interpreters and Fixers in Conflict Zones: the examples of Iraq and Afghanistan. [Final Degree Thesis, Universidad Pontificia de Comillas]. <https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/31607/TFG%20-%20MAIRQUEZ%20DE%20LA%20PLATA%2C%20PABLO.pdf?sequence=1>
- Moreno-Bello, Y. (2015). Interpreting at war: fighting language manipulation. In Lázaro, R. Sánchez, M and Vigier, S. (Ed.) *Investigación emergente en Traducción e Interpretación* (pp. 115-128). Granada.
- Moreno-Bello, Y. (2017). Interpretación en zonas de conflicto: Formación del intérprete de guerra. VI Jornadas de jóvenes investigadores de Humanidades y CCSS. 163-177. Available from:

[https://www.academia.edu/33803631/Interpretación\\_en\\_zonas\\_de\\_conflicto\\_Formación\\_del\\_intérprete\\_de\\_guerra?email\\_work\\_card=title](https://www.academia.edu/33803631/Interpretación_en_zonas_de_conflicto_Formación_del_intérprete_de_guerra?email_work_card=title)

- Moser-Mercer, B. (1994) Bridging the gap: empirical research in simultaneous interpretation. John Benjamins Publishing Company
- Moser-Mercer, B., Kherbiche, L., & Class, B. (2014). Interpreting Conflict: Training Challenges in Humanitarian Field Interpreting. *Journal of Human Rights Practice*, 6(1), 140–158. <https://doi.org/10.1093/jhuman/hut025>
- Panaccione, M. (2018). The positionality of interpreters in peacekeeping operations : The case of Bosnia and Herzegovina. [Master's Thesis, Université de Genève]. <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:131156>
- Pöchhacker, F. (2008). Interpreting as mediation. In Valero, C and Martin, A. (Ed.) Crossing Borders in Community Interpreting. Definitions and dilemmas. (pp. 9-26). John Benjamins Publishing Company.
- RED T. (2019). Red T. <https://red-t.org>
- Rojas, M. (2017). *El rol del intérprete desde la perspectiva de las Fuerzas Armadas españolas*. [Final Degree Thesis, Universidad Pontificia de Comillas]. <https://repositorio.comillas.edu/rest/bitstreams/103434/retrieve>
- Rosendo, L. and Barea, M. (2017). Towards a typology of interpreters in war-related scenarios in the Middle East. *Translation Spaces*, 6(2), 182–208. DOI: 10.1075/ts.6.2.01rui
- Rosendo, L. and Clementina, M. (2018). On the Frontline: Mediating Across Languages and Cultures in Peacekeeping Operations. *Armed Forces & Society*, 45(3) 472-490 DOI: 10.1177/0095327X18755108
- UN (1949). Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. [https://www.un.org/en/genocideprevention/documents/atrocities-crimes/Doc.32\\_GC-III-EN.pdf](https://www.un.org/en/genocideprevention/documents/atrocities-crimes/Doc.32_GC-III-EN.pdf)
- UN (2018) *United Nations*. Available at: <http://www.un.org/en/about-un/>
- Valero, C. (2015) Introduction on some reflections on translation. *FITISPos International Journal*, 2, 1-16.
- Venuti, L. (2008) *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Second Edition, Oxon: Routledge.
- Wadensjo, C. (1998) *Interpreting As Interaction* (1st ed.). Routledge.





## **Appendixes**

1. Appendix 1: Infographic of Spanish participation in overseas missions in 2021
2. Appendix 2: TCol. Jesús Gayoso's interview
3. Appendix 3: Saïd's interview
4. Appendix 4: Kamouni's interview
5. Appendix 5: Matondo's interview
6. Appendix 6: Sayed's interview
7. Appendix 7: Survey results
8. Appendix 8: Answers to question 4
9. Appendix 9: Answers to question 8
10. Appendix 10: Answers to question 14
11. Appendix 11: Answers to question 24



# MISIONES EN EL EXTERIOR EN 2021

## → 2.900 militares

(Efectivos máximos desplegados simultáneamente)

EL Consejo de Ministros del pasado 22 de diciembre aprobó un Acuerdo por el que se prorroga hasta el 31 de diciembre de 2021 la participación de unidades y observadores militares en operaciones de paz fuera del territorio nacional, de conformidad con las resoluciones del Consejo de Seguridad de la ONU y los compromisos adquiridos por España con sus socios y aliados de la Unión Europea y de la OTAN.

En el marco de la Unión Europea, España despliega militares en Bosnia-Herzegovina, el Cuerno de África, Somalia, Malí y República Centroafricana. Se asignan efectivos a la Fuerza de Respuesta Rápida de la Unión Europea *EU Battle Group Package*, y, en cooperación con Francia, se presta apoyo aéreo a las operaciones en el Sahel. En el ámbito de la ONU, militares españoles forman parte de la misión en Líbano y actúan como observadores en Colombia. También están presentes en la coalición internacional en Irak y en la misión de la OTAN en este país. En el marco de la Alianza Atlántica contribuyen, además, a la pacificación de Afganistán y a otras misiones para disuasión y defensa del territorio aliado, como la Presencia Avanzada reforzada en apoyo al flanco oriental, las misiones de policía aérea en los Bálticos y Rumanía y la operación *Persistent effort*, de apoyo a Turquía. Además, se integran en las fuerzas navales permanentes en el Mediterráneo y el Atlántico Norte.

Como principales ajustes operativos, este año continuará la reducción de efectivos en Afganistán y en Irak. Por otra parte, en la misión EUTM Malí, a medida que la situación política permita implementar la evolución acordada por la Unión Europea para el 5º mandato, se requerirá un incremento moderado y gradual del contingente.

En conclusión, se prevé para 2021 que los efectivos máximos simultáneamente desplegados no superen los 2.900 militares, sin descartar ajustes derivados del ejercicio temporal del mando de las fuerzas internacionales, o bien debidos a la situación sanitaria y de seguridad.



## APPENDIX 2: TCol Jesús Gayoso's interview

Lieutenant Colonel Jesús Gayoso was the head of the GAR group (Grupo de Acción Rápida) of the Guardia Civil corps. During his career, he actively fought ETA's terrorism, and took part in many international missions overseas (Morocco, Niger, Turkey, Irak, Mali and more). The many years of hard work granted him plenty of honours, but also the respect and recognition of his peers. He was very kind to provide me with the answers I needed for my paper. I could not be more thankful for his explanations and his time. Unfortunately, like many after him, Jesús died after fighting Covid19. His family and friends will always remember him, and so will I. May he rest in peace. ¡Viva la Guardia Civil!

### **1. ¿Cuál es el proceso de selección de un intérprete para un trabajo de estas características?**

En misiones internacionales y por el rol tan importante que tienen, son seleccionados por defensa y evaluados por el CNI en situaciones de mayor riesgo. En las partes de RRHH de cada formato, todo depende también del idioma. Se intenta buscar el perfil que tenga sango, farsi, dari, pastón, inglés, español - etc. Si no se encuentra, también se pueden hacer contrataciones individuales con gente muy particular, recomendada por gente de confianza. En otros países sé que es diferente y que los intérpretes tienen salarios altísimos en situaciones muy particulares (encargados y contratados por la CIA, en cuanto a EEUU).

### **2. Según tu experiencia, ¿los intérpretes se envían desde España o se buscan por la zona?**

Primero desde nuestro país de origen. Sino luego se recurre a la zona. Esto segundo es mucho más complicado porque, para colmo, están sujetos a violencia y amenazas por parte de su población por colaborar con nosotros. Tanto contra ellos como contra su familia.

### **3. ¿Te consta que el intérprete recibiera formación para trabajar con militares?**

Hay traductores a los que desplazan al Líbano y son ellos los que hacen por formarse en otras lenguas. Si son intérpretes con formación, a veces les integran en las FAS pero no siempre dan cobertura a todas las situaciones operativas. Sí que participan en escuchas y diligencias de la policía y de la guardia civil, tanto temporal como permanente, pero se suele recurrir a los mismos una vez que se conoce el trabajo y la actitud de cada uno.

### **4. ¿Cuáles son los tipos de intérpretes que se contrata?**

Pues mira, por lo general hay varios tipos:

Un contratado permanente español con evaluación previa; un local de dicho país, o alguien que hable esa lengua, que se encuentran en España; o bien alguien del país que no es traductor pero que entienda inglés, español o con el que nos podamos comunicar. Es importante saber que,

independientemente del perfil, conviven con nosotros y que se adaptan a las bases de los países y viven aislados del peligro.

**5. Qué garantiza que el ejército se pueda fiar del intérprete? En vuestro caso, ¿les hacen firmar algún documento de confidencialidad? ¿Usan pseudónimos para proteger su identidad?**

Eso es bastante complicado, la verdad. Por lo general, todos firman un Contrato civil y un compromiso personal. Pero hay que tener mucho cuidado con los intérpretes y sus manipulaciones, sobretodo los que hablan farsi. Muchísimos se inventaban lo que querían, y claro, eso es manipulación y puede comprometer el trabajo. Y luego, por otro lado, en Afganistán los pastunes desarrollaron un sistema de infiltraciones bastante peligroso\*. Lo de los pseudónimos depende, pero a veces se cubren la cara para evitar ser reconocidos, por las amenazas que te he comentado antes.

**6. ¿Como es, entonces, la dinámica al estar colaborando con el grupo del GAR?**

Hay de todo. Depende muchísimo de la formación del intérprete. No tiene nada que ver el elemento formado y establecido de la sociedad, con el que no. El concepto de *ownership* es muy importante, porque tiene que poder adaptarse a la cultura de destino.

**7. ¿Recuerdas algún caso difícil?**

Negociaciones en las que ha habido que prescindir del intérprete por inventarse e involucrarse demasiado. La cultura musulmana tiene sus ideas y toma sus decisiones por libre, y eso nosotros lo tenemos que tener en cuenta.

**8. En caso de que se lleve a cabo una operación demasiado arriesgada, ¿se lleva intérprete en ese momento?**

Sí, siempre. Sino sería peor.

\*Al finalizar la entrevista, Jesús me comentó de manera informal cómo Ataollah Taefy Kailli, así como un capitán y un alférez de la Guardia Civil fueron asesinados por un terrorista infiltrado de la policía afgana en agosto de 2010. <http://www.defensa.gob.es/gabinete/notasPrensa/2012/10/DGC-121003-condecoracion-ataollah.html>

### APPENDIX 3: Saïd's interview

Saïd has been living in Spain for quite some time now. He works with the Guardia Civil corps as an in-house translator and interpreter. He has also collaborated with the Spanish Armed Forces in some missions overseas, notably in conflicts in Irak. He speaks several languages and has a significant experience interpreting in armed conflicts. I sent him a list of questions which he answered very thoroughly.

#### **1. ¿Puede hablarnos un poco de su experiencia como intérprete y de su formación académica?**

Yo tuve la suerte de nacer en un país donde desde salir al mundo, hemos manejado dos idiomas, luego en la secundaria tuvimos la posibilidad de aprender otro más y luego ya en la universidad el que quería y podía, tenía la oportunidad de conseguir aprender otro. Sin olvidar que, en ese ambiente de varios idiomas, nos entrenábamos sin darnos cuenta en la interpretación y la traducción. Creo que de siempre he sentido un placer enorme en manejar los idiomas. He frecuentado el instituto Sempere en Madrid para pulir mi carrera de intérprete.

#### **2. ¿Qué le motivó a empezar a colaborar con las Fuerzas Armadas?**

Habiendo llegado a España en 1975 para estudiar, y no habiendo tenido ningún problema de adaptación, no encontré ningún motivo para no colaborar con las FAS<sup>1</sup> del país que me ha acogido, y ayudar en el campo de la interpretación. Por otro lado, al embarcarme con las FAS españolas desplegadas en Irak, veía claro que también la población iraquí podría necesitar de mi aportación para entenderse con los miembros de la fuerza española.

#### **3. ¿En qué situaciones de conflicto ha trabajado?**

Estuvimos inmersos en el conflicto iraquí. La Brigada multinacional tenía a su cabeza el ejército americano, lo que presentaba alguna que otra acción conflictiva. Por otro lado, la disolución de todas las instituciones iraquíes provocó situaciones de tensión entre las diferentes facciones y sectas del país iraquí. La intervención del ejército español tenía la finalidad de mediar en estos diferentes, pero se exponía así a los miembros del ejército español, lo que requería mucha dosis de diálogo, de paciencia y por esa razón el trabajo del intérprete se veía afectado.

#### **4. ¿Qué hay que tener en cuenta para desempeñar su labor? ¿Recibió usted algún tipo de formación para trabajar con militares?**

Mi labor como intérprete en zona de conflicto se veía apoyada por la buena formación que he recibido en todas las etapas de mi educación. Sólida formación en lenguas, historia, geografía,

---

<sup>1</sup> FAS: Fuerzas Armadas Españolas (Spanish Armed Forces)

pensamiento, religión...Estos son los elementos que en mi opinión me ayudaron para que mi aportación fuese positiva, sin haber recibido ninguna formación para trabajar con los militares.

**5. ¿Cuál es el proceso de selección de un intérprete para un trabajo de estas características?**

En mi opinión, el proceso para seleccionar un intérprete para un trabajo de estas características debe fundamentarse en la confianza, la lealtad, luego en la formación del interprete, formación en lenguas, castellano en primer lugar y luego las de la zona de conflicto.

**6. ¿En su opinión, suele predominar el empleo de intérpretes locales o de españoles que viajan con las unidades?**

Predominaba el empleo de intérpretes locales en temas de poco peso. Los españoles que viajamos con las unidades desplazadas, desempeñábamos las labores de confianza y que requerían más aporte en materia de conocimiento de la lengua y sobre todo labores más sensibles.

**7. ¿Qué garantiza que el Ejército se pueda fiar del intérprete?**

En mi opinión nada garantiza que el ejército pueda fiarse del interprete. Ese es el reto. La solución para el ejército sería dotarse de un cuerpo de intérpretes, bien formados, asignados cada uno a una tarea específica y pagados en consonancia con sus aportaciones y con su compromiso con España y con su lealtad.

**8. En su caso, ¿les hacen firmar algún documento de confidencialidad? ¿Usan pseudónimos para proteger su identidad?**

Sí, firmamos un documento de confidencialidad pero después ya no he visto ningún seguimiento para asegurar que ese compromiso fuese asegurado. No usábamos pseudónimos para la protección de la identidad.

**9. Además, ¿cuales considera que deben ser las cualidades y los principios éticos del intérprete?**

Las cualidades del interprete han de ser las de una persona comprometida con los objetivos de la misión, y sus principios éticos han de concordar con una persona leal al ejército que le contrata y le paga.

**10. ¿Cree que debe posicionarse o intentar hacer uso de imparcialidad?**

El intérprete no debe nunca ser imparcial, tiene que posicionarse con sus oficiales. El posicionarse con el convencimiento de un deber para con el ejército y sus oficiales, puede salvar vidas y salvar la misión.

**11. Y en su caso, ¿cree que el intérprete tiene responsabilidad ética en el conflicto que se desarrolla?**

El intérprete no tiene responsabilidad ética en el conflicto. El conflicto se desarrolla sin que lo determine el intérprete. El intérprete interviene por requerimiento del ejército, habiéndose iniciado ya el conflicto. Eso significa que, desde el punto de vista ético, no hay responsabilidad del intérprete. Empieza su responsabilidad ética con el desarrollo de su trabajo, interviniendo con sus interpretaciones, con lo cual influye o podría influir en desarrollo del conflicto y ahí volvemos al punto anterior que habla del posicionamiento e imparcialidad.

**12. ¿Como es, entonces, la dinámica al estar colaborando con el grupo de Operaciones Especiales? ¿Interviene primero el intérprete o espera órdenes?**

El intérprete no debe intervenir nunca antes, salvo que sea un oficial con mando y con capacidad de decisión. El intérprete ha de esperar las ordenes pertinentes.

**13. ¿Alguna vez tomó la iniciativa por un motivo en particular?**

Sí, he tomado la iniciativa en alguna situación, al observar la reacción de la población local, sospechosa de originar algún riesgo y que requería actuar con celeridad, pero sin demorar en comunicar al oficial de turno lo que se habla y lo que he dicho yo.

**14. ¿Recuerda algún caso difícil?**

En el campo de presos levantado por el ejército americano cerca de Um Kasar, hubo situaciones difíciles debido al estado de salud de los iraquíes arrestados y que en la jaima del EMAT<sup>2</sup>, debíamos averiguar qué les pasaba para poder tratarlos los médicos españoles.

**15. En caso de que se lleve a cabo una operación demasiado arriesgada, ¿se lleva intérprete en ese momento?**

La operación arriesgada siempre será menos arriesgada si hay un intérprete que sabe de la mecánica y filosofía de esa operación.

---

<sup>2</sup> EMAT: Escalones Médicos Avanzados de Tierra

**16. ¿Qué derechos considera que debe tener un intérprete en una situación de conflicto?**

El intérprete en situación de conflicto tiene el derecho de disfrutar de cierta autonomía, pero siempre con la información lo más amplia posible acerca de esa situación y garantizando con, o bien la experiencia anterior, o bien con su trabajo, la lealtad y el compromiso.

**17. ¿Alguna vez se ha sentido coaccionado por sus locutores o ha habido problemas con sus interpretaciones?**

La coacción siempre existe por parte de los locutores del intérprete. Por parte del « enemigo », de la « parte contraria » a la parte con la cual está desarrollando su labor. Ese enemigo trata siempre de sonsacar alguna información, al saber que los oficiales que mandan en el intérprete no entienden la conversación con él.

Y sí, alguna vez ha habido algún problema con interpretaciones. Se desarrollaba una conversación a través de un teléfono satélite. No hay visión del interlocutor, solo veía al oficial español a mi lado. El interlocutor local y el oficial español se conocían, pero yo no conocía al hombre, un notable de la zona. La dificultad era transmitir lo que las dos partes se querían comunicar, no era nada fluida. Cuando el interlocutor acabó la conversación, parecía que la había dado yo por finalizada y no era fácil de explicar a los mandos que no tuve nada que ver.

**18. ¿Hay alguna diferencia en cuanto al intérprete dependiendo de los cargos militares que intervengan o de la misión?**

Sí, siempre hay diferencia en cuanto al intérprete y como podía desarrollar su labor, dependiendo de quién es el mando militar que esta con él. El elemento humano y el de la formación de cada mando se nota y repercute en el modo de hacer la interpretación. La misión también influye. No es lo mismo interpretar para el ENCIS<sup>3</sup>, que para ayuda médica o en reuniones con notables o población local normal y los altos mandos de la misión.

**19. Y por último, en base a todo lo que me ha comentado, ¿de qué forma considera que se podría mejorar la formación de los intérpretes de guerra?**

Los intérpretes de guerra deben formarse con mucha antelación. En mi opinión, del mismo modo que se compra un arma como dotación para una unidad y luego se mantiene ese arma, hay que hacer lo mismo con el intérprete, que es casi un arma. Debe ser un proyecto de estrategia a largo plazo

---

<sup>3</sup> ENCIS: Equipo Nacional de Inteligencia y Contrainteligencia. (Intelligence subdivision of the Spanish Armed Forces Intelligence Services)



que plantea todas las posibilidades de la acción de guerra y esa formación debe incluir asegurar la lealtad y el compromiso del interprete.

## APPENDIX 4: Kamouni's interview

Kamouni is a member of the Spanish Army. He was assigned in Ceuta and has participated in missions overseas. He was deployed in Irak for six months, where he combined his military duties as well as the job of full-time interpreter, thanks to his fluent Arabic. He is currently serving in Irak again, carrying on with his interpreter duties as well. His opinions were very honest and also gave ground to some thoughts on interpreter profiles. I am very thankful for his answers.

### **1. ¿En qué situaciones de conflicto has trabajado?**

Pues te comento, yo he estado en Irak seis meses y la misión que teníamos nosotros era con la compañía de fusiles. Estábamos en la base española en Irak y venían unidades del ejército iraquí y les teníamos que instruir durante tres semanas. Junto con lo que se suele hacer en infantería. Y como contingente español, teníamos equipos de mando y cada mando tenía un intérprete suyo, cada mando tenía tres o cuatro sargentos, 2 cabos y unos cuantos soldados. Por lo que cada teniente, que tenía un grupo pequeño de 10 personas, tenía un intérprete o dos, dependiendo del personal de la unidad. Lo que hace el teniente o el sargento es lo que hace el intérprete.

### **2. ¿Qué es lo que resulta beneficioso de recurrir a ti y no a un intérprete profesional?**

Pues mira, en este momento hay intérpretes nacionales de España en Irak, pero para el militar, es mucho más fácil tener un intérprete o facilitador militar que un civil. Simplemente a la hora de trabajar, y todo lo que hemos hecho allí lo tenemos más que sabido. Cuando llegaba el sargento ya no necesitaba explicarte el procedimiento, porque ya lo conoces.

### **3. ¿Cómo es, entonces, la dinámica, intervienes primero tú, como intérprete, o esperas órdenes?**

A mí me venían y me decían lo que íbamos a hacer al día siguiente y ya. Por ejemplo, al acabar el día, venían el sargento o el teniente y me decían, « por la mañana salimos de la base y vamos a ir a la zona de tiro », y yo, teniendo la idea y sabiéndolo, se lo explicaba a los soldados iraquíes, que eran unos 80 o 90, ese día. Y luego ya les iba dando yo las indicaciones, porque ya conocía el procedimiento, así que lo que yo les decía es lo que me había dicho el mando español con anterioridad. De ese modo, es una acción mucho más continua y seguida y no hay que estar repitiendo, “dice el teniente que..”

El árabe lo domino bastante bien así que, en las reuniones con algún mando iraquí o el capitán, (que es el que mandaba nuestra compañía), me avisaba si venía algún alto mando iraquí, un Coronel o un Teniente Coronel, para hacerle el favor de interpretar lo que quería, un poco sobre la marcha.

**4. En tu opinión, ¿es preferible un intérprete profesional que venga de España, un local que no sea profesional pero que conozca la cultura, o un militar, como es tu caso?**

Yo sinceramente pienso que es mucho más cómodo un intérprete militar, porque a veces llega el sargento y no te dice ni lo que tienes que hacer, porque conoces el procedimiento. Sin embargo, a un civil hay que explicárselo con detalle y se puede pasar un periodo largo, de un año, para adaptarse. Y lo quieras o no, el conocimiento de la jerga militar influye mucho, porque los propios nacionales que hay ahora en Irak reconocen que sin haberlo vivido es mucho más complejo de dominar. Además, un intérprete civil hay cosas que puede no aguantar en el campo, porque se sufre y es duro.

**5. Entiendo que, además de ejercer de intérprete, tienes tu labor dentro del trabajo militar. ¿Resulta agobiante, entonces, ejercer de intérprete?**

Es muy difícil, y un poco agobiante, porque en cada ejercicio que hacemos, que puede tardar unas dos horas, después van rotando los mandos, y cada uno tiene una actividad diferente, que puede ser tiro o combate en población. Esas dos actividades las dan dos sargentos diferentes pero el intérprete es el mismo y claro, ahí se nota el cansancio y el agobio, sobretodo si hay locales que no dominen bien el árabe, ya es más complicado, porque hay que pensar lo que dice el mando en español, mientras que vas pensando en árabe lo que hay que decir, al mismo tiempo que hay que razonar cómo explicar el desarrollo de la actividad, logísticamente hablando desde el punto de vista militar.

**6. ¡Muchísimas gracias por tus respuestas! Me ayudan mucho. No te quito más tiempo.**

Nada, Paula, encantado y lo que necesites.

## APPENDIX 5: Matondo's interview

Matondo comes from Central African Republic. He is currently living and working in Spain, where he has a family of his own. A few years ago, he was asked for help by the Special Ops corps (GOP) since they needed someone they could trust to teach them Sango before being deployed for the mission. In the end, he accompanied them and worked as an interpreter, although it is not his professional occupation. He accepted to be interviewed regarding his personal experience, for what I am very grateful. I am also very thankful to TCol. Javier Lucas, from the GOP, who was the one helping us get in touch. These answers have been extremely helpful for this project.

### **1. Tout d'abord, je dois vous demander si cela vous dérangerait que j'enregistre la conversation afin de réécrire vos réponses après ?**

Bien sûr, pas de problème !

### **2. Merci ! Alors, on va commencer. Pouvez-vous vous présenter por nous ?**

Alors je m'appelle Mat et je viens de République centrafricaine, mais je vis en Espagne.

### **3. Je comprends que vous n'êtes pas un interprète professionnel, mais que vous avez travaillé avec les forces militaires espagnoles. Que pouvez-vous nous raconter ?**

Non, je ne suis pas interprète. Est-ce que Javier<sup>1</sup> t'a dit d'où je viens ? Je suis Congo français, mais j'ai travaillé comme interprète pour le groupe d'opérations spéciales quand, à un moment, ils avaient besoin de quelqu'un qui parle la langue pour les aider dans la mission. Une copine s'est mise en contact avec moi, je ne sais pas comment ils m'ont connu, et elle m'a expliqué la situation, et après on m'a appelé une autre fois et je suis parti là-bas<sup>2</sup> après avoir parlé avec Javier, pour les aider en tout ce que je pouvais.

### **4. Qu'est-ce qui vous a motivé à accepter leur offre et partir avec eux en mission ?**

C'est tout à fait normal, en fait. Je voulais aider et pour commencer, leur objectif de partir dans ce pays qui est République Centrafricaine c'est justement pour aller aider. Donc peu importe ce que je puisse faire pour eux, que si je peux, je vais le faire. Donc c'est la raison pour laquelle j'ai accepté quand on me la demandé en personne après avoir été avec eux quelques temps, je ne voulais pas dire non.

---

<sup>1</sup> He is referring to TCol. Javier Lucas, from the Group of Special Operations (Grupo de Operaciones Especiales)

<sup>2</sup> He is referring to Alicante, where he went to teach the language from Central African Republic to some members of the GOP before leaving for the mission.

**5. Comment ont-ils su qu'ils pouvaient vous faire confiance si vous n'étiez ni militaire ni professionnel ?**

Déjà parce que pour pouvoir me contacter, ils ont dû étudier mon profil avant, et après ça, après leur avoir donné des classes de Sango en Alicante, comme ils m'ont connu en personne, et vu que j'ai accepté de les accompagner s'ils en avaient besoin, ils ont vu qu'ils pouvaient me faire confiance. Mais de toute façon, on m'a laissé très clair que ce n'était pas eux (members of the GOP) qui décidaient si je venais ou non, mais que certaines ordonnées me contacteraient pour me prévenir, pour m'expliquer en quoi consistait la mission. Et puis, on m'a appelé de Madrid, j'ai fait beaucoup d'interviews, on m'a testé pour voir que je parlais réellement la langue, et une fois que c'était clair et qu'ils ont vu mes dossiers, il n'y avait aucun problème.

**6. Avez-vous signé un contrat ?**

Oui, bien sûr. Et justement, j'étais toujours en sécurité avec le groupe, je n'ai eu aucun problème.

**7. C'est comment, alors, la façon de travailler avec le groupe d'Opérations spéciales ?**

C'étaient toujours eux qui donnaient les ordres en premier. Je ne suis qu'un interprète que quand j'étais avec eux et que nous allions à un endroit, peu importe si c'est le chef, un colonel, un lieutenant, un soldat, et n'importe qui, s'ils me disent "Mat, dit à celui-là que je le salue", je ne peux dire ni un mot de plus ni un mot de moins.

**8. Vous souvenez-vous d'un cas particulièrement complexe ?**

Il y avait beaucoup de problèmes parce que dans ma terre il n'y a jamais de paix, donc c'est compliqué d'agir et il faut faire attention à ce qu'on dit, mais pas entre les membres du groupe.

**9. Si l'opération était trop risquée, allez-vous avec eux ?**

Oui, oui, mon travail c'est d'accompagner les militaires donc oui, tout le temps.

**10. Si on vous le demandait à nouveau, partiriez-vous en mission ?**

Bien sûr, sans doute, bien sûr.

**11. Voulez-vous nous raconter autre chose en particulier que je n'ai pas mentionné ?**

J'ai beaucoup d'anecdotes, je vous parle sérieusement, mais surtout, j'ai beaucoup d'amitié avec les militaires, surtout Javier. J'ai connu beaucoup de gens et je n'aurais jamais pensé pourvoir connaître des gens si importants, donc vraiment, tout ce que j'ai à dire c'est merci, une fois de plus, parce que

je les considère des amis et je les respecte à 100 %. Je n'ai jamais eu aucun souci et c'est grâce à eux.

**12. D'accord, parfait, alors, merci énormément pour vos réponses !**

La prochaine fois je vous enseignerai du Sango ! Mais c'est très difficile !

**13. J'imagine, mais j'aimerais bien !**

Merci à vous ! Si vous avez besoin d'autre chose, je suis là, À bientôt !

**Merci.**

## APPENDIX 6: Sayed's interview

Sayed is an Afghan interpreter who has collaborated with the Spanish Armed Forces over the years and throughout their deployments in Afghanistan. He followed the course of Hispanic Studies at the University of Kabul and is currently working for the Spanish Embassy there. He accepted to answer some questions regarding his personal experience working with the Special Ops corps<sup>1</sup> (GOP) some years ago. I am truly thankful for his disposition and for his very clear and detailed answers, which have been extremely helpful for the project, granting a new perspective.

### **1. ¿Puede hablarnos un poco de su experiencia como intérprete y de su formación académica?**

La verdad para mí personalmente ha sido una experiencia excelente, en los primeros días (que nunca lo olvidaré) estuve casi llorando por no saber la lengua, pero con ayuda y apoyo de los soldados españoles enriquecí mi castellano. Yo cuando empecé trabajar con las tropas españolas estuve como estudiante de Filología Hispánica en la Universidad de Kabul, y era el primer año de mis conocimientos del idioma Español, pero luego poco a poco he aprendido mucho. Cuando el gobierno de España tomó la decisión de marchar a provincia de Badghis y Herat, para formar un PRT<sup>2</sup>, en este momento me han seleccionado como uno de los intérpretes para acompañar a ellos a estas provincias. Yo he acabado mi bachillerato en la ciudad de Peshawar de Pakistán, y en 2005 he terminado mi licenciatura en facultad de lenguas y literaturas de la Universidad de Kabul.

### **2. ¿Qué le motivó a empezar a colaborar con las Fuerzas Armadas?**

Sinceramente, la guerra. Como saben ustedes, estuvimos luchando contra el fenómeno Talibán y el Terrorismo Internacional y la Red Al Qaida, cada uno por su forma estaba luchando contra ellos. En cuanto llegaron las fuerzas de EE.UU. y la comunidad Internacional, pues ayudar a las fuerzas armadas internacionales de verdad era una forma de ayudar a nosotros mismos, y eso me motivaba mucho para tener colaboración y trabajar con ellos.

### **3. ¿En qué situaciones de conflicto ha trabajado?**

Yo de verdad he trabajado en diferentes situaciones, pero en la época que yo estuve trabajando con la agrupación de operaciones especiales, la situación no era tan mala, o sea de 2005 hasta marzo de 2006, me refiero, la situación era de seguridad.

---

<sup>1</sup> GOP: Grupo de Operaciones Especiales

<sup>2</sup> PRT: Provincial Reconstruction Team

**4. ¿Qué hay que tener en cuenta para desempeñar su labor? ¿Recibió usted algún tipo de formación para trabajar con militares?**

La lealtad y la confianza deben tenerse para que puedas trabajar con ellos. Yo cuando llegué a la provincia de Herat me encontré como jefe de los intérpretes a un capitán que anteriormente era jefe de los intérpretes en Kabul, y como tenía confianza conmigo y me conocía pues me presentó al grupo de operaciones especiales. Yo al principio no he recibido ningún tipo de formación para trabajar con los militares, pero cuando yo empecé a trabajar con las operaciones especiales pues ellos me han enseñado como trabajan y como debo estar listo para hacer ayuda en las situaciones específicas. La verdad al principio me costaba mucho entenderles por las expresiones que usaban, pero en uno o dos meses ya poco a poco estuve acostumbrado a la lengua que hablaban.

**5. ¿Cuál es el proceso de selección de un intérprete para un trabajo de así?**

Para ser un intérprete normal no había mucho que respetar, con que tuvieras suficientemente conocimientos de la lengua española bastaba, pero una vez trabajando con el PRT, pues de allí los de operaciones especiales seleccionaban y las características que respetaban ellos era conocimiento de la lengua española, y ficha que tiene durante tiempo que se ha trabajado con los unidades españolas, y claro la confianza que demostraba él mismo a sus jefes.

**6. ¿En su opinión, suelen contratar más a intérpretes locales o a españoles que viajan con las unidades?**

Nos hemos enterado después de muchas misiones que hemos realizado, tener intérprete afgano era más eficaz que iraníes que venían de España, porque el acento que hablaban en la zona donde estaban desplegadas las fuerzas de España, a veces no se entendían los iraníes, especialmente fuera de la ciudad de Qala-i-Naw, o sea capital de la provincia, por eso era eficaz porque los afganos dominaban todo tipo de los acentos que se hablan en Afganistán.

**7. ¿Qué garantiza que el Ejército se pueda fiar del intérprete? ¿Les hacen firmar algún documento de confidencialidad? ¿Usan pseudónimos para proteger su identidad?**

Había un proceso que llevaba Agregaduría de Defensa y el servicio de Inteligencia de España que estaba desplegados en tres zonas Kabul, Herat y Qala-i-Naw. Cualquiera persona que solicitaba la puesto de intérprete pues tuvo que ofrecer una serie de documentos, y en base de esto sea cualquier de los ciudades que te mencione anteriormente pues ellos se compartían estos documentos con el servicio Inteligencia Afgano, policía Afgana y los países aliados que estaban en la zona o de una forma estaban metido en esta zona. En cuando obtengan las informaciones necesarias sobre esta persona pues daban su punto de vista a los oficiales de PRT, para que contraten o no. Pero en caso



que sí contrataban pues aun así para un año o mínimo 6 meses le daban trabajos de pruebas para tener un conocimiento sobre la personalidad de esta misma persona.

**8. Además, ¿Cuáles considera que deben ser las cualidades y los principios éticos del intérprete? ¿Cree que debe posicionarse o intentar ser imparcial?**

Bueno de cualidades creo que he explicado anteriormente para contratar. Pero cualidades y los principios éticos del intérpretes, pues no había muchas cosas. Todas estas cualidades se demostraban durante el periodo de prueba que estaban, y si durante la misión se notaba alguna cosa pues directamente estaba rechazados. Ha habido casos que incluso se presentaron al servicio de Inteligencia de Afganistán. Eso sí, el intérprete debe ser una persona neutral, de todas formas los españoles allí no estaban detrás una política o apoyando un movimiento específico político, estaban en mi país en el marco de OTAN, y estaban ayudando y colaborando a reconstruir el país, y establecer seguridad, Paz y justicias y por eso estaban ayudando y colaborando con el gobierno local de las provincias que estaban desplegados.

**9. Y en su caso, ¿cree que el intérprete tiene responsabilidad ética en el conflicto que se desarrolla?**

En este sentido el intérprete jugaba un papel muy importante, el tipo de tratamiento del intérprete casi 60 o más por ciento solucionaba el problema o también podría ser al revés.

**10. ¿Cómo es, entonces, la dinámica al estar colaborando con el grupo de Operaciones Especiales? ¿Interviene primero el intérprete o espera órdenes?**

Trabajar con los operaciones especiales es un privilegio, a mi punto de vista, porque son un equipo completo. Tiene de todo, pero eso no significa que tú eres todo en el equipo. Siempre tuve que esperar a los órdenes de mis jefes, incluso cuando se enfrentaban con los afganos, ellos hasta que no me daban señal yo no hablaba en dari, solo y la única vía de comunicaciones entre nosotros era el idioma castellano nada más. Había momentos que ellos delante de mí establecían contactos con los afganos en inglés porque no había confianza con ellos, y por eso no quisieron poner mi vida en peligro. Yo siempre estuve bajo órdenes de mis jefes, lo que me decían, pues yo estuve haciendo eso.

**11. ¿Alguna vez tomó la iniciativa por un motivo en particular?**

Sí, una vez estuvimos en un pueblo y casi perdidos. Hemos pedido ayuda de un ciudadano del pueblo, él nos guió a un camino y a mí no me pareció este señor leal. Entonces yo lo he dicho a mi jefes, y ellos aceptaron mi intención y nos hemos ido de aquel camino, luego nos hemos enterado que aquel camino era una trampa para nosotros de parte de los Talibán.

## **12. ¿Recuerda algún caso difícil?**

La verdad no, como he dicho al principio, en la época que yo estuve trabajando con dicho equipo la situación de seguridad no era tan peligrosa, después en los años 2007 hasta 2013 sí que ha empeorado la situación de seguridad.

## **13. En caso de que se lleve a cabo una operación demasiado arriesgada, ¿se lleva intérprete en ese momento?**

Afirmo. En todas las operaciones que realizaban las unidades de operaciones especiales siempre llevaban intérpretes.

## **14. ¿Qué derechos considera que debe tener un intérprete en una zona de conflicto?**

El intérprete debe tener un derecho de protegerse por los miembros de su equipo, y luego si termina la misión no se ha mejorado la situación entonces el gobierno invitado (que en este caso es España), deber tener la responsabilidad de proteger sus intérpretes, dándoles asilo, nacionalidad o residencia, no solo para él mismo sino que debe dar a su familia también.

## **15. ¿Alguna vez se ha sentido coaccionado por sus locutores o ha habido problemas con sus interpretaciones?**

NO, nunca tuve este problema, por lo menos yo no he tenido.

## **16. ¿Hay alguna diferencia en cuanto al intérprete dependiendo de los cargos militares que intervengan o de la misión?**

Yo creo no, pero teniendo en cuenta que no es igual hacer el servicio de interpretación para un equipo de CIMIC<sup>3</sup>, que siempre sus misiones son ayudas humanitarias, que un comandante de las fuerzas especiales, o participarte con tus jefes en las reuniones decisivos de seguridad, siempre hay un gran diferencias, pero si manejas bien el idioma pues no vas a tener problemas.

## **17. ¿Qué es lo que más destacaría de trabajar en la Embajada?**

La verdad trabajar en una embajada requiere mucha formación, no es igual que un campamento military. A mí me costó muchísimo aprender la lengua diplomática, al principio tuve muchos problemas, no en traducción oral sino en escrita. Como sabe usted las notas verbales y otros documentos que intercambian entre las embajadas con un gobierno tienen su terminología

---

<sup>3</sup> CIMIC: abreviatura de Civil-Military Co-operation (Cooperación Cívico-Militar)

específica, y yo que soy licenciado en filología Hispánica y mi experiencia era trabajar con los militares, pues me costó un montón, y todavía estoy en fase de aprendizaje. Tengo que hacer un esfuerzo muy grande para enriquecer mi castellano, que todavía me falta, aparte de lengua tuve que aprender otras cosas también, qué es normal en el ambiente diplomático o no, pero por suerte es un gran placer que en el ambiente de Embajada también sigo trabajando con los militares españoles, que eso me ayudó mucho de no variar algunas cosas, y entendemos mucho mejor entre nosotros.

**18. Y por último, en base a todo lo que me ha comentado, ¿de qué forma considera que se podría mejorar la formación de los intérpretes de guerra?**

Mire usted, otros países grandes como EEUU, Reino Unido, Alemania y Francia tienen un sistema de formar a sus soldados antes de ir a escenario de guerra y así lo tiene planeado para sus intérpretes también. España tiene los mismo pero solo para sus soldados, sería mejor que tengan un breve tiempo para la formación de sus intérpretes también. Luego, para cada sección que se presentan al intérpretes deben informarle que anteriormente deben recibir una formaciones básicas, o por lo menos decirles algunas reglas y normas del juego, que tiene que jugar, como tiene que hacer, yo creo que estos son unas reglas muy básicos, que luego el mismo intérpretes trabajando se aprenderá el resto.

**19. ¡Muchísimas gracias Sayed, por su colaboración. ¡Y ánimo en la Embajada!**

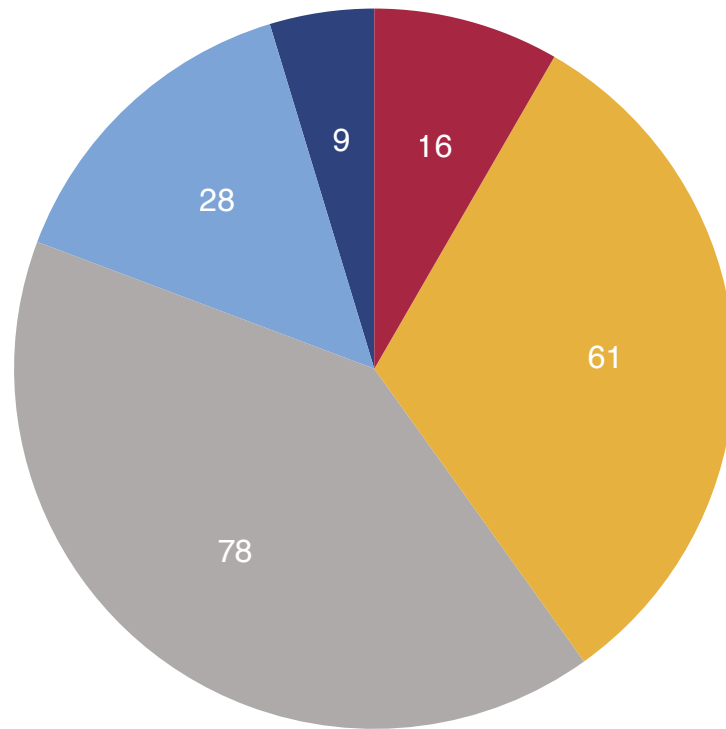
Muchas gracias, Paula. Espero que con mi pobre español he podido responder a tus preguntas, y que le sirva a lo que quiere usted.

**¡No lo dude, Sayed! Gracias de nuevo.**

APPENDIX 7: Survey results

Question 1a: For how long have you worked for the Spanish military and Security Forces?

● 5-19 years ● 20-29 years ● 30-39 years ● 40 + years ● Unspecified



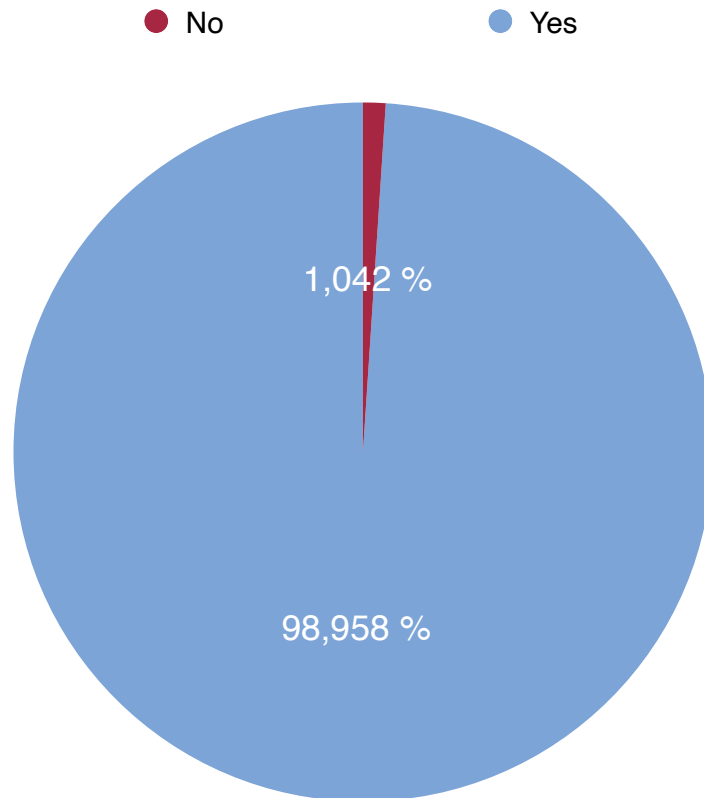
Question 1b: what is your rank?

Rank		Rank	
Alférez	1	CNP	1
Brigada	1	Oficial	3
Cabo mayor	1	Sargento primero	4
Cabo primero	8	Soldado	1
Capitán	2	Suboficial	1
Capitán de corbeta	6	Suboficial mayor	3
Capitán de fragata	1	Subteniente	12
Comandante	23	Teniente Coronel	39
Coronel	35	Teniente	12
Guardia Civil	17	Others	4
General	2	Unspecified	14

Question 2: In which operations did you require interpreters?

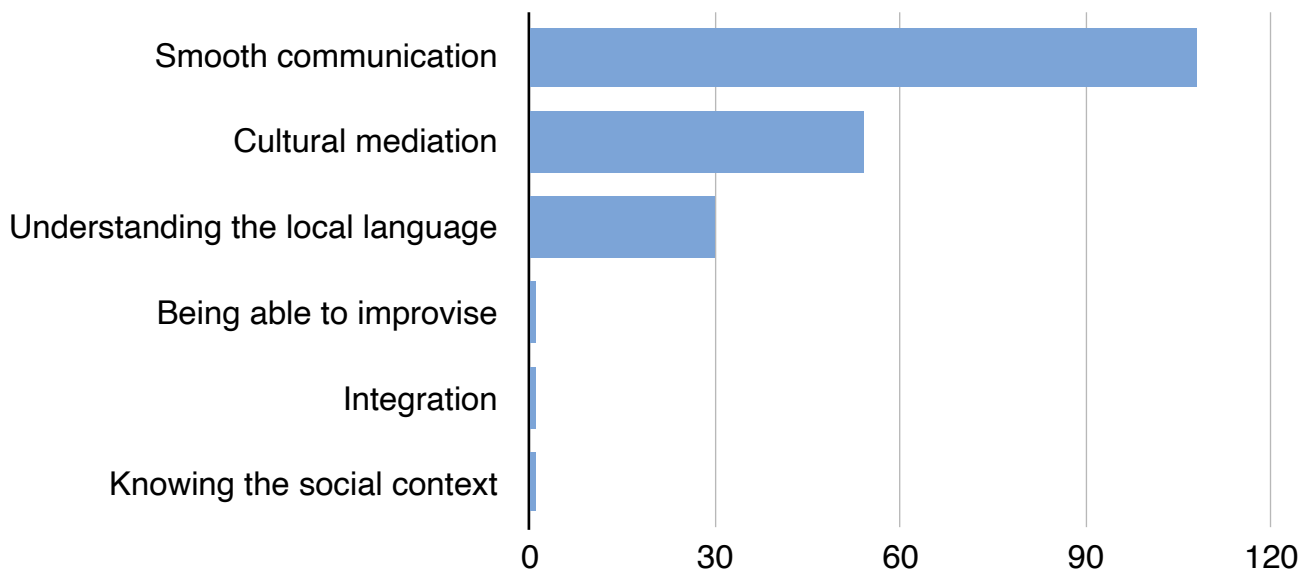
COUNTRY	IO	MISSION	N°
Afghanistan	NATO, EU, USA	ISAF, RS, EUPOL AFG., MTM-A, ASFOR, OEF	102
BiH + Yugoslavia	NATO, EU, UN	SFOR, EUFOR ALTHEA, UNMiBH, IPTF, EUPM, ECMM, UNPROFOR, IFOR	66
Lebanon	ES,UN	BRILIB, UNIFIL, FINUL, L/H	29
Kosovo	NATO, EU, UN	KFOR, KVM, UNMIK	29
Djibouti	EU	EUNAVFOR ATALANTA	20
RCA	EU	EUFOR TCHAD/RCA, EUTM RCA, A/C, EUMAM CAR, Sangaris,	15
Iraq	NATO	Provide Comfort, NTM-I	11
Mali	EU	EUTM Mali	8
Haiti	UN	MINUSTAH – Ayuda a Haití	5
Somalia	EU	EUTM Somalia	4
Peacekeeping	UN	ONUCA, ONUSAL, UNMIT	4
Serbia	EU	ECMMY	3
Albania	EU	EUTM Albania	3
Georgia	EU	EUMM	3
Western Balkans	EU	FRONTEX	3
Indonesia	NATO	ORS/AMM	2
Sahel	EU	BARKHANE	2
Pakistan	NATO	ORS II	2
Senegal	ES-FR	Destacamento MARFIL	2
Palestine	EU	EUPOL COPPS	2
Libya	EU	EUBAM	2
Gabon	ES	Destacamento Mamba	2
Gambia	ES-FR	Blue Sahel	1
North Macedonia	EU	EUPOL PROXIMA	1
Mauritania	ES	Seguridad Cooperativa	1
Bulgaria	EU	EUNAVFORMED Sophia	1
Mozambique	ES	India-Mike	1
Tunisia	ES	Seguridad Cooperativa	1
Sudan	EU, UN	EU AMIS, UNAMID	1
Ethiopia + Eritrea	UN	UNMEE	1
Turkey	NATO	Active Fence	1
Liberia	UN	UNMIL	1
Mediterranean Sea	NATO	Op Active Endeavour	1
East Timor	UN	UNTAET	1
No OPS			2
Unspecified			14

Question 3: Do you think interpreters are necessary?

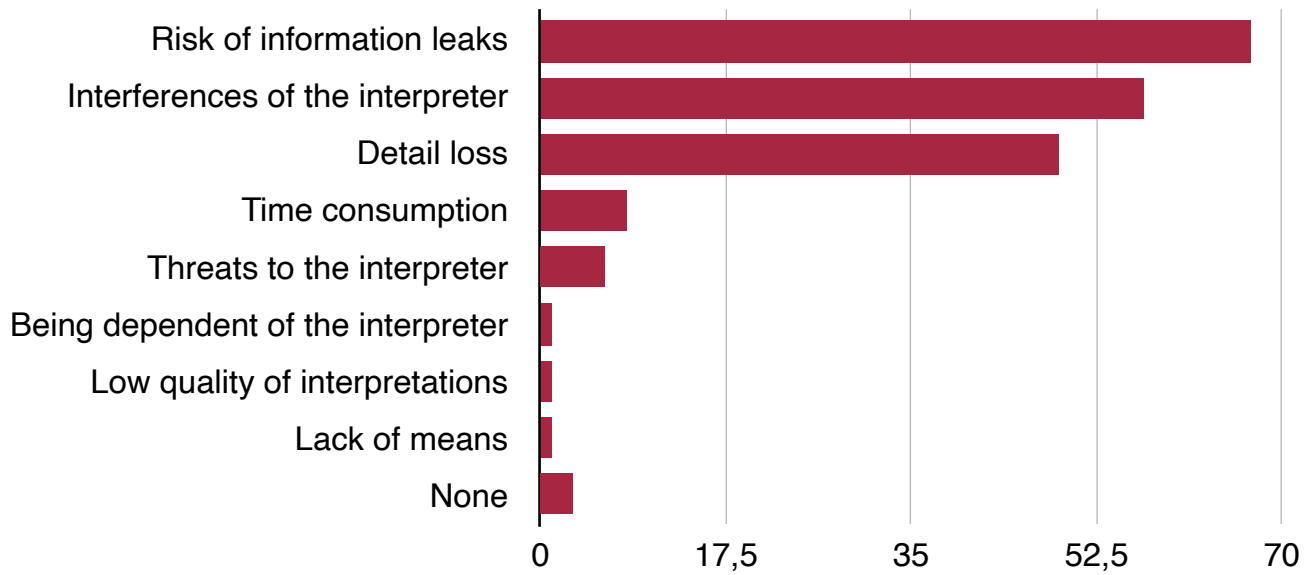


Question 4: Why? (See appendix 8 for full answers)

Question 5: which do you think is the biggest ADVANTAGE when working with interpreters?

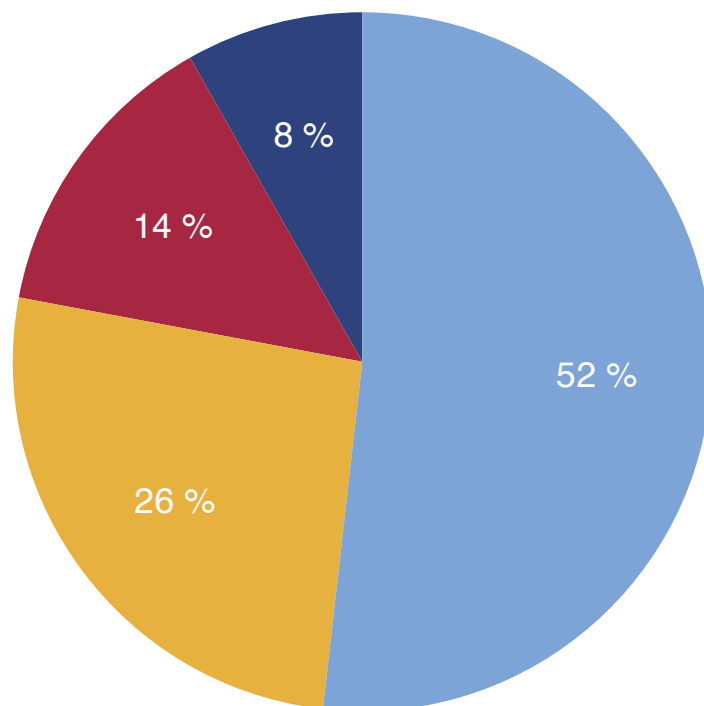


Question 6: which do you think is the biggest DISADVANTAGE when working with interpreters?

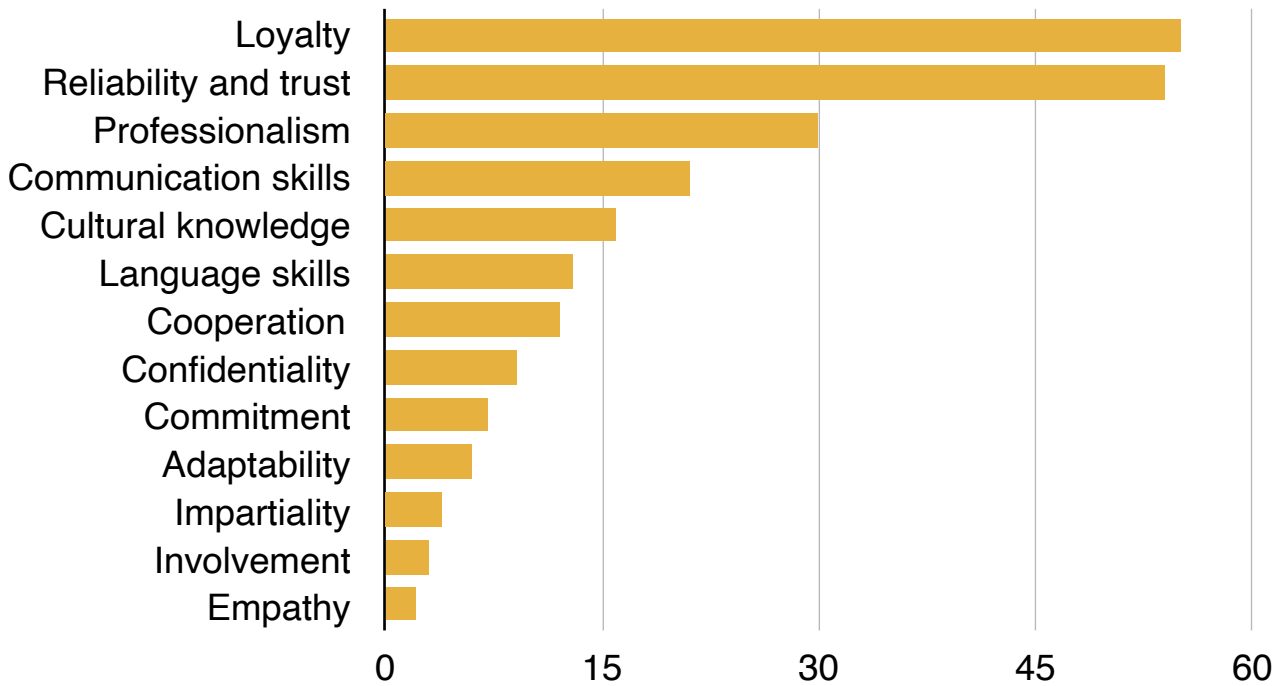


Question 7: which would you say is most necessary for an interpreter?

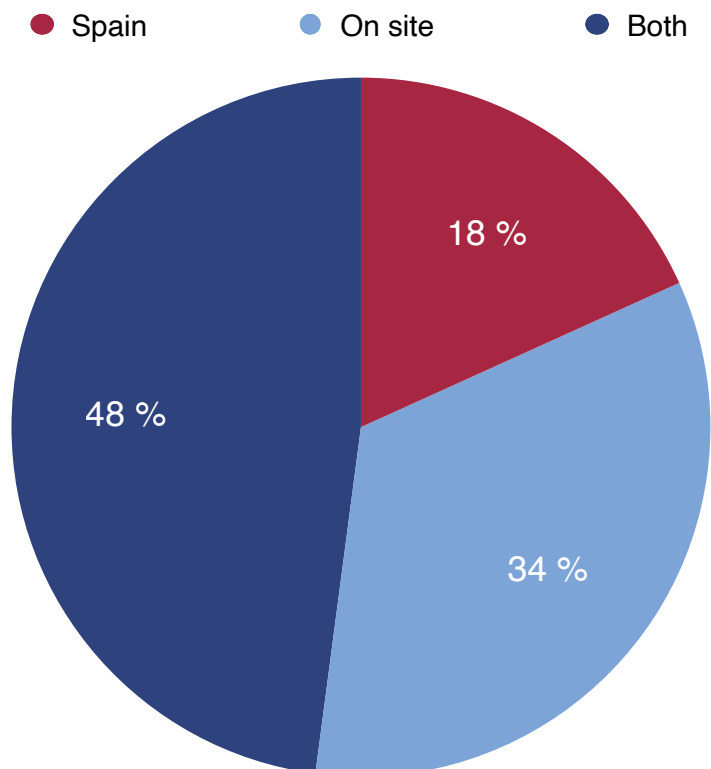
● Reliability ● Content accuracy ● Culture command ● Language command



Question 8: What do you value more in an interpreter?

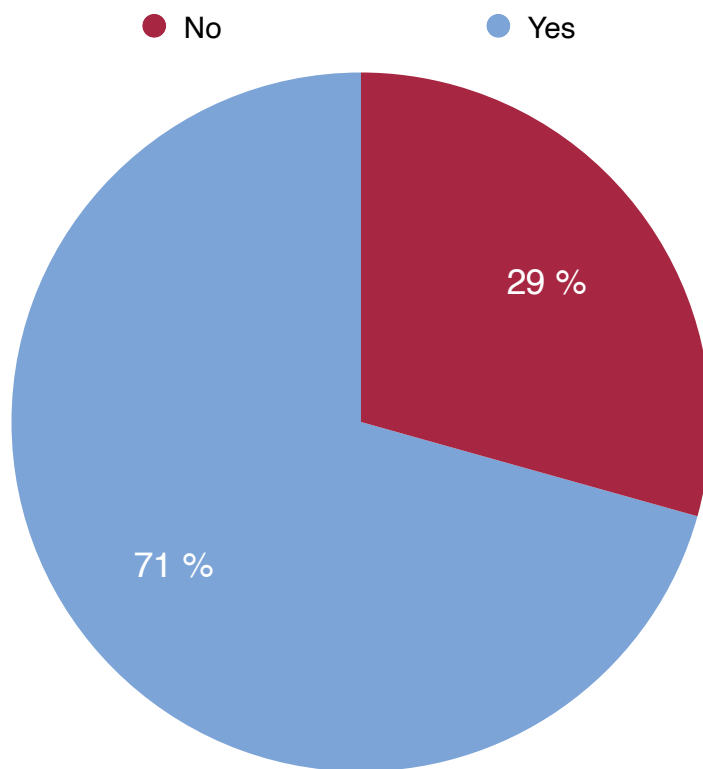


Question 9: Interpreters you worked with, did they come from Spain or were they looked for on site?

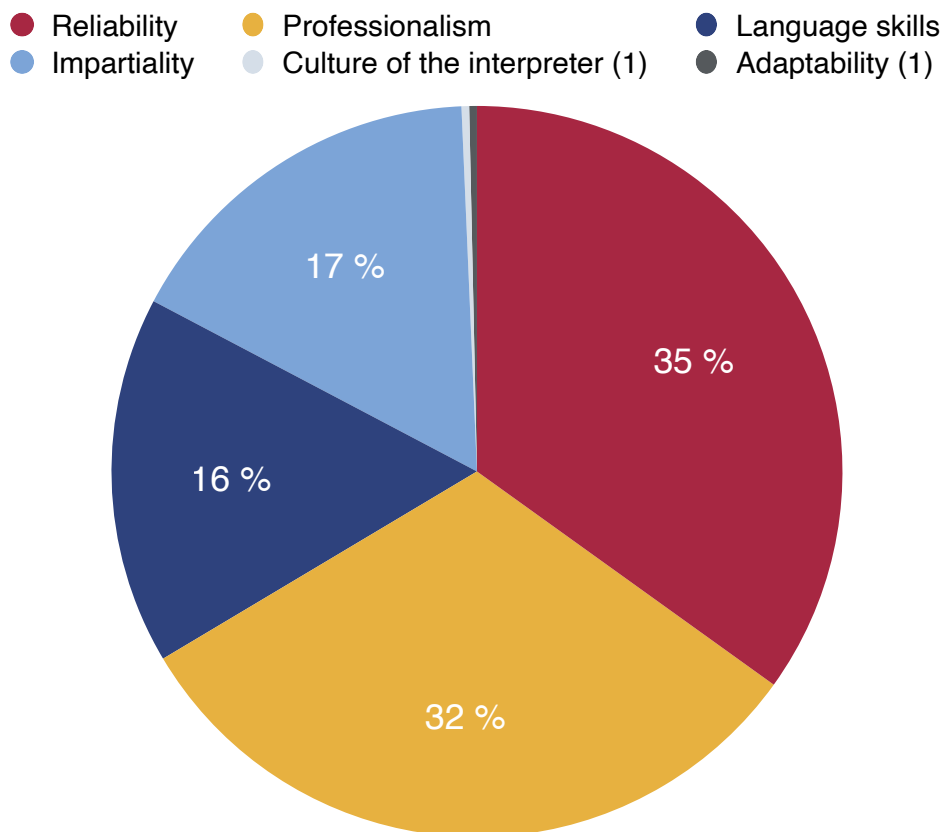




Question 10: could you tell any difference in them?



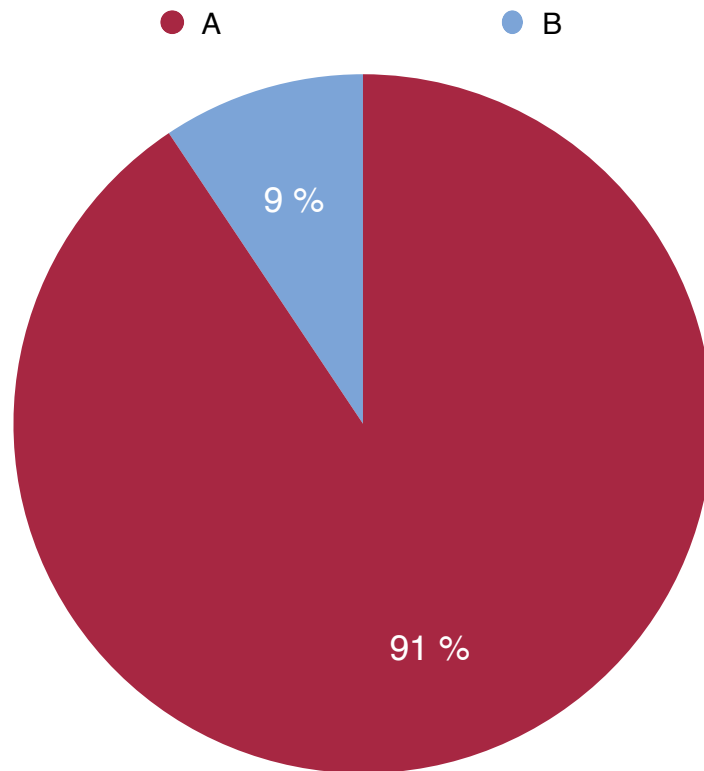
Question 11: If YES, which kind?



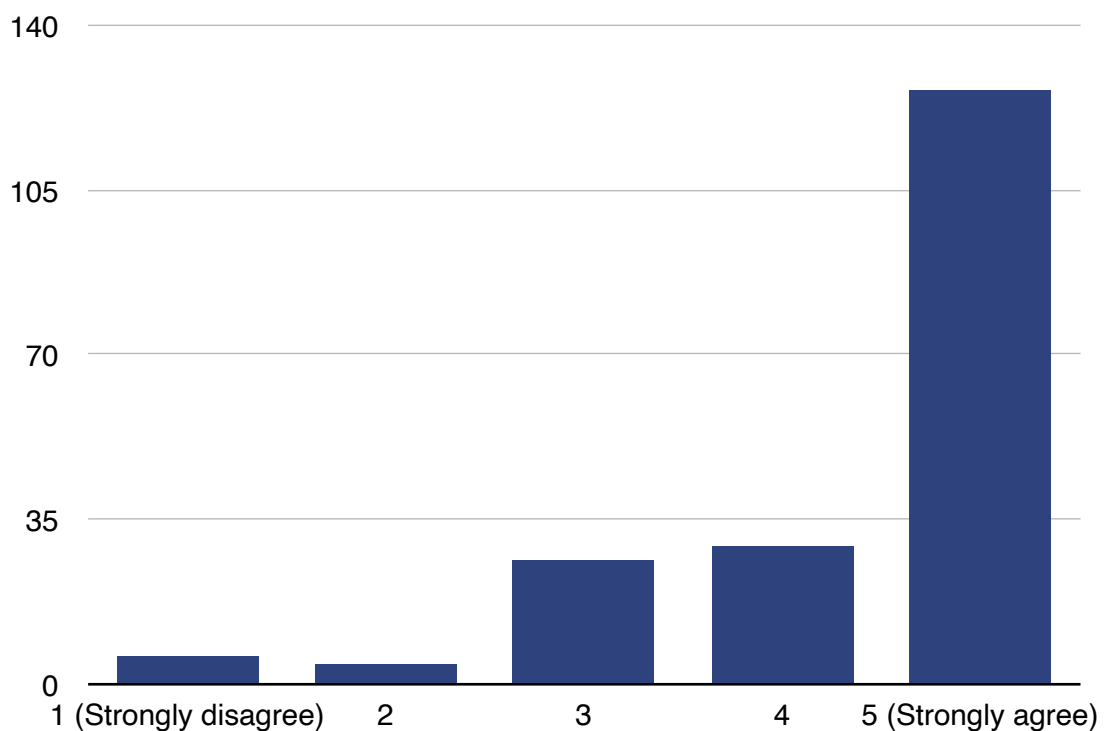
Question 12: would you rather...?

Option A: Work with a professional interpreter whose knowledge of local language is minor, but whom you can trust.

Option B: A non-professional local interpreter who commands both language and culture but of whom you know nothing about.

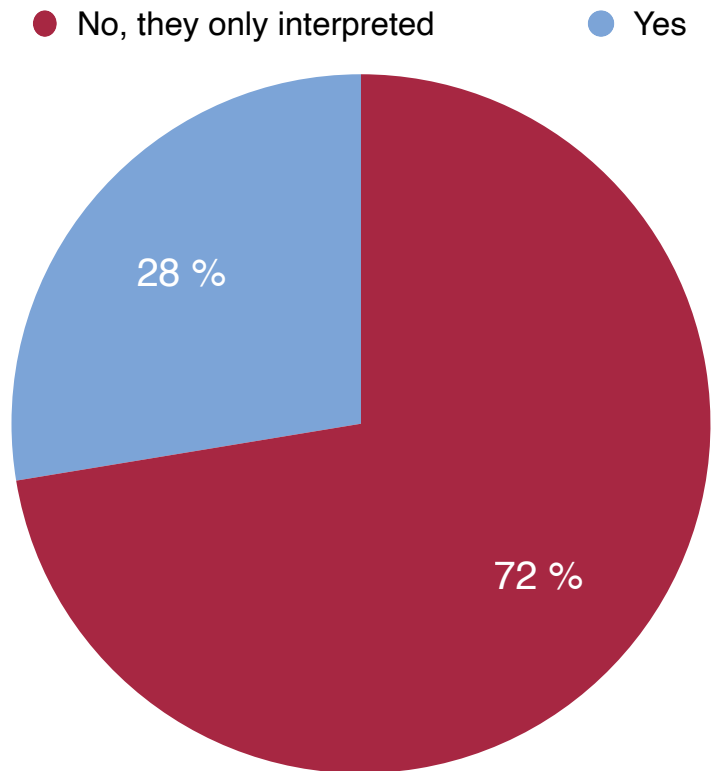


Question 13: "An interpreter must never take sides." How much do you agree with this statement?

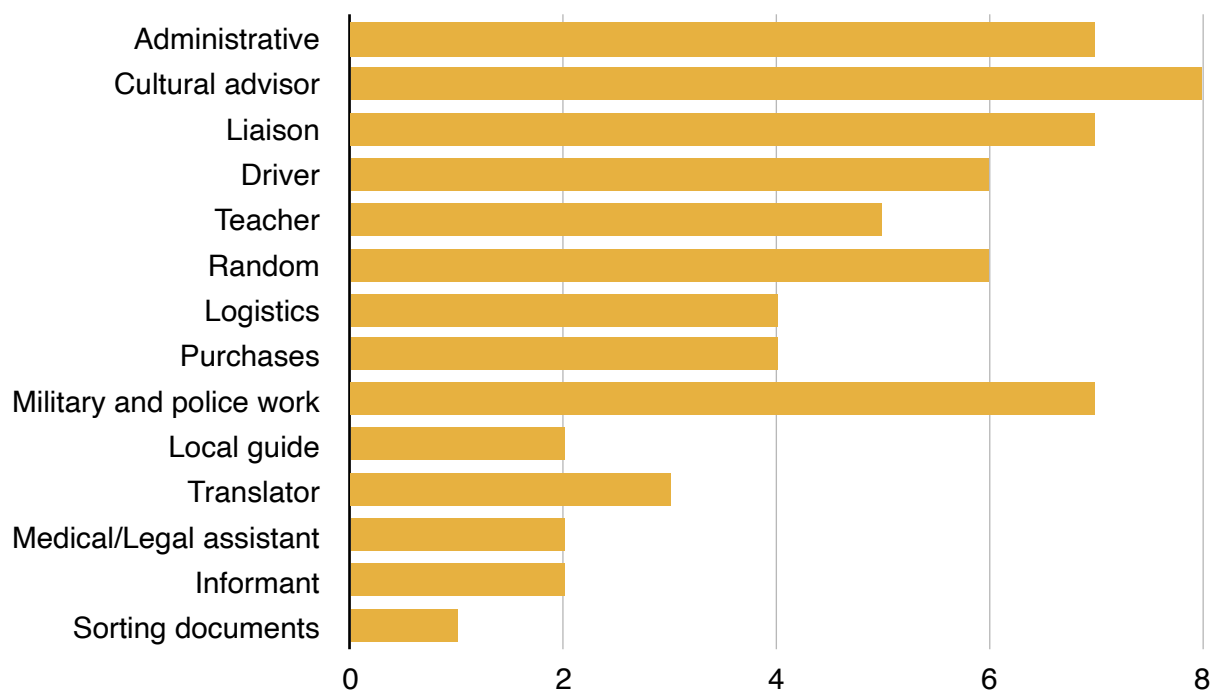


Question 14: Why? (See appendix 9 for full answers)

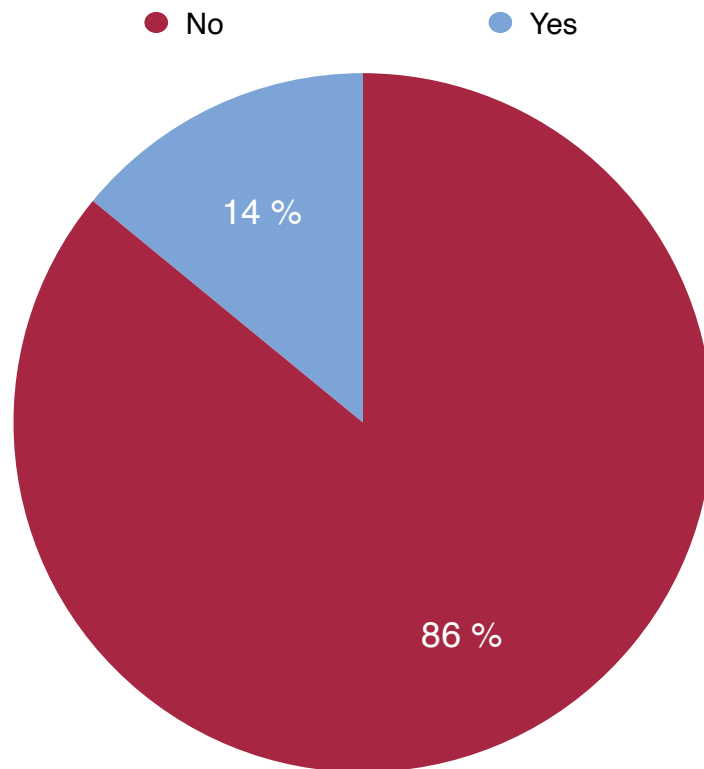
Question 15: Did interpreters carry out tasks other than interpreting?



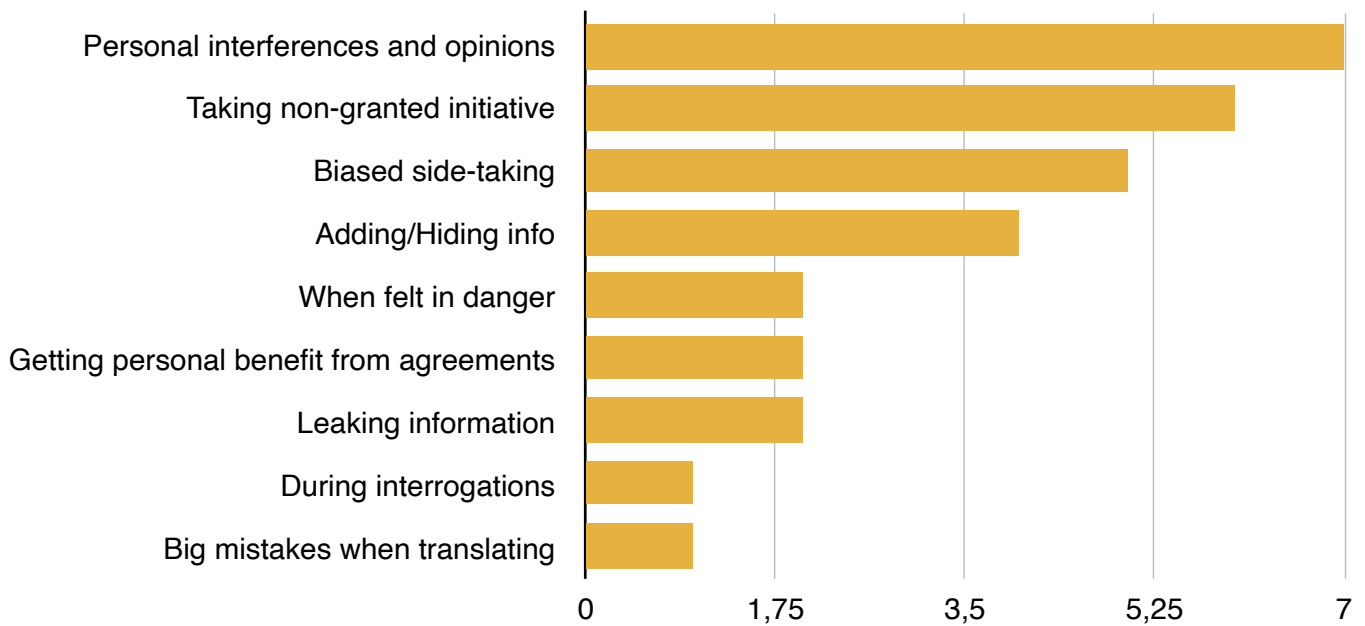
Question 16: If YES, which tasks?



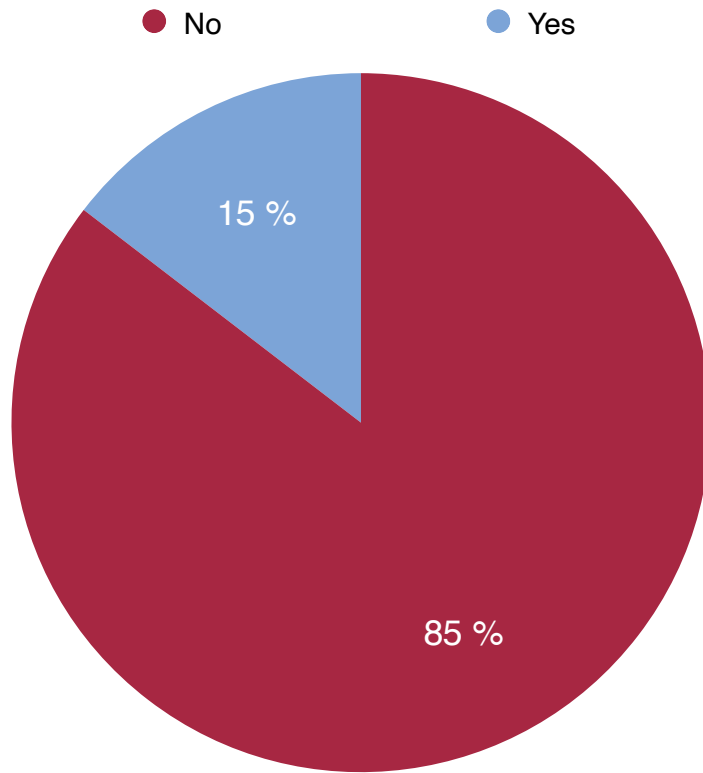
Question 17: Did interpreters ever overstep their duties?



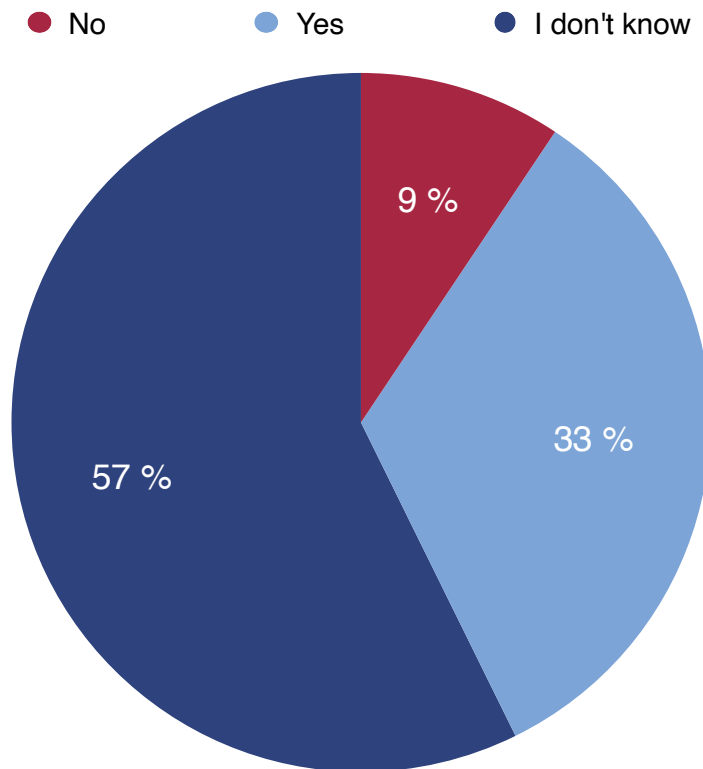
Question 18: If YES, in which context?



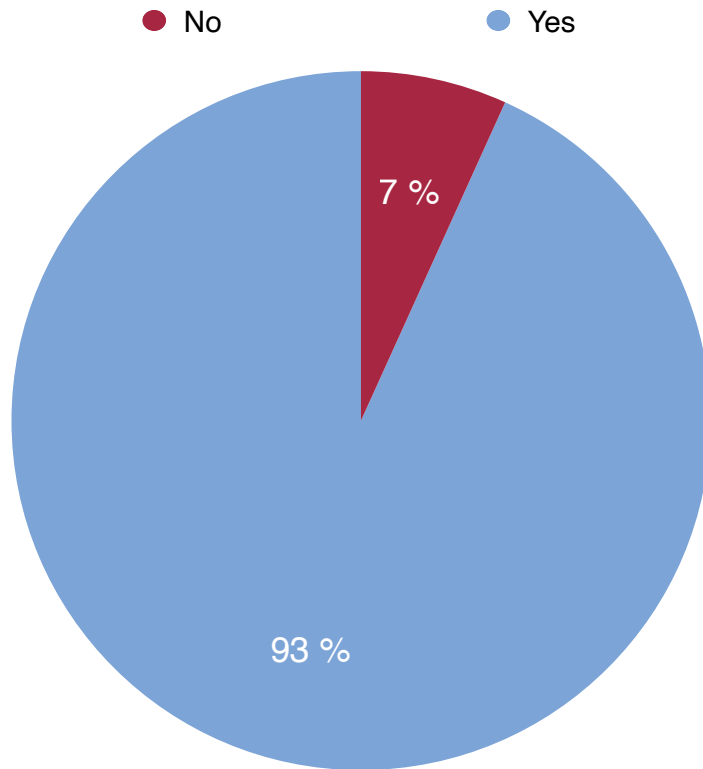
Question 19: Were you trained to work with interpreters?



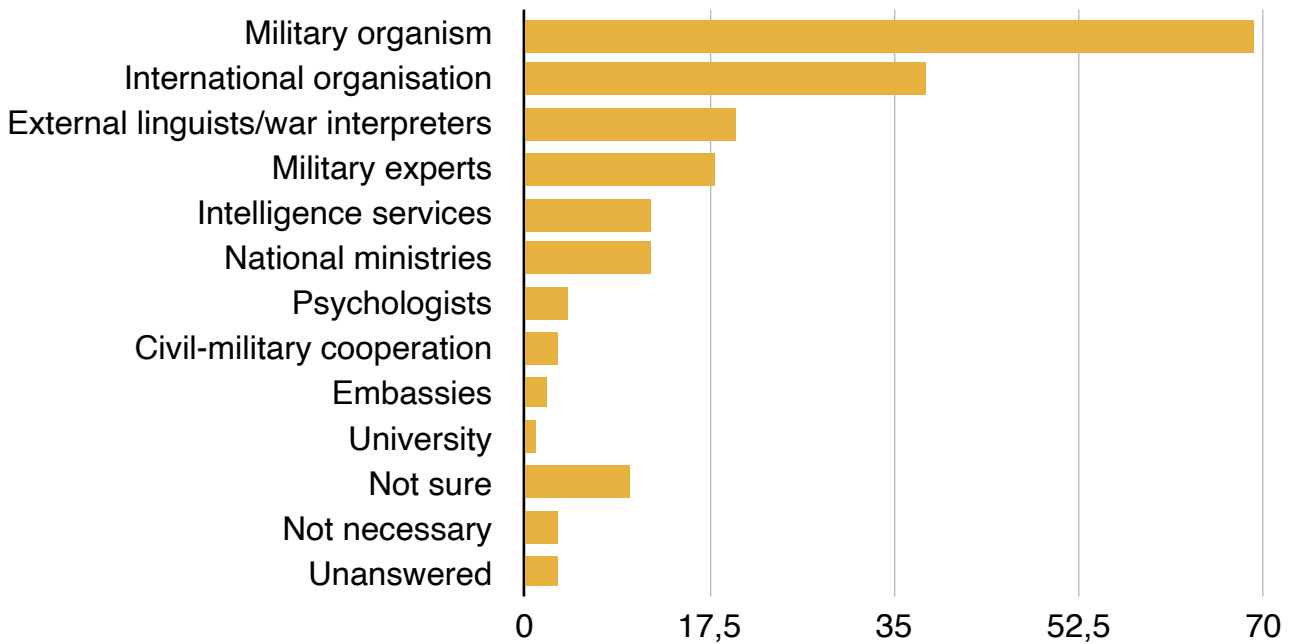
Question 20: Was the interpreter trained to work with the military?



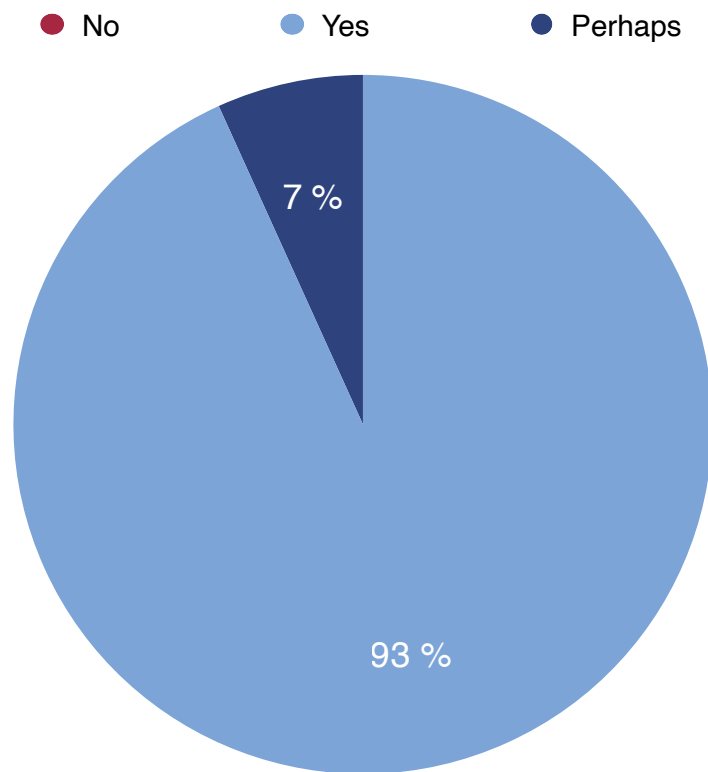
Question 21: Do you think training is necessary?



Question 22: Who should be in charge of training?



Question 23: New technologies are developing in the field of translation and interpreting. Given the increase in language learning and instant translation tools, do you think war interpreters will still be necessary?



Question 24: Why? (See appendix 10 for full answers)

APPENDIX 8: Answers to question 4

1.	Para poder moverte por países en los que hablan un idioma que desconozco.
2.	En estos países no suelen hablar inglés con un nivel que permita comprensión profunda de lo que se trata.
3.	Necesario para el cumplimiento de la misión
4.	Para traducir dialectos o idiomas no usuales.
5.	Muchas veces las personas más preparadas no son las que dominan todos los idiomas o culturas.
6.	La comunicación fluida y el intercambio de información es fundamental tanto para los contingentes desplegados como para alcanzar el mayor grado de cumplimiento de la misión
7.	Para comunicarse con nativos
8.	Mejor comunicación con población general
9.	Hay lenguas de poco uso, por ejemplo Servio, Kosovar, etc
10.	Asegura la correcta transmisión de órdenes y peticiones a los mandos y población local.
11.	Por ser un enlace vital con la población autóctona
12.	Es imprescindible para la interacción
13.	Posibilitan la comunicación con personal local.
14.	Es muy necesario para comunicarse con habitantes locales.
15.	Mismo idioma en países pobres facilita la labor
16.	Para facilitar la comunicación con los autóctonos
17.	La razón principal: asegurar una correcta comunicación para evitar interpretaciones erróneas que pueden derivar en agravar la seguridad del personal y la misión
18.	Además de por su conocimiento del idioma es sobre todo por su conocimiento de la idiosincrasia del país. Son básicos para conocer el pulso del país. Son los primeros en detectar tensión y estado de ánimo de la población
19.	Es necesario que no haya malentendidos durante el intercambio de información, y aunque los nativos hablan algo de inglés, y de español!!!, la información debe de ser de lo más creíble
20.	Además de la obvia necesidad de entenderse, es muy importante conocer costumbres locales y modo de actuar con otra cultura.
21.	Imprevisible para precisión. en la conversación empatizar con el entorno
22.	Imprescindible para el trato con la población
23.	Mejora la comunicación y facilita el buen desarrollo de la misión
24.	La diferencia de culturas exige un entendimiento adecuado, sin dejar espacio a malos entendidos. Especialmente cuando no se puede recurrir a una lengua común.
25.	Mejor entendimiento con la gente local en cuanto al idioma y la cultura
26.	Sin intérprete en aguas del continente africano, no hay posibilidad de obtener información.
27.	Además de la lengua ellos conocen la cultura... Cultural awareness
28.	Para facilitar una comunicación eficaz



29.	Facilita la comunicación donde no se hablan los idiomas habituales
30.	Desconocimiento del idioma local
31.	Es imprescindible que las comunicaciones con la población sean lo más veraces posible
32.	Imprescindible para una eficaz comunicación con los nativos de la zona de despliegue. Especialmente en aquellas zonas con idiomas menos comunes.
33.	Da fluidez a las relaciones con los locales y son un buen termómetro de opinión de la misión en la sociedad somali.
34.	Ayuda al buen entendimiento entre los ciudadanos y nosotros
35.	Muchas de estas operaciones se desarrollan en zonas donde los interlocutores solo hablan el idioma local y es necesario una correcta traducción/interpretación para, en muchos casos, evitar malos entendidos.
36.	ENLACE ENTRE DIFERENTES COLECTIVOS Y GESTIÓN DE NECESIDADES
37.	PARA INTERACTUAR CON LOS LOCALES
38.	El idioma es un vínculo cultural necesario para conseguir un mayor acercamiento a la población
39.	Hay situaciones en la que el inglés u otro idioma importante no sirven y la necesidad de comunicación puede ser clave
40.	Dar fluidez al canal de comunicación
41.	Por entenderse plenamente con la población local, que no sabe idiomas
42.	Cuando no se puede utilizar un idioma universal como el inglés, francés o español.
43.	Sería imposible llegar a la población local.
44.	Para desenvolverse mejor y conseguir mayor proximidad a la población local.
45.	Comunicación y conocer la cultura
46.	Comunicarse
47.	Para poder interactuar con la población de forma segura y efectiva
48.	Posibilita una comunicación con la población local fundamental para el entendimiento mutuo.
49.	Nexo socio-lingüístico-cultural
50.	Son necesarios para el conocimiento del entorno y de la población
51.	Aparte de posibilitar la comunicación aporta un punto de vista sobre lo que ocurre sobre el terreno
52.	Porque deben de tratar con distintos ámbitos de la vida civil en el lugar de trabajo. Desde pedir que arreglen unos baños o traducir un diagnóstico médico, hasta acompañar al jefe a reuniones de trabajo para realizar una traducción simultánea. Los campos son amplios.
53.	Para favorecer el entendimiento entre las partes que intervienen en la solución de los conflictos
54.	Necesaria para la fluidez de la misión
55.	Para poder interactuar con la población.
56.	Por los matices idiomáticos, acentos, costumbres
57.	Poder comunicarte con autoridades.
58.	Para poder interceptar escuchas de los insurgentes y para poder interactuar con la gente civil.

59.	Por conocimiento del idioma y por la cultura de la zona
60.	Para evitar la barrera idiomática cuando no hay opción de comunicarse con la otra parte en un tercer idioma
61.	Conoce el idioma, la cultura y la sociedad de la nación anfitriona
62.	Es vital entender y hacer que te entiendan
63.	Al no conocer el idioma local es fundamental el contar con esta ayuda para que la comunicación sea fluida y fiable.
64.	Es la única forma de conocer de primera mano las necesidades de la población que se quiere ayudar. Además, de saber cómo son sus dirigentes e instituciones que controlan el gobierno del país.
65.	Para poder comunicarse con la población civil
66.	Idiomas diferentes al español
67.	Mayor conocimiento del idioma local, expresiones y costumbres típicas
68.	Integración con la población local.
69.	Imprescindible comunicar para ganar a la población o percibir su hostilidad
70.	Para interactuar con todos los ciudadanos e integrar culturas diferentes.
71.	Razones obvias. Es imprescindible cuando no hay idioma común.
72.	Traducción del idioma del país
73.	Facilidad de comunicación que facilitan el acercamiento.
74.	Llegado el momento, es necesario entenderse
75.	Determinadas gestiones tanto operativas como de vida y funcionamiento, lo requieren
76.	Cultural awareness
77.	Conocimiento del exacto significado e implicaciones de las expresiones más allá del simple conocimiento del idioma
78.	En estos ejercicios es necesario ser capaz de comunicarse con fluidez
79.	Imprescindible para conseguir información
80.	La necesidad de hacerte entender y entender a la gente
81.	Facilita la labor
82.	Sin intérprete, no hay comunicación. Además también interviene la mediación cultural.
83.	Las relaciones con las autoridades, militares y civiles llevan a una menor equivocación de lo que se quiere transmitir en su lengua local que directamente de inglés, al no saber muchos de ellos o el 90% Inglés
84.	Para un pleno entendimiento total en todos los aspectos en la zona dónde te mueves si no entiendes el idioma.
85.	Más allá de las cuestiones obvias de barrera idiomática por el uso de lenguas poco comunes, los intérpretes son parte de la sociedad en la que se prestan los servicios, lo cual ayuda a entender las costumbres de la zona de desempeño y a ser introducidos y de alguna manera aceptados por esa sociedad
86.	Además del idioma, conocen la cultura, costumbres e incluso motivaciones sociales.
87.	Comunicar con los nativos

88.	Necesario para un mejor entendimiento con poblacion y autoridades locales
89.	En países con lenguas poco comunes y donde el conocimiento del ingles es limitado resultan esenciales
90.	Porque en muchos casos es la única forma de comunicarte
91.	Relacion con poblacion
92.	Engranaje fundamental de toda misión
93.	Para relacionarse con la población
94.	Te ayudan a empatizar con la población del país
95.	Conocen la idiosincrasia del país y sus gentes
96.	La mayoría de las veces la población no habla más que su lengua.
97.	Porque es necesaria para interactuar con la población civil, y el apoyo de esta es imprescindible para el éxito de las operaciones.
98.	Es mejor dirigirse al personal en operaciones en su propio idioma. Les da más confianza
99.	Es la única forma de comunicarse de forma adecuada, evitando malentendidos
100.	Relaciones institucionales con autoridades locales. Gestiones para vida y funcionamiento del Destacamento.
101.	Especialmente por el idioma y la forma de vida del país en concreto
102.	Mejora la comunicación
103.	Vital para trabajo con locales
104.	Es fundamental para comunicar y conocer las costumbres locales, así como las preocupaciones de la gente a la que estás ayudando
105.	Es el nexo de unión entre las Fuerzas de interposición y la población local. Sin ellos no sería posible desarrollar nuestras responsabilidades en Zona de Operaciones
106.	Permite comunicarse con seguridad con los locales. Entiende las constumbres con lo que tambien realiza funciones del cultural advisor. Permite hace humint con solo mandarlo a hablar de forma distendida con los locales.
107.	Muchos counterpart del país anfitrión no hablan otro idioma aparte del suyo.
108.	Porque en esos países poca gente habla inglés y tienen además unas normas sociales muy distintas a las nuestras por lo que el intérprete también es de ayuda para entenderlas.
109.	Vital para las operaciones con nativos.
110.	La lengua en local, Sango, era poco común
111.	Cuando se desconoce la lengua del lugar y se necesita interactuar con sus autoridades, poblacion, FAS, etc. Además, el interprete aporta una vision de la idiosincrasia de las gentes.
112.	No sólo por su ayuda con las traducciones sino también porque facilita la comprensión de la idiosincrasia y costumbres de la sociedad
113.	Hace posible la comunicación con la población autóctona y en la mayoría de casos nos introduce en la cultura del país huésped.
114.	Mejora la interacción con la población
115.	Imprescindible para tratar con la población local
116.	Facilita la operación

117.	Fundamental para comunicarte en la zona de operaciones cuando te entrevistas con alguien, estar informado de lo que se dice a tu alrededor a tu paso, y a veces te hace la vida más fácil en la misión
118.	Para lenguas poco comunes
119.	Única manera comunicación con población local en algunas zonas
120.	Es un pilar de comunicación eficaz con la.poblacion civil
121.	En determinadas circunstancias donde la población habla dialectos y ni se pueden comunicar en idiomas usados internacionalmente es fundamental para poder interactuar.
122.	Para hacer que se entiendan las partes en conflicto y puedan llegar a una solución
123.	Además de interprete actúa como facilitador y es una persona clave en el entendimiento intercultural.
124.	Por la relación necesaria con el pueblo, al menos en ciertos puestos: Jefatura, Public Affairs Office, Force Protection, Logistics.
125.	Imposibilidad de comunicación
126.	Para la correcta interpretacion de los distintos idiomas en misión
127.	Relación con población local durante la operación
128.	Facilita las labores asignadas
129.	Es una pieza muy importante que facilita el desarrollo de la operación
130.	Relaciones con población local
131.	Relaciones institucionales. Compras. Interacciones con la población local (médico, controladores, etc)
132.	Idiomas locales muy variados
133.	Es obvio que se necesita una persona que traduzca cuando hay dos idiomas diferentes, otra cosa es la calidad de los intérpretes.
134.	Los despliegues se realizan muchas veces en países con lenguas poco utilizadas en el mundo comercial y que por tanto son poco conocidas.
135.	Es un nexo en común con personas de un idioma desconocido para el interlocutor principal, así como puede ser una medida de apoyo y sustentación de la paz y confianza depositada por los locales
136.	Crucial para entender idioma y cultura local.
137.	En muchos países no se habla inglés ni francés
138.	Nexo con las personas nativas del lugar, no sólo a través del idioma, sino por su conocimiento de la cultura local y los vínculos entre ellos.
139.	Importante para conocer y relacionarse con la población local
140.	Imprescindible en las relaciones con los locales, tanto por el idioma como por el conocimiento de las costumbres del país
141.	Para comunicar con la población local.
142.	No sólo traduce sino que enseña todo lo necesario sobre la idiosincrasia local y te integra en la sociedad para la que trabajas en misión internacional.
143.	Interpretar el sentido sociocultural de lo que hablan los originales.
144.	Comunicación con la población local y asesoramiento

145.	Para poder entablar contacto con los líderes locales, y asegurar una correcta integración de los objetivos de la operación con las sensibilidades de las zonas y áreas de los diferentes países en los que se opera.
146.	Facilita despliegue en terreno-extranjero
147.	Comunicaciones con Administración y población local. Potencial Asesoramiento sobre cultura y costumbres
148.	Necesario para facilitar muchas tareas con población civil
149.	PORQUE HAY SITUACIONES EN LAS QUE ES NECESARIO ENTENDERSE CON LA GENTE NATIVA DEL LUGAR, Y NORMALMENTE NO BASTA CON TENER CONOCIMIENTO DE OTRO IDIOMA INTERNACIONAL, COMO EL INGLÉS, LOS LUGAREÑOS NO LO HABLAN
150.	Por su conocimiento de maneras y costumbres locales
151.	Es fundamental para el trato diario con la población local
152.	No hay otra manera de entenderse con personal de la Zona de operaciones.
153.	Absolutamente necesaria para establecer comunicación
154.	En ese país la interpretación se realizaba a las lenguas locales, siendo el inglés el idioma que entendía prácticamente la totalidad de la población
155.	Si bien los requisitos para realizar las misiones pasan por acreditar conocimientos de un idioma, el conocimiento del mismo no suele ser tan alto como para entender las formas coloquiales que pueden dar lugar a malos entendidos y eso en los lugares en los que la misión es del idioma oficial requerido (ej. Francés para Haití) pero si ya nos vamos a los casos de idiomas que los componentes de la misión desconocen (ej. Bosnio, Farsí...etc) su utilización se hace imprescindible ya que los conocimientos de las personas en una segunda lengua suele ser de un muy bajo porcentaje. Y a parte se considera que sería muy importante que los mismos fuesen nativos ya que, supuesta su neutralidad e imparcialidad, pueden aportar datos e informaciones que pueden ayudar al desarrollo de misión tanto por objetivos como por propia seguridad. Sin dejar de significar que la selección de los mismos ha de ser cuidadosa y escrupulosa.
156.	Ante idiomas desconocidos es el único modo de comunicarse.
157.	No conocer el idioma del país y los nacionales no dominar el Inglés
158.	Además de facilitar la comunicación con la población local, su experiencia en el terreno hace más eficaz el trabajo de los miembros que forman parte de esas misiones internacionales
159.	Muy importante a la hora de trabajar en contacto con población civil o militar. Situaciones sin importancia (buscar una dirección para una futura vista) puede derivar en un problema serio al pensar la población que estamos haciendo otra cosa.
160.	En algunos casos es imprescindible hablar con la población local, y tener a alguien que conozca sus lenguas o dialectos
161.	Saber transmitir el mensaje y cómo se recibe por el interlocutor, desde su punto de vista cultural, no solo lingüístico.
162.	Ayuda al desarrollo de nuestro trabajo y misión
163.	Además de que en ocasiones se desconoce el idioma local, aún en el caso de conocerlo o incluso dominarlo creo que en determinadas situaciones es imprescindible que cada interlocutor hable en su lengua materna. Así se evitan malentendidos o situaciones de desventaja para una de las partes
164.	Todas las operaciones incluyen actividades de Key Leader Engagement, que no serían posible ni efectivas sin su ayuda
165.	Por su conocimiento de la lengua y sociedad local.
166.	Es fundamental para poder comunicarse y comprender a la población local.
167.	Para comunicar con los habitantes locales

168.	La unica forma de poder comunicarse es atraves de ellos
169.	Imposibilidad de comunicación con determinados grupos sin un intérprete
170.	Sin intérpretes en zonas de dialectos no hay posibilidad de comunicación
171.	En muchos casos se desconoce el idioma y costumbres poco conocidas de la zona donde se despliega. El intérprete es una ayuda valiosísima para estos casos, por supuesto sin que trascienda su empleo más allá de lo que se necesita, pues en algunos casos se ha podido detectar un intento de toma de decisiones que no les corresponde.
172.	Suele facilitar la comunicación por la mediación cultural.
173.	Para llevar a cabo tu trabajo en zona necesitas interactuar y entrevistar a muchos locales. También para impartir instrucción y clases.
174.	Facilita la comunicación en tiempo real
175.	Cuando no tienes capacidad para comunicarte en la lengua local es muy complicado operar.
176.	Creo que es la única forma de romper barreras culturales.
177.	Es fundamental para colaborar con la poblacion
178.	Es la única manera de interactuar con la población local
179.	Es un apoyo necesario
180.	Además de hacer posible comunicarse con precisión, proporcionan una valiosa visión de la cultura y costumbres que permiten entender la situación de un manera mas completa.
181.	Yo era observador de UN. SIN INTÉRPRETES SENCILLAMENTE NO SE PODRÍA HACER NADA
182.	Esencial para comunicarse
183.	Es imprescindible en ZO donde se hablan distintos dialectos, para poder interactuar con la población local
184.	Cuestión de lógica..... Comunicación con la población y administración local
185.	Indispensable para facilitar la comunicacion personal y profesional con personal, instituciones y organizaciones locales, asi como para ayudar a conocer de primera mano los rasgos y características culturales y sociales del entorno en que se desarrolla la misión.
186.	Son el elemento esencial para un total entendimiento entre las fuerzas de paz y la población autóctona, para lograr un clima de confianza y colaboración, y que no se sientan ocupados.
187.	Facilitan la relación con la población
188.	Como medio de relación con la población
189.	Para posibilitar la comunicación.
190.	Imprescindible para hablar con la población local una vez nos salvo la vida
191.	En ocasiones es necesario acudir a actos administrativos o reuniones en lengua local en las que se tratan temas muy específicos.
192.	Son nuestros oídos, nos dan voz y, al ayudarnos a interpretar la realidad que vemos, son nuestros ojos.

APPENDIX 9: Answers to question 8

1.	La lealtad hacia nosotros
2.	Que sea preciso en lo que interpreta.
3.	Sinceridad y lealtad
4.	Su implicación en la misión.
5.	Su capacidad de traducir y transmitir de forma adecuada la información a transmitir.
6.	Capacidad de trasladar a las partes la intención de cada acción, decisión o actividad.
7.	Fiabilidad
8.	Discreción
9.	Su discreción
10.	Conocimiento del lenguaje.
11.	Que sepa comunicar la esencia del mensaje
12.	El compromiso
13.	La fiabilidad
14.	Su fiabilidad y conocimiento de la cultura autóctona
15.	Proactividad
16.	Fiabilidad
17.	Su lealtad
18.	Lealtad y conocimiento de lo que representa
19.	Conocimiento y lealtad
20.	Confianza
21.	Ser accesible. Y muy buen comunicador
22.	Lealtad
23.	Fluidez
24.	Que sea capaz de adaptar el mensaje a las necesidades de la situación.
25.	Au fiabilidad
26.	Su lealtad
27.	Integración en mi equipo
28.	Facilitar una comunicación eficaz y fluida, junto con información cultural adicional que permita una buena relación con la población local
29.	La lealtad
30.	Fidelidad y confianza
31.	Su fiabilidad
32.	Buena comunicación y discreción
33.	La lealtad. De hecho los interrogatorios para su seleccion son exhaustivos y cruzados entre varias personas.

34.	La rapidez y la fiabilidad al traducir
35.	Que haya sintonía con los objetivos de la misión
36.	DOMINIO Y GESTIÓN RECURSOS VARIOS
37.	LEALTAD
38.	El vínculo con la cultura local
39.	Dominio del idioma, conocimiento de la cultura y seguridad de la información
40.	Ser el canal cultural y de comunicación
41.	Que sea de fiar, discreto y que conozca la cultura local
42.	La capacidad de comunicación.
43.	Lealtad, sinceridad, sentido común.
44.	Lealtad a las fuerzas actuantes
45.	Su fiabilidad y comprensión de la misión
46.	La veracidad
47.	Que sea siempre fiable y que asesore correctamente en situaciones complicadas
48.	Su profesionalidad, el conocimiento del idioma y poder tener confianza en su persona.
49.	Compromiso con la misión
50.	Su capacidad de adaptación
51.	Que se integre como uno más en la misión
52.	Su empatía.
53.	El saber conectar con las partes a las que trata de comunicarse y entenderse
54.	La mediación intercultural
55.	Confianza
56.	La transparencia de lo interpretado
57.	Su implicación
58.	Que sea leal y fiable.
59.	Discreción y colaboración
60.	Su lealtad
61.	Su credibilidad
62.	Lealtad
63.	La capacidad de comunicar en su idioma lo que el emisor quiere que entienda el receptor
64.	Su lealtad
65.	Lealtad con España.
66.	Lealtad y conocimiento de la operación
67.	Dando por supuesta su fiabilidad y reserva de información sensible, la gran ayuda que supone con el trato a personal local y el entendimiento que puede propiciar.



68.	Su lealtad
69.	Su implicación con la misión
70.	Lealtad
71.	Lealtad para con quien trabaja.
72.	Su fiabilidad
73.	Su fiabilidad
74.	La proximidad
75.	Su empatía con el personal para el que trabaja y su formación cultursl
76.	Lealtad
77.	Capacidad de captar todos los matices en el proceso de la comunicación
78.	Sus conocimientos del tema
79.	Fiabilidad
80.	Que sea leal a quién le paga, que sea fiable
81.	Confianza
82.	Fiabilidad y precision
83.	Su compromiso con su trabajo. Que sea persona leal y confiable.
84.	La soltura y la fiabilidad
85.	Confiabilidad, estricta capacidad de traducción, conocimiento exacto de la zona de desempeño y nivel de relaciones con las entidades locales de interés
86.	La lealtad a la Misión
87.	Su lealtad, que sea parte del equipo
88.	Su neutralidad. Que transmita el mensaje sin sesgos.
89.	Su empatía con el personal extranjero
90.	Precisión y lealtad
91.	Fiabilidad
92.	Capacidad de adaptación
93.	Su lealtad
94.	Su compromiso y lealtad con la misión
95.	Lealtad y compromiso
96.	Que sea de confianza
97.	Que sea buen intérprete. Que traduzca con exactitud.
98.	Que conozca perfectamente la situación y sepa trasladar exactamente lo que se quiere comunicar.
99.	Su precisión en la traducción y el conocimiento del entorno, así como su capacidad de asesoramiento
100.	Deseo de colaborar
101.	Lealtad con quien trabaja

102.	Lealtad
103.	Que sepa transmitir / interpretar la cultura local
104.	Qué sepa transmitir en ambos sentidos, más allá de una traducción literal
105.	La fiabilidad y el dominio del idioma del país de la Zona de Operaciones
106.	La cercanía cultural.
107.	Capacidad de adaptación a la situación concreta. Discreción. Profesionalidad
108.	Que se pueda confiar en él especialmente en zonas como Afganistán
109.	Lealtad
110.	Lealtad y dominio del idioma
111.	Que sea capaz de transmitir y captar el contexto.
112.	La lealtad
113.	Lealtad
114.	Lealtad
115.	Facilidad para conectar
116.	Fiabilidad
117.	Honestidad e integridad
118.	Lealtad
119.	Su fiabilidad
120.	Que sea literal y que no intérprete lo que tiene que transmitir
121.	Que sea de confianza y sea de la zona
122.	Una traducción exacta
123.	Confianza
124.	Su conocimiento de nuestra cultura y forma de ser y actuar.
125.	Fiabilidad
126.	Su facilidad para interpretar y explicar
127.	La fiabilidad
128.	La confianza en su labor
129.	Su rigor en el ejercicio de su trabajo
130.	La confianza
131.	Compromiso
132.	Su dominio del idioma y cultura
133.	Lealtad y profesionalidad.
134.	Su compromiso con la misión
135.	Conocimiento de la cultura y sus costumbres

136.	Su capacidad para expresar exactamente lo que quiero decir, sin malentendidos ni interpretaciones ajenas al mensahe
137.	Su conocimiento del idioma y de la cultura.
138.	La cercanía, empatía.
139.	Lealtad
140.	La capacidad de inmersión en la Unidad con la que actúa
141.	Fiabilidad y exactitud en la interpretación.
142.	Su fiabilidad como persona y una mente ágil y abierta.
143.	Deseo de solucionar problemas
144.	Su fiabilidad
145.	La discreción y la profesionalidad
146.	Su discreción
147.	Rigurosidad en la traducción. Asesoramiento
148.	Que no interfiera con los efectos buscados
149.	SU FIABILIDAD, CONFRATERNACIÓN Y LEALTAD
150.	La confianza en su trabajo
151.	Su fidelidad
152.	Su fidelidad.
153.	Su confianza
154.	La capacidad de adaptar expresiones a la cultura local
155.	Calidad de traducción con conocimiento del conflicto sin partidismo
156.	Lealtad
157.	Que intérprete fielmente sin tergiversar la traducción
158.	Su compromiso con el trabajo que desempeña
159.	La fidelidad y el secreto profesional
160.	Que traduzca literalmente, que no omita datos o haga sus propias interpretaciones, aunque posteriormente aporte su opinión
161.	El compromiso con su verdadera labor y su lealtad
162.	Voluntariedad a cualquier imprevisto y horario
163.	Absoluta lealtad y confidencialidad
164.	Lealtad
165.	Su fiabilidad y conocimiento de la cultura local
166.	Es muy importante la fiabilidad del intérprete, sobre todo en zonas de operaciones en las que la población local sea más hostil.
167.	La lealtad
168.	Que no interprete, que traduzca (al intepretar puede dar a las frases una connotacion comprometida con la propia ideologia o etnia del interprete)
169.	Su predisposición

170.	La fiabilidad y conocimiento de la misión para lograr transmitir el mensaje correcto
171.	La interpretación de la comunicación no hablada (corporal). Esos matices pueden llevar a tomar decisiones importantes en la conversación.
172.	Que aporte garantía de fiabilidad y confianza.
173.	Que sea lo más preciso posible a la hora de transmitir las ideas que uno quiere transmitir.
174.	Aceptar su papel de no inferencias
175.	La capacidad de integrarte en el entorno de la operación y darte conciencia situacional.
176.	Su conocimiento de la cultura local.
177.	Su fidelidad
178.	Su fiabilidad
179.	Su precisión idiomática
180.	La lealtad.
181.	Respeto y compromiso mutuos
182.	Poder confiar
183.	Su lealtad, que me da la confianza necesaria para relacionarme con la población local
184.	Lealtad
185.	Que además de traducir con precisión ayude a interpretar factores verbales y no verbales de la comunicación que un extranjero no llega a percibir y que definen también a aquella.
186.	Lealtad, servicio, sacrificio, y cooperación
187.	La discreción
188.	Su capacidad para comunicarse
189.	La confianza en su precisión y lealtad.
190.	Traducción precisa sin modificar el mensaje
191.	Su agilidad y que entienda el contexto de la situación para hacer llegar exactamente el objetivo que se persigue
192.	Su compromiso

APPENDIX 10: Answers to question 14

1.	Los intérpretes deben estar de nuestro lado
2.	Por la seguridad de la operacion. Habitualmente es imprescindible mantenerse neutral.
3.	Debe estar de nuestro lado en todo lo posible
4.	Son personas con sentimientos e ideas propias.
5.	El fin debe ser compartido.
6.	Su labor es puramente tecnica, ligada al lenguaje principalmente y a parametros imparciales
7.	A el no le corresponde valorar la información
8.	Puede interferir en la comunicacion
9.	Para que no influya en decisiones
10.	No es su cometido ni lo que se espera de él.
11.	En mi opinion se debe limitar a transmitir los mensajes lo mas neutral posible
12.	Al igual que yo, la opinión personal no es relevante
13.	La traducción demasiado parcial puede distorsionar el mensaje
14.	Un intérprete tienecwue estar identificado con la causa de la operacion.
15.	El responsable no debe dejarse influenciar por el intérprete
16.	Puede asesorar pero puede que haya información que desconozcs. Su trabajo no es analizae. Eso le corresponde a otros
17.	El intérprete forma parte del equipo y febe ayudar, dentro de sus posibilidades, a la persona, orgsnizacion para la que trabaja.
18.	Posicionarse es humano. Hay que saber cómo interpretar su posicionamiento. No debemos olvidar que somos extranjeros armados en su país...
19.	Sabríamos a qué atenernos
20.	Es importante que evite conflicto con población local
21.	Tiene que apoyar una postura. Sin vehemencia
22.	Debe ser fiel en la traducción
23.	Puede ser un propio integrante del Destacamento
24.	Su conocimiento de la cultura puede ser valioso para tomar decisiones
25.	Porque considero que podria llegar a afectar a su trabajo
26.	No es su trabajo, y deforma los datos que se obtienen.
27.	Porque es una herramienta... Ni siente ni padece
28.	Porque su función es traducir e interpretar, dando la mayor información posible.
29.	Es una herramienta y por tanto no tiene capacidas de decisión
30.	Puede desvirtuar lo interpretado
31.	Por razones obvias , si pudiera haber una maquina mejor ,pero ante esa imposibilidad hay que contar con que el interprete no se posicione para no influenciar futuras actuaciones.
32.	Porque el desarrollo de la misión depende de todas sus interpretaciones
33.	En todo caso hacia la mision que le remunera.

34.	Es un intérprete, y como tal, sólo traduce. No debe posicionarse hacia ningún lado, ya que podría ser perjudicial para muchísima gente
35.	Quien se posiciona es el país o la organización que lidera la misión, que generalmente siguen directrices políticas superiores. Los distintos elementos orgánicos en el terreno solo deben ejecutar esas directrices sin decantarse ni influir en ellas por preferencias de tipo personal, Cultural, ideológico, etc. Además, los intérpretes deben limitarse a comunicar las instrucciones recibidas.cultural, ideológico, etc. Además, los intérpretes deben limitarse a comunicar las instrucciones recibidas.
36.	LA NEUTRALIDAD AYUDA A UNA ÓPTIMA GESTIÓN
37.	POR SU NEUTRALIDAD
38.	Porque incluye su punto de vista y valoración
39.	Depende mucho de la situación en particular y si el interprete es militar de la coalición o nativo
40.	Evitar desconfianzas
41.	Por necesitar información objetiva. Si él se posiciona deja de serlo.
42.	Es difícil mantenerse neutral.
43.	Porque no es su misión.
44.	Para no verse implicado 3n una de las partes
45.	Debe ser aseptico y comunicar el mensaje
46.	Neutralidad
47.	Porque pierde fiabilidad
48.	Podría desvirtuar el entendimiento entre las partes en dialogo
49.	Debe estar del lado de la misión sin que la otra parte lo detecte
50.	Podria poner en peligro la mision
51.	Desvirtúa la comunicación y puede influir en cómo se perciben las intenciones de la misión.
52.	No debemos interferir en el desarrollo de la conversación, solo interpretar de manera fiable lo que se nos dice o decimos.
53.	Porque si no influye en la comunicación. No forma parte del objetivo de la misión.
54.	Dependiendo de la situación debe posicionarse a nuestro favor
55.	Sólo debe interpretar
56.	Porque puede dar lugar a malos entendidos
57.	A veces es bueno conocer su opinion sobre un asunto
58.	Un intérprete debe posicionarse del lado de las Fuerzas Armadas. Por q esta en acuerdo con defender a su país y en desacuerdo con la insurgencia
59.	Puede interferir en los objetivos de la misionn
60.	Porque puede tergiversar el mensaje con matices subjetivos
61.	Su punto de vista enriquece la toma de deciones propias
62.	No es su trabajo
63.	El nombre lleva a confusión ya que no debe interpretar di no comunicsrcexactamente lo mismo pero en otro idioma
64.	Su implicación condiciona tu trabajo.
65.	Para no tratar de influir en las decisiones militares.

66.	Los que deciden en las operaciones no son ellos
67.	Debe trabajar para el contratante, de forma neutral, pero debe aportar matices que pueden ser importante en el conocimiento del personal local
68.	Es una herramienta de comunicación, no un analista.
69.	Debe ser fiel a la intención del mando con el que esté
70.	Debe limitarse a traducir y mostrar neutralidad
71.	Porque si lo hace ya está viciando la información que proporciona y por lo tanto condiciona la decisión del mando.
72.	Neutralidad
73.	Debe limitarse a la interpretación sin hacer juicios de valor.
74.	La posición la toma quién está a cargo de la operación
75.	Debe estar comprometido con la causa
76.	No es parte implicada
77.	Es interprete y debe tener neutralidad ciñéndose a su papel
78.	Debe ser totalmente neutral
79.	Porque hay que mantener neutralidad
80.	Tiene que ser leal, y confiable. Si no, no sería un intérprete sería un mero traductor
81.	Xq puede ayudar con aspectos q a las FCS se les escapen o no tengan en cuenta de costumbres locales
82.	Si cometemos un error cultural, debe señalarlo, antes de que se produzca
83.	Debe de tener claro cual es su situacion en el trabajo. Esta para hacerle saber a los locales lo que queremos transmitirle. No es aconsejable posicionarse al lado de quien le da trabajo por su propia seguridad ya que quien no tiene trabajo puede llegar a buscarle problemas o ser tratado como un traidor.
84.	Su trabajo es cominicar y transmitir el lenguaje
85.	Debe limitarse unicamente a la traduccion. Debo matizar en el sentido de que a la hora de transmitir de la forma mas exacta posible, se haga de acuerdo con los usos y costumbres de la zona. Cualquier malentendido piede dificultar enormemente relaciones futuras
86.	Son personas humanas y por lo tanto influidos por sus emociones
87.	No es su trabajo. Su posición interfiere en la comunicación
88.	No debe tergiversar ni modificar el mensaje
89.	Debe seguir las instrucciones que se le dé. Eso si, sus sugerencias deben considerarse
90.	Porque es un mero transmisor, no es parte activa de la conversación
91.	Pierde fiabilidad
92.	El intérprete sólo tiene que hacer su trabajo, es un engranaje más de la máquina
93.	Por que puede estar influido
94.	Porque el solo traduce
95.	Trabaja por dinero..., Como mal menor!
96.	El simplemente ha de hacer de conductor de las palabras de unos y otros
97.	Porque puede distorsionar el sentido del mensaje que se quiere transmitir

98.	Su mision es solo comunicar, si se posiciona ya no transmite exactamente lo que se le pide
99.	Debe asesorar, pero no tomar partido
100.	Fiabilidad y lealtad
101.	Tiene q ser neutral y q la traduccion sea verad
102.	Mejor que esté con los buenos
103.	Debe transmitir la comunicacion entre ambas partes . Punto
104.	Añadiría matices muy subjetivos a la traducción que pueden desvirtuar la comunicación
105.	Porq no es esa su función
106.	Debe de estar alineado con el mando
107.	Tomar una posición concreta podría empeorar las relaciones.
108.	Porque su principal función es la de servir de canal de comunicación entre dos partes, sin más
109.	Facilitar la acción del mando.
110.	Porque desconoce todos los aspectos tácticos y)o estratégicos de la misión
111.	Contribuye a que la comunicación sea auténtica
112.	Porque no es su mision y puede afectar al cumplimiento de la misma
113.	Su trabajo es trasladar el mensaje de la forma más precisa, no dar su punto de vista
114.	Se debe a su trabajo
115.	En ocasiones la opinión particular puede ser muy valida para la toma de decisiones
116.	Para no interferir.
117.	Debe limitarse a su trabajo
118.	No interferir en decisión
119.	Están allí para traducir
120.	Tiene que ser neutral para no influir
121.	Porque influye en la comunicación, la cual puede ser sesgada.
122.	Su labor es hacerte saber lo que dice la otra parte
123.	Interfiere en la negociación
124.	No es su misión.
125.	Sesgos y no comunicar lo que exactamente se traduce
126.	Ha de ser imparcial y aseptico en su trabajo
127.	No es parte de sus cometidos el posicionarse, y puede perder fiabilidad
128.	Intérprete no debe inmiscuirse y ser neutral
129.	Debe mantener neutralidad en su trabajo
130.	Neutralidad para luego interpretar
131.	Debe aportar su opinión y asesorar al Mando.



132.	No tiene que asumir responsabilidades
133.	Su posicionamiento tiene que ver principalmente, con cuestiones morales y culturales que no tienen nada que ver con su misión, que es traducir en los dos sentidos.
134.	No tiene competencia en las directrices a seguir
135.	Su trabajo es únicamente el apoyo y traducción. No es político ni militar
136.	No interferir con interpretaciones personales es clave
137.	Debe posicionarse en el sentido de para quien trabaja.
138.	El intérprete no debe interferir en los temas en los que las FCS tengan el liderazgo, aunque sí deberían aportar su opinión de manera individual
139.	Debe ser imparcial para facilitar el trabajo a realizar
140.	Interesa que sea imparcial, para no influir en la percepción de la unidad
141.	Su labor es traducir lo que se le pide, no expresar ideas propias.
142.	Sí se posiciona, alterarla imparcialidad de su función y de la misión para la cual trabaja.
143.	Porque la posición corresponde al monitor
144.	Su labor no es opinar
145.	Su rol debe ser exclusivamente el de la traducción, y el asesoramiento, pero nunca debe inmiscuirse entre emisor y el receptor de la conversación, sino solo traducir y no de manera automática, si no prestando atención a los matices culturales y a la correcta interpretación del mensaje
146.	Ante injusticias si debe posicionarse
147.	Debe avisarnos previamente si hay temas culturales que no estamos considerando
148.	Introduce matices no deseados
149.	<b>PORQUE DEBE ASUMIR COMO SUYA "MI" POSICIÓN</b>
150.	Son meros transmisores de las órdenes recibidas
151.	Porque no debe de influir en decisiones importantes
152.	Por qué su sentido común también debe ser tenido en cuenta.
153.	Ha de ser neutral y ceñirse a transmitir lo que se le solicita.
154.	Porque su función consiste en trasladar la información, mientras que el enfoque le pertenece a quien debe traducir
155.	Debe posicionarse a requerimiento según solicitud de información sin que ello distorsione sus traducciones, es interesante saber el sentir de quien es tu colaborador para juzgar su trabajo y neutralidad y puede aportar puntos de vista e informaciones que se pueden contrastar con las oficiales. Lo importante es tener la información de los miembros de la misión depende la elaboración de inteligencia con la misma.
156.	No es su trabajo
157.	Porque dependiendo de la situación o el trabajo, intento transmitir algo que no quiero que sea modificado.
158.	Debe centrarse en su tarea de interpretación y no considerar otro tipo de circunstancias
159.	Debe guardar neutralidad, política e ideológica
160.	Porque puede ofrecer una versión según sus intereses u opiniones
161.	Tiene que interpretar más que traducir. Si estamos cometiendo un error a sus ojos, es importante que nos lo pueda hacer saber.
162.	Su misión es la de comunicar, no valorar los motivos

163.	Posiconarse claramente pude hacerle perder objetividad en au trabaj
164.	Porque no es su Misión
165.	Porque no es su función
166.	En mi opinión es necesario que transmita la información lo mas objetivamente que pueda.
167.	De otra forma no se puede trabajar
168.	Su posicionamiento afecta a su capacidad para transmitir el mensaje real
169.	Fiabilidad de las traducciones
170.	El interés es el de la misión, no el de la posición personal del intérprete
171.	Durante la interpretación nunca el intérprete debe posicionarse. De hecho el intérprete debe estar a un lado y la comunicación debe realizarse mirando a la persona que se tiene la comunicación. El intérprete es una herramienta que debe valer "0" durante la conversación. Diferente es cuando se regresa a la bse y se pone encima de la mesa los matices que él (si es buen intérprete) ha podido captar para poder hacer un informe lo más completo posible.
172.	Cada situación, cada momento y cada lugar es diferente. Los posicionamientos de los interpretes, en cualquier sentido que lo hagan, puede servir con los adecuados criterios, para valorar la fiabilidad del intérprete.
173.	Se debe limitar exclusivamente a traducir lo que digas, ni más ni menos.
174.	Las consecuencias pueden implicar vidas
175.	No se puede convertir en un obstáculo para la misión
176.	El mensaje debe ser transmitido con claridad y si.n tamices
177.	Por que interprete no consejero
178.	Tiene que limitarse a traducir lo que se le pida
179.	Debe seguir las instrucciones del jefe de mision
180.	Puede interferir con la percepción que tienen de nosotros las partes
181.	Depende
182.	Es esencial que comunique y transmita sin sesgos
183.	Creo que es importante que el interprete no se alinee con el posicionamiento de los locales, pero si que comprenda su situacion y su problemática
184.	Su trabajo es la traducción no la interpretacion
185.	Las posiciones las determinan aquellos que se están comunicando por medio del intérprete
186.	Su labor debe de ser neutral y no intermediar a favor de las personas locales.
187.	Se mantiene un equilibrio de neutralidad
188.	Porque debe de proteger nuestros intereses
189.	Para no desvirtuar el mensaje.
190.	Confunde la comunicación
191.	Todo depende de la situación. Si trabaja para las fuerzas españolas debe representar la postura española transmitida por el jefe de la unidad.
192.	Todos tenemos opinión, lo importante es saber cual es nuestro papel en cada momento y jugarlo con rigor y profesionalidad

APPENDIX 11: Answers to question 24

1.	.
2.	Por el cultural awareness
3.	Relaciones humanas
4.	Todavía no existe ningún dispositivo que traduzca todos los idiomas y jergas en tiempo real.
5.	.
6.	Aportan un plus esencial en el conocimiento de culturas, comportamientos y aspectos que pueden ser críticos para la seguridad del contingente o para alcanzar la misión
7.	Comunicacion no verbal y matices culturales
8.	Un traductor automatico no detecta determinados giros o expresiones.
9.	Porque hay idiomas poco conocidos
10.	Una persona procesa la información con mayor fiabilidad que un ordenador. Se puede ayudar de él pero no sustituirlo.
11.	Porque estas herramientas no perciben los matices
12.	Por la confianza que suscita la relación humana
13.	El conocimiento de la cultura y de las situaciones concretas
14.	El intérprete aporta un aspecto de humanidad fundamental en el trato con la población.
15.	La interacción hombre-hombre es insustituible
16.	Para crear confianza en el interlocutor con alguien que considere de su grupo
17.	Por los matices culturales y de las situaciones que no puefen ser captadas por la máquina.
18.	Explicada antes. Factor humano...
19.	Siempre te harán una traducción sin los errores que un programa de traducccion
20.	No es solo labor de traductor, sino mediador
21.	Son personas que conocen idioma costumbres...etc
22.	Conocimiento de l cultura del lugar
23.	Nada sustituye al ser humano
24.	Aporta conocimiento cultural, religioso, social local
25.	Por el tema cultural
26.	El lenguaje no verbal también proporciona información.
27.	Cultural awareness
28.	Porque un intérprete aporta mucho más que una traducción.
29.	La tecnología no llega a todos los sitios y no se sabe quien está detrás de las aplicaciones
30.	Porque no se limita a traducir sino tambien a informar de modismos e interpretar conceptos modales
31.	Porque los profesionales que trabajamos fuera no dominamos las lenguas de todos aquellos sitios a los que vamos.
32.	Porque una herramienta de ese estilo no tiene en cuenta la cultura y costumbres de la población local
33.	Son imprescindibles y dan confianza al local.

34.	Las nuevas tecnologías no siempre las vamos a poder tener al alcance de la. Mano, como el móvil con el traductor, o las baterías. El intérprete es muy posible que esté ahí para ayudarnos
35.	Muchas veces, los interpretes (tanto locales como profesionales) conocen la cultura y costumbres del país y en muchos casos estas ventajas no se pueden obtener por medios distintos al contacto físico con el interlocutor.
36.	TRATO PERSONAL E INMERSIÓN AYUDA A CREAR UN AMPLIO PARADIGMA
37.	POR EL COMPONENTE CULTURAL
38.	La cultura, y su valor como herramienta con la poblacion local, no es "algo" al que se acceda a través de un buscador en Internet
39.	Por su mayor capacidad de mediacion al identificarlo como un agrnte menos hostil o agresivo para el pais en el que se opera
40.	Facilitar la comunicación y la comprensión cultural
41.	muchos países andan muy atrasados en tecnologías y los locales desconfían
42.	La tecnología no llega a todos sitios.
43.	Por lo dicho anteriormente, fiabilidad, comunicación real.
44.	Por adaptación cultural
45.	Factor humano y dependerá del país y la cultura obviamente
46.	Depende de la mision
47.	Porque aportan una información más completa
48.	La percepción humana es muy importante y se pierde con una herramienta de traducción
49.	Allá donde no llega la tecnología y además, el componente cultural que implica la relación personal es esencial en muchos casos.
50.	Son necesarios para el exito de la mision
51.	Ayudan a comprender la cultura local y facilitan el acercamiento con los locales
52.	Los matices y las diferentes variantes de un idioma, así como la diversidad de giros, no podrán ser suplidos por una máquina.
53.	La interacción personal para conseguir una adecuada comunicación
54.	Porque no solo ayuda con el idioma, también con las costumbres y conocimiento de la cultura local
55.	Por conocimiento de la cultur
56.	Por las interpretaciones de lo que se traduce
57.	Farragoso y lento; se pierde el contexto.
58.	Es fundamental. Sobre todo para el tema de escuchas y saber por ejemplo cuando nos van atacar. O los planes q tienen.
59.	Por todo lo anterior.
60.	Mientras exista barrera idiomática y debido a que hay matices que una persona detecta y una máquina no. Además el conocimiento del contexto/cultura ayuda a dar sentido a una traducción literal
61.	Su conocimiento de la cultura y de la gente local
62.	El trato humano siempre aporta un plus a la comunicacion
63.	Al menos en el medio plazo ya que son fundamentales siempre que los dos comunicadores no hablen a la perfección un mismo idioma
64.	Su conocimiento cultural y religioso no lo da una mawuina ni un software

65.	Para no solo traducir si no para salvar las diferencias culturales entre España y las Zonas de Operaciones.
66.	Puede fallar la tecnología y los matices que las maquinas no perciben
67.	Aportan matices importantes, sobre todo culturalmente
68.	Factor humano imprescindible
69.	Su percepción del interlocutor no se puede sustituir. La comunicación no la Dan sólo las palabras. La entonacion y los gestos generan confianza y proximidad, al igual que denotan riesgos y amenazas.
70.	Hay interpretaciones que no pueden ser analizadas e interpetadas correctamente por maquinas.
71.	El factor humano es insustituible.
72.	Necesidad del idioma y cultura de la zona
73.	En la comunicación hay ciertos matices que una aplicación no puede expresar.
74.	Ámbito cultural
75.	Las tecnologías no pueden suplir el contacto humano y un análisis real en situaciones complicadas. En ocasiones la toma de decisiones están condicionadas por la oposición del intérprete.
76.	Cultural awareness
77.	La comunicación y la interpretación de la misma tiene un componente humano imposible de alcanzar con una máquina
78.	Son zonas en las que es muy difícil conocer el idioma
79.	Imprescindible para llegar a la población local
80.	Por la proximidad que transmite, además de confianza
81.	Xq son una vía más fiable
82.	Hasta que esas herramientas no se perfeccionen, harán falta traductores que emitan el mensaje y su sentimiento
83.	En un futuro próximo estarán disponibles dispositivos de traducción directa en cualquier idioma, como si de un auricular inalámbrico se tratase. Ni que decir tiene que ir acompañado por un lugareño, da mayor seguridad al ser u o de ellos.
84.	Desde mi punto vista personal es más fiable y humano el intérprete que la máquina.. Aunque se puede dar el caso de lo contrario.
85.	Hay cosas muy importantes más allá de la propia traducción, como puede ser la introducción del personal destacado en el círculo de relaciones con los locales
86.	Las nuevas tecnologías aún no llegan a captar matices culturales
87.	Porque aportan matices culturales
88.	Son mediadores en lengua y a veces en cultura
89.	Porque el interprete aporta información de la cultura y costumbres locales.
90.	Porque además del idioma hay que conocer el contexto y a las comunidades
91.	Conocimiento cultura local
92.	Normalmente se va de misión a zonas donde no hay muchos sitios donde conectar el móvil, no hay red... etc
93.	Por que es necesario interpretar
94.	Una maquina no puede sustituir a una persona.
95.	La máquina no puede sustituir a la persona

96.	Además de por la interpretación, es bueno el conocimiento de la cultura local
97.	El único inconveniente que le veo es que en países en desarrollo llamaría tanto la atención que distraería la conversación. Además puede dar sensación de frialdad.
98.	Porque un buen interprete no sólo traduce, sino que además transmite y recibe emociones, algo que las nuevas tecnologías todavía no pueden hacer
99.	No veo una herramienta digital que pueda sustituir el entendimiento del entorno y la calidez de trato de un intérprete actualmente
100.	Por la reacción cultural del local. En muchas ocasiones ir con elementos tecnológicos para realizar la interpretación causa desconfianza en la otra parte.
101.	Por el conocimiento del país y costumbres
102.	Es necesario conocer también el entorno y la cultura local
103.	Los conflictos son entre personas. Los intérpretes deben ser personas para entenderlos
104.	En comunicación se necesita mucho más que traducciones literales
105.	Por el factor humano. Es más fácil llegar a la población local con alguien que identifican como cercano, de su etnia
106.	No creo que los idiomas que nos encontramos en las zonas de conflicto puedan ser suplidos por un instrumento. A todo ello en sociedades tan orgullosas de sus costumbres un fallo en el traslado de la información, no se va a entender como un error sino como un agravio difícil de corregir.
107.	El intérprete puede interpretar el lenguaje no verbal, jerga, etc.
108.	Porque también es importante el conocimiento de la cultura, los gestos o incluso una sonrisa pueden abrir puertas en zonas de conflicto. El factor humano es importante.
109.	Ninguna tecnología puede interpretar fielmente el lenguaje hablado, por cuestión cultural, de oportunidad y matización.
110.	Por el conocimiento de culturas y costumbres locales que puedan influir en el desarrollo de una conversación o entrevista
111.	La tecnología no está tan avanzada
112.	Porque suponen una ayuda que va más allá de la mera traducción e interpretación
113.	Hasta ahora no existe una herramienta que pueda dar los matices del lenguaje humano y en negociaciones o el traslado de información eso es muy importante
114.	Inspira confianza a la otra parte
115.	La técnica no puede suplir las vivencias particulares
116.	No estoy seguro de que se consiga el mismo resultado
117.	Si son locales será más fácil la integración en zona de operaciones
118.	Añade el valor cultural
119.	Interacción humana
120.	El trato humano en zonas algunas culturas es muy importante, todo se desarrolla tomando un té
121.	Porque sólo ellos pueden dar matices e interpretar el lenguaje no verbal y demás circunstancias
122.	Aporta muchos matices
123.	Por lo anteriormente referido. Asistencia como facilitador y por razones de proximidad cultural
124.	No es solo poder comunicarte, necesitas interactuar y conocer sus costumbres y modos de vida.
125.	Matices, dominio cultural, empatía, etc
126.	Los matices de una conversación solo los capta un intérprete
127.	A veces los matices son importantes y las máquinas no los captan
128.	Porque los residentes en el país no tienen cultura suficiente para comprender y el trato humano empatiza mejor

129.	Para mejorar la comunicación y ganar credibilidad con autoridades locales
130.	Trato personal siempre es más próximo
131.	La experiencia cultural
132.	Por el conocimiento de la cultura y el trato humano
133.	El intérprete y sus espacios dan tiempo, para reformular preguntas, observar reacciones y el trato es más fluido.
134.	Ya hay sistemas automáticos de traducción simultánea, aunque todavía dependen mucho de la conexión a datos.
135.	Porque la traducción no está implementada al 100%, así como la tecnología nunca podrá entender las culturas locales
136.	Las nuevas tecnologías no pueden abarcar el contexto
137.	El factor humano y la interacción directa con un humano, seguirá siendo necesaria
138.	Son necesarios para generar confianza, para conocer el medio en el que nos movemos.
139.	Dependerá del idioma local.
140.	Porque un buen intérprete no es únicamente un traductor, también se convierte en un enlace cultural
141.	Proximidad a la población local y utilidad para conocimiento cultural de la zona.
142.	El factor humano es imprescindible
143.	Porque hace falta algo más que traducir
144.	La formación en idiomas en las FAS no está mejorando en personal de nuevo ingreso, además de haber misiones en lugares con idiomas poco hablados
145.	El matiz cultural no se percibe en las herramientas de software
146.	En países con diferentes rasgos culturales con un extranjero que sepa su idioma no se comunican de igual manera los lugareños
147.	Experiencia cultural
148.	Una máquina no coge los matices ni interpreta situaciones
149.	<b>POR MUCHOS AVANCES QUE HAYA, ES NECESARIO EL FACTOR HUMANO</b>
150.	Porque las relaciones humanas son insustituibles
151.	Es mas directo y transmite mas confianza al personal local
152.	Son muy importantes para las misiones ya que las personas de la ZO confían en ellos.
153.	Sí, las herramientas de traducción no es comparable a la persona que realiza la traducción
154.	Exactitud en la traducción, evitar malentendidos con el lexico, no fiar todo a la tecnología
155.	Las traducciones literales pueden llevar a equívocos y podrían no acabar de resolver importantes. El trato directo con una persona también generaría más confianza a los nativos dejando claro lo que se ha hablado.
156.	Ningún programa de traducción puede captar los matices completos de un diálogo.
157.	A veces no hay acceso a Internet en ciertas zonas o sitios
158.	Por la experiencia que aportan sobre el trato con población local y conocimientos de sus costumbres y problemática de la zona
159.	No solo es el idioma sino también la cultura e idiosincrasia del lugar
160.	No estoy segura, pero a veces sirven como una pequeña introducción y conocimiento de la gente del lugar y sus costumbres
161.	Factor cultural y confianza por parte del personal autóctono.

162.	Confianza por parte de la persona entrevistada
163.	Por las mismas razones que son ahora,, aunque tal vez su faceta de facilitador cultural sea más importante
164.	Es imposible alcanzar objetivos sin el contacto humano
165.	Las personas no se pueden sustituir por máquinas
166.	Hay matices culturales en el lenguaje que de momento las nuevas tecnologías no son capaces de descifrar y un intérprete si.
167.	No se puede sustituir
168.	Los traductores no siempre son capaces de traducir correctamente giros gramaticales o por ejemplo algun chiste que te pudiera contar alguien en el transcurso de una conversacion
169.	Una persona está por encima de las tecnologías, que nunca aportarán una visión personal a un determinado contexto
170.	La relación personal y “sensaciones” no se puede sustituir por Tecnología
171.	Una máquina traductora no entiende de costumbre y formas del lugar a dónde se va, y aunque uno estudie el ambiente cultural donde se va a mover, siempre se escapan detalles más íntimos de los nativos de la zona o de regiones específicas que la máquina traductora pueda incluir.
172.	Según los casos, prevalecerá la necesidad de un intérprete local que facilita la mediación cultural o bien, primará la seguridad y por tanto un intérprete profesional nacional.
173.	Porque en mi caso, un intérprete no sólo se ha limitado a traducir, también me ha aconsejado a abordar diferentes situaciones de acuerdo con los usos y costumbres locales.
174.	La comunicación no verbal en paralelo
175.	Un traductor no interpreta el lenguaje no verbal ni cuestiones culturales.
176.	Otra vez el conocimiento de la cultura local es fundamental
177.	Por qué fundamental para llegar a la población, gobernadores, instituciones
178.	El factor humano siempre será vital
179.	Factor humano
180.	Acercan a los locales
181.	Insustituibles
182.	Por la necesidad de adaptar la comunicación a ls necesidades de ambas s partes
183.	Hay matices dentro de un determinado contexto a los que la tecnología no puede llegar y que son imprescindibles para llegar a un acuerdo o tomar una decisión
184.	Conocimiento de la cultura local.
185.	La maquina nunca será capaz de percibir la sutileza de los detalles personales y culturales, verbales y no verbales, que se dan en la comunicacion humana.
186.	La labor del intérprete no solo redundan en la función de traducción, es la ayuda para poder involucrarte en una nueva cultura, dentro de unas condiciones diferentes y una situación normalmente de posguerra, donde la desconfianza y sentido de abandono predomina en la población.
187.	Para una mejor interacción con la población
188.	Por qué pueden aportar más aspectos
189.	La aportación del factor humano es irremplazable.
190.	Para conocer parte de la cultura
191.	Dependiendo del tipo de destacamento, cualquier relación con la población o fuerzas locales en un idioma que no se maneje razonablemente bien puede dar lugar a malentendidos o situaciones que pongan en peligro la misión.
192.	Aunque solo sea por el acercamiento cultural



